Bedienungsanleitung
Instructions d' Utilisation
Manual



Tellus 11,0 kW
Tellus Aqua 13, 4 kW

Olsberg

INHALTSVERZEICHNIS

FR

GB

SOMMAIRE

INDEX

D

FR

GB

D

FR

GB

D

Sehr geehrter Kunde,

Zuallererst möchten wir Ihnen für den uns gewährten Vorzug danken und Ihnen zur Wahl gratulieren.

Damit Sie Ihren neuen Pelletofen so gut wie möglich benutzen können, bitten wir Sie, die in dieser Bedienungs- und Wartungsanleitung enthaltenen Angaben genau zu befolgen.

1 EINLEITUNG

Keinesfalls vorgehen, wenn sie nicht alle Hinweise des Handbuchs verstanden haben; im Zweifelsfall immer den Eingriff von Fachpersonal der Fa. Olsberg anfordern.

Die Firma Olsberg behält sich das Recht vor, Spezifikationen und technische bzw. funktionelle Eigenschaften des Geräts jederzeit und ohne Vorbescheid zu ändern.

1.1 SYMBOLE

In diesem Handbuch sind die wichtigen Punkte durch folgende Symbole gekennzeichnet:

☞ **HINWEIS**: Hinweise zum korrekten Gebrauch des Pelletofens unter Verantwortung des Bedieners.

! **ACHTUNG**: Damit werden besonders wichtige Anmerkungen gekennzeichnet.

⚠ **GEFAHR**: Hierbei handelt es sich um wichtige Verhaltenshinweise zur Vorbeugung von Verletzungen oder Materialschäden.

1.2 ANWENDUNGSZWECK

! Der **Pelletofen** von **Olsberg** ist ein neuer, technologisch fortgeschrittener Pelletofen, der ausschließlich mit Pellets beschickt wird und im Automatikbetrieb Wärme für ein gesundes und sicheres Ambiente erzeugt.

Der Pelletofen funktioniert ausschließlich bei geschlossener Feuerraumtür.

Die Tür während des Pelletofenbetriebs nie öffnen.

Der Pelletofen zeichnet sich durch ein doppeltes Verbrennungssystem mit PRIMÄR- UND SEKUNDÄRVERBRENNUNG aus, was sich nicht nur auf die Heizleistung positiv auswirkt, sondern auch .zu geringeren Emissionen führt.

Der oben genannte Anwendungszweck bzw. die für das Gerät vorgesehenen Konfigurationen sind die einzigen vom Hersteller zugelassenen. ***Gerät nicht gegen die gelieferten Anweisungen verwenden***.

⚠ Der angegebene Anwendungszweck gilt nur für Geräte mit einwandfreier Struktur, Mechanik und Anlage. Der Pelletofen von **OLSBERG** ist nur für Innenräume geplant.

FR

Cher client,

Nous tenons avant tout à vous remercier de la confiance que vous nous avez accordée en faisant l'achat d'un de nos appareils et vous félicitons de votre choix.

Pour vous permettre d'utiliser au mieux votre poêle à pellet, nous vous invitons à respecter scrupuleusement les indications, les instructions et les recommandations figurant dans le présent manuel.

1 AVERTISSEMENT

Ne pas utiliser le poêle et ne procéder à aucune intervention sur celui-ci avant d'avoir bien compris le contenu du présent manuel; au moindre doute, demander l'intervention d'un technicien qualifié Olsberg.

Olsberg se réserve la faculté de modifier à tout moment et sans préavis les spécifications et les caractéristiques techniques et/ou fonctionnelles de sa production.

1.1 SYMBOLES UTILISÉS DANS LE MANUEL

Dans le présent manuel, les indications, instructions ou recommandations les plus importantes sont accompagnées selon les cas d'un des symboles suivants:

☞ **NOTE**: indications relatives à la bonne utilisation du poêle et aux responsabilités des personnes amenées à intervenir sur celui-ci.

! **ATTENTION**: note importante.

⚠ **DANGER**: indication relative au respect d'une règle spécifique pour prévenir les risques de dommages physiques et matériels.

1.2 UTILISATION PRÉVUE

! L'appareil **OLSBERG** modèle **poêle à pellet** est un poêle de chauffage haute technologie, **fonctionnant exclusivement aux pellet**; il est gage d'un chauffage à la fois sain et sûr et fonctionne automatiquement.

Le poêle fonctionne uniquement avec la porte du foyer fermée.

Ne jamais ouvrir la porte durant le fonctionnement du poêle.

Le poêle est caractérisé par un système à double combustion, PRIMAIRE et SECONDAIRE, qui permet d'optimiser le rendement et de produire des fumées plus propres.

L'utilisation décrite ci-dessus et les configurations prévues de l'appareil sont les seules admises par le fabricant: ***veiller à utiliser l'appareil en respectant scrupuleusement les indications fournies.***

⚠ L'utilisation indiquée prévoit que les appareils soient en parfait état au plan structurel et mécanique, et parfaitement raccordés. Le poêle **OLSBERG** est un appareil exclusivement prévu pour une installation interne.

GB

Dear customer,

We would first of all like to thank you for having chosen one of our products and congratulate you on your choice.

Inorder for you to get the best out of your new Pellet stove, please follow the advice and instructions given in this manual.

1 GENERAL

Do not start using the stove until you have read and understood the contents of this manual. If you have any doubts at any time do not hesitate to call the Olsberg specialised personnel who are there to help you.

Olsberg reserves the right to modify the technical and/or functional specifications and features at any time without prior notice.

1.1 SYMBOLS

The important points in this manual are highlighted with the following symbols:

☞ **INDICATION**: Indications concerning the correct use of the stove and the responsibilities of those using it.

! **ATTENTION**: A particularly important note is written here.

⚠ **DANGER**: Here you are warned of the possibility of bodily harm or material damage.

1.2 USE OF THE STOVE

! **Pellet stove** is the new, technologically advanced **Olsberg** stove for **heating that only burns pellets**, providing a healthy and safe way to heat a room automatically.

The stove will only operate when the door of the combustion chamber is closed.

The door must never be opened while the stove is operating.

This stove features the dual PRIMARY and SECONDARY combustion system with positive effects both on efficiency and on the emission of „cleaner smoke“.

Use of the stove, as described above, and its configurations are only those allowed by the manufacturer: ***do not use the stove in contravention of the indications provided***.

⚠ The use of the stove indicated is applicable only for stoves in full structural, mechanical and engineering efficiency. The **Olsberg** stove is only an indoor stove.

D

1.3 ZWECK UND INHALT DES HANDBUCHS

Zweck
Zweck des Handbuchs ist es, dem Bediener die nötigen Grundlagen zu liefern, um für einen korrekten, sicheren und dauerhaften Gebrauch des Pelletofens die geeigneten Maßnahmen zu treffen bzw. alle menschlichen und materiellen Mittel zur Verfügung zu stellen.

Inhalt
Dieses Handbuch enthält alle für die Installation, den Gebrauch und die Wartung des Pelletofen nötigen Informationen.

Die gewissenhafte Beachtung aller Anweisungen gewährleistet einen hohen Sicherheits- und Produktivitätsgrad des Pelletofens.

1.4 AUFBEWAHRUNG DES HANDBUCHS

Aufbewahrung und Nachschlagen
Die Betriebsanleitungen müssen sorgfältig aufbewahrt werden und sollten sowohl dem Benutzer, als auch den mit der Montage und der Wartung beauftragten Fachleuten ständig zur Einsichtnahme zur Verfügung stehen.

Das Handbuch “Gebrauchs- und Wartungsanleitung” ist integrierender Gerätebestandteil.

Verschleiss oder Verlust
Bei Notwendigkeit bei der Fa. Olsberg eine Ersatzkopie anfordern

Verkauf des Pelletofens
Beim eventuellen Verkauf des Pelletofens muss dem neuen Käufer auch das Handbuch ausgehändigt werden.

1.5 ERWEITERUNG DES HANDBUCHS

Dieses Handbuch entspricht dem technischen Stand zum Zeitpunkt der Erstvermarktung des Geräts.

Die bereits am Markt befindlichen Geräte und deren technische Dokumentation werden von der Fa. Olsberg nach eventuellen Änderungen, Anpassungen oder Anwendung neuer Technologien für neue Geräte nicht als überholt bzw. ungeeignet angesehen.

1.6 ALLGEMEINE INFORMATIONEN

Informationen
Bei Nachfragen beim Pelletofenhersteller immer die Seriennummer und die Identifikationsdaten angeben. Diese Daten sind der Seite „ALLGEMEINE INFORMATIONEN“ am Ende dieses Handbuchs zu entnehmen.

Haftbarkeit
Mit der Übergabe dieses Handbuchs weist die Fa. Olsberg jede sowohl zivil- als auch strafrechtliche Haftbarkeit für Unfälle zurück, die zwecks mangelnder oder kompletter Nichtbeachtung der darin enthaltenen Spezifikationen entstehen.

FR

1.3 FONCTION ET CONTENU DU MANUEL

Fonction
La fonction du présent manuel est de fournir à l’utilisateur toutes les informations lui permettant disposer des compétences et de tout le matériel nécessaires à une utilisation correcte et sûre pour en garantir la durée de vie maximum.

Contenu
A cet effet le présent manuel contient toutes les informations nécessaires à l’installation, au fonctionnement et à l’entretien du poêle à pellet.

Le scrupuleux respect des informations figurant dans le manuel est gage de sécurité et de rendement maximum du poêle.

1.4 CONSERVATION DU MANUEL

Conservation et consultation
Le manuel doit être soigneusement conservé et doit être constamment disponible pour être consulté en cas de besoin (aussi bien pour l‘utilisateur que pour les techniciens assurant montage et entretien).

Le manuel des instructions d’utilisation et d’entretien fait partie intégrante de l’appareil.

Détérioration ou perte
En cas de perte ou de détérioration du manuel, en demander un nouvel exemplaire à la société OLSBERG.

Vente du poêle
En cas de vente du poêle, l’utilisateur est tenu de remettre au nouveau propriétaire le présent manuel.

1.5 MISE A JOUR DU MANUEL

Le présent manuel est conforme aux connaissances techniques disponibles lors de la commercialisation de l’appareil.

Les appareils vendus avec toute la documentation technique nécessaire ne sauraient être considérés non-conformes par OLSBERG suite à d’éventuelles modifications ou applications de nouvelles technologies sur les appareils commercialisés par la suite.

1.6 INFORMATIONS GÉNÉRALES

Informations
Pour tout échange d’informations avec le fabricant du poêle, mentionner le numéro de série et les données d’identification figurant à la page «INFORMATIONS GÉNÉRALES» en fin de manuel.

Responsabilités
La fourniture du présent manuel décharge OLSBERG de toute responsabilité aussi bien civile que pénale en cas de dommages provoqués par le non-respect, quand bien même partiel, des indications, instructions et autres instructions figurant dans le manuel.

GB

1.3 PURPOSE AND CONTENTS OF THE MANUAL

Purpose
The purpose of the manual is to allow the user to take the necessary precautions and to have all the human and material means required for its correct, safe and lasting use.

Contents
This manual contains all the information necessary for installation, use and maintenance of the Pellet stove.

By complying scrupulously with the contents of this manual you will ensure a high degree of safety and productivity of the stove.

1.4 KEEPING THE MANUAL

Keeping and consulting the manual
The manual must be kept in a safe, dry place and be available at all times for consultation by the user and by those who see to its installation and maintenance.

The instructions for use and maintenance manual is an integral part of the stove.

Deterioration or loss
If required, ask Olsberg for another copy of the manual.

Selling the stove
If the stove is sold the user must give the manual to the new owner as well.

1.5 MANUAL UPDATE

This manual reflects the state-of-the-art at the time the appliance was put on the market.

The appliances already on the market, together with their technical documentation, will not be considered as wanting or inadequate simply because changes or adjustments have been made or new technologies have been applied to the next generation of appliances.

1.6 GENERAL INFORMATION

Information
If there is an exchange of information with the stove manufacturer, please quote the serial number and identification data which you will find on the „GENERAL INFORMATION“ page at the end of this manual.

Liabilities
Upon delivery of this manual Olsberg declines all liabilities, both civil and penal, for any accidents that may derive from the total or partial failure to comply with the specifications contained in it.

D

☞ Die Firma Olsberg weist des Weiteren jede Verantwortung zurück, die sich aus einem unzweckmäßigen oder nicht korrekten Gerätegebrauch seitens des Benutzers, aus unbefugten Änderungen bzw. Reparaturen, dem Einsatz von Nicht-Originalersatzteilen oder nicht spezifisch für dieses Modell geeigneten Ersatzteilen ergibt.

Ausserordentliche Wartung
Die außerordentlichen Wartungsarbeiten müssen von Fachpersonal, das für den Eingriff auf dem in diesem Handbuch beschriebenen Pelletofenmodell befugt ist, ausgeführt werden.

☞ Die Haftung für die Installation des Pelletofens geht keinesfalls zu Lasten der Fa. OLSBERG. Sie geht zu Lasten des Installateurs, dem die Ausführung der Kontrollen der Abgasanlage und der Lüftungsöffnung bzw. der Korrektheit der Installationsvorschläge übertragen wird. Außerdem sind alle im Installationsland vorgesehenen Sicherheitsnormen einzuhalten.

Gebrauch
Der Gebrauch des Geräts untersteht nicht nur den präzisen Anweisungen dieses Handbuchs, sondern auch der Beachtung aller im Installationsland vorgesehenen Sicherheitsnormen.

1.7 UNFALLVERHÜTUNGSVORSCHRIFTEN

A) **Richtlinie 73/23/EWG**: *“zur Angleichung der Rechtsvorschriften der Mitgliedstaaten betreffend elektrische Betriebsmittel zur Verwendung innerhalb bestimmter Spannungsgrenzen”*.

B) **Richtlinie 89/336/EWG**: *“zur Angleichung der Rechtsvorschriften der Mitgliedstaaten über die elektromagnetische Verträglichkeit”*.

C) **Richtlinie 89/391/EWG**: *“über die Durchführung von Maßnahmen zur Verbesserung der Sicherheit und des Gesundheitsschutzes der Arbeitnehmer bei der Arbeit”*.

D) **Richtlinie 89/106/EWG**: *“zur Angleichung der Rechts- und Verwaltungsvorschriften der Mitgliedstaaten über Bauprodukte”*.

E) **Richtlinie 85/374/EWG**: *“zur Angleichung der Rechts- und Verwaltungsvorschriften der Mitgliedstaaten über die Haftung für fehlerhafte Produkte”*.

F) **Richtlinie 1999/5/EG:** *“über Funkanlagen und Telekommunikationsendeinrichtungen und die gegenseitige Anerkennung ihrer Konformität”*.

1.8 GEWÄHRLEISTUNG

Damit der Benutzer die gesetzliche Garantie laut Richtlinie 1999/44/EG beanspruchen kann, hat er die Anweisungen dieses Handbuchs gewissenhaft zu befolgen und insbesondere:

FR

☞ OLSBERG décline également toute responsabilité en cas d’utilisation impropre et non conforme de l’appareil, en cas de modifications et/ou de réparations effectuées sans autorisation, de même qu’en cas d’utilisation de pièces détachées non d’origine ou non adaptées au modèle d’appareil objet du manuel.

Entretien exceptionnel
Les opérations d’entretien exceptionnel doivent être confiées à un personnel qualifié et habilité pour intervenir sur le modèle de poêle objet du présent manuel.

Responsabilités de l’installateur
☞ OLSBERG ne saurait être tenu responsable des opérations d’installation du poêle, lesquelles relèvent de la responsabilité exclusive de l’installateur auquel il incombe de procéder aux contrôles nécessaires sur le conduit de fumée et la prise d’air, ainsi que de s’assurer de la conformité des solutions d’installation proposées. L’installateur doit en outre veiller à ce que soient respectées les normes de sécurité prévues par la législation en vigueur sur le lieu d’installation.

Utilisation
L’utilisation du poêle prévoit le respect de toutes les instructions et recommandations figurant dans le présent manuel ainsi que le respect des normes de sécurité prévues par la législation en vigueur sur le lieu d’installation.

1.7 PRINCIPALES NORMES DE SÉCURITÉ DE RÉFÉRENCE ET NORMES DE SÉCURITÉ À RESPECTER

A) **Directive 73/23/CEE**: *“concernant le rapprochement des législations des États membres relatives au matériel électrique destiné à être employé dans certaines limites de tension”*.

B) **Directive 89/336/CEE**: *“concernant le rapprochement des législations des États membres relatives à la compatibilité électromagnétique”*.

C) **Directive 89/391/CEE**: *“concernant la mise en oeuvre de mesures visant à promouvoir l‘amélioration de la sécurité et de la santé des travailleurs au travail”*.

D) **Directive 89/106/CEE**: *“relative au rapprochement des dispositions législatives, réglementaires et administratives des États membres concernant les produits de construction”*.

E) **Directive 85/374/CEE**: *“relative au rapprochement des dispositions législatives, réglementaires et administratives des États membres en matière de responsabilité du fait des produits défectueux”*.

F) **Directive 1999/5/CE**: *“concernant les équipements hertziens et les équipements terminaux de télécommunications et la reconnaissance mutuelle de leur conformité”*.

1.8 GARANTIE LÉGALE

Pour bénéficier de la garantie légale prévue par la directive CEE 1999/44/CE, l’utilisateur doit respecter scrupuleusement les prescriptions et recommandations figurant dans le présent manuel; il doit en particulier:

GB

☞ Olsberg also declines all liabilities resulting from an improper use of the stove, incorrect use by the user or resulting from unauthorised alterations and/or repairs, or the use of spare parts that are either not genuine or not specific for this particular model.

Extraordinary maintenance
Extraordinary maintenance must be carried out by personnel qualified to work on the stove model to which this manual refers.

Responsibility for installation
☞ It is not Olsberg's responsibility to carry out the work needed to install the stove. Such work is entirely up to the installer who is required to check the flue and air intake and to check if the installation solutions proposed are feasible. In addition, all the safety standards established by the relevant law in force in the place of installation must be complied with.

Use
Use of the stove is subject to compliance with all the safety standards established by the relevant laws in force in the place of installation besides the prescriptions contained in this manual.

1.7 MAIN ACCIDENT PREVENTION REGULATIONS TO COMPLY WITH

A) **Directive 73/23/EEC**: *“on the harmonization of the laws of Member States relating to electrical equipment designed for use within certain voltage limits”*.

B) **Directive 89/336/EEC**: *“on the approximation of the laws of the Member States relating to electromagnetic compatibility”*.

C) **Directive 89/391/EEC:** *“on the introduction of measures to encourage improvements in the safety and health of workers at work”*.

D) **Directive 89/106/EEC**: *“on the approximation of laws, regulations and administrative provisions of the Member States relating to construction products”*.

E) **Directive 85/374/EEC**: *“on the approximation of the laws, regulations and administrative provisions of the Member States concerning liability for defective products”*.

F) **Directive 1999/5/EC**: *“on radio equipment and telecommunications terminal equipment and the mutual recognition of their conformity”*.

1.8 LEGAL GUARANTEE

The user may only make use of the legal guarantee, as under the EEC directive 1999/44/CE, if he has scrupulously complied with the regulations indicated in this manual, and more specifically:

- immer innerhalb der Betriebsgrenzen des Pelletofens vorzugehen;
- die Wartung regelmäßig und sorgfältig auszuführen;
- nur Personen mit den geeigneten Kapazitäten und Befähigungen bzw. zu diesem Zweck geschulte Personen mit der Pelletofenbedienung zu beauftragen.

Das fehlende Einhalten der Anweisungen dieses Handbuchs führt zum unverzüglichen Garantieverfall.

1.9 HAFTBARKEIT DES HERSTELLERS

!

Der Hersteller lehnt in folgenden Fällen jede direkte oder indirekte zivil- und strafrechtliche Haftung ab:

- Nicht konform mit den im Aufstellungsland gültigen Bestimmungen und den Sicherheitsrichtlinien erfolgte Installation;
- Fehlendes Einhalten der im Handbuch enthaltenen Anweisungen;
- Installation durch nicht qualifiziertes bzw. nicht geschultes Personal;
- Nicht mit den Sicherheitsrichtlinien konformer Gebrauch;
- Nicht vom Hersteller befugte Änderungen und Reparaturen am Gerät;
- Einsatz von Nicht-Originalersatzteilen oder nicht spezifisch für dieses Pelletofenmodell geeigneten Ersatzteilen;
- Mangelnde Wartung;
- Außerordentliche Geschehen.

1.10 EIGENSCHAFTEN DES ANWENDERS

Bei dem Benutzer des Pelletofens sollte es sich um eine erwachsene und verantwortungsbewußte Person handeln, die über die mit den nötigen technischen Kenntnissen zur regelmäßigen Wartung des Pelletofens verfügt.

Sicherstellen, dass sich keine Kinder dem betriebenen Pelletofen nähern bzw. damit spielen wollen..

1.11 TECHNISCHER KUNDENDIENST

Die Fa. Olsberg ist dazu in der Lage, jedes technische Problem bezüglich der Benutzung oder der Wartung während der gesamten Lebensdauer des Geräts zu lösen.

Unser Firmensitz teilt Ihnen gerne mit, wo sich die nächstgelegene befugte Kundendienststelle befindet.

FR

- utiliser le poêle dans le respect des limites de fonctionnement prévues;
- veiller à ce que soient effectuées à intervalles réguliers les interventions d'entretien nécessaires
- confier l'utilisation du poêle aux seules personnes possédant toutes les compétences nécessaires à cet effet.

Le non-respect des instructions et recommandations figurant dans le présent manuel a pour effet d'annuler immédiatement la garantie.

1.9 LIMITES DE RESPONSABILITÉ DU FABRICANT

!

Le fabricant est déchargé de toute responsabilité civile et pénale, directe ou indirecte, dans les cas suivants:

- les opérations d'entretien exceptionnel doivent être confiées à un personnel qualifié et habilité pour intervenir sur le modèle de poêle objet du présent manuel.
- installation non conforme aux normes et directives de sécurité en vigueur sur le lieu d'installation;
- non-respect des instructions figurant dans le présent manuel;
- installation effectuée par un personnel non qualifié à cet effet;
- utilisation non conforme aux directives de sécurité en vigueur;
- modifications et/ou réparations effectuées sur l'appareil sans l'autorisation du fabricant;
- utilisation de pièces détachées non d'origine et/ou non adaptées au modèle de poêle objet du manuel;
- entretien insuffisant;
- tout événement indépendant de sa volonté.

1.10 COMPÉTENCES DE L'UTILISATEUR

L'utilisateur du poêle doit être une personne adulte et responsable possédant les connaissances techniques nécessaires pour procéder aux opérations d'entretien courant des composants mécaniques et électriques du poêle.

Veiller à ce que les enfants ne s'approchent pas du poêle pour jouer alors que celui-ci est allumé.

1.11 ASSISTANCE TECHNIQUE

Les services d'assistance OLSBERG sont en mesure de résoudre tout problème inhérent à l'utilisation et à l'entretien du poêle pendant toute sa durée de vie.

Les établissements OLSBERG sont à l'entière disposition de l'utilisateur pour fournir les coordonnées du centre d'assistance agréé le plus proche.

GB

- to work always within the stove's range of use
- maintenance must be constant and accurate
- only allow people who are capable and who have been suitably trained to use the stove.

Failure to comply with the regulations contained in this manual will invalidate the guarantee immediately.

1.9 THE MANUFACTURER'S LIABILITIES

!

The manufacturer declines all civil and penal liabilities, direct or indirect, due to:

- an installation that fails to comply with the laws in force in the country and with the safety rules and regulations;
- failure to comply with the instructions given in themanual;
- an installation by unqualified and untrained personnel;
- use that fails to conform to the safety directives;
- alterations and repairs on the appliance not authorised by the manufacturer;
- use of spare parts that are either not genuine or specific for this particular model;
- lack of maintenance;
- exceptional events.

1.10 USER CHARACTERISTICS

The person who uses the stove must be an adult and responsible, with all the necessary technical know-how to carry out routine maintenance of the mechanical and electrical components of the stove.

Do not let children near the appliance to play with it when it is working.

1.11 TECHNICAL ASSISTANCE

Olsberg is able to solve any technical problem concerning the use and maintenance of the appliance's whole life cycle.

The main office will help you find the nearest authorised assistance centre.

D

1.12 ERSATZTEILE

Ausschließlich Original-Ersatzteile verwenden.

Vor dem Austausch gewisser Bestandteile nicht erst abwarten, bis sie komplett abgenutzt sind.

☞ ***Die regelmäßigen Kontrollen zur Instandhaltung laut Kapitel „WARTUNG UND REINIGUNG“ durchführen.***

1.13 TYPENSCHILD

Das Typenschild befindet sich auf der Innenseite des Brennstoffbehälterdeckels und beinhaltet alle wichtigen Daten des Pelletofens einschließlich der Angaben des Herstellers, der **Seriennummer** und der für die Elektroanlage erforderliche Kennzeichen.

1.14 LIEFERUNG DES PELLETOFENS

Der Pelletofen wird einwandfrei in einem Holzverschlag verpackt geliefert, wodurch der Transport mittels Hubstapler oder andere Mittel möglich ist.

Im Pelletofen wird folgendes Material mitgeliefert:

- Installations-, Gebrauchs- und Wartungsanleitung
- Bürste zur Reinigung der Feuerstelle (Öffnungen des Rauchabzugs).

FR

1.12 PIÈCES DÉTACHÉES

Veiller à faire exclusivement usage de pièces détachées d'origine.

Ne pas attendre l'usure complète des composants pour procéder à leur remplacement.

Changer un composant avant son usure complète permet de prévenir sa rupture subite susceptible de provoquer de graves dommages physiques et/ou matériels.

☞ ***Effectuer à intervalles réguliers les contrôles d'entretien indiqués dans le chapitre "ENTRETIEN ET NETTOYAGE".***

1.13 PLAQUE D'IDENTIFICATION

La plaque matricule se trouve dans le reservoir à pellets contient toutes les caractéristiques relatives à la machine, y compris les références du constructeur, **le numéro de matricule** et le marquag de certification du circuit électrique.

1.14 LIVRAISON DU POÊLE

Le poêle est livré parfaitement emballé en bois permettant son déplacement à l'aide d'un chariot élévateur et/ou autre moyen.

A l'intérieur du poêle sont présentes les fournitures suivantes:

- manuel d'utilisation, d'installation et d'entretien;
- brosse de nettoyage du foyer (trous d'aspiration des fumées).

GB

1.12 SPARE PARTS

Use genuine spare parts only.

Do not wait until the components are worn from use before changing them.

Changing a worn component before it breaks makes it easier to prevent accidents that could otherwise lead to serious injury to people or damage to things.

☞ ***Carry out routine maintenance checks as described in the „MACHINE MAINTENANCE AND REPAIR“ chapter.***

1.13 ID PLATE

The serial number plate is at the back of the stove. It gives all the information about the stove including the Manufacturer's details, the **Serial number** nd marking relative to the electrical system.

1.14 DELIVERY OF THE STOVE

The stove is delivered packed in cardboard and fixed to a wooden pallet so it can be handled by elevator trucks and/or other means.

You will find the following items inside the stove:

- use, installation and maintenance manual;
- brush for cleaning the hearth (smoke suction holes).

D

2 VORBEUGENDE SICHERHEITSMASSNAHMEN

2.1 HINWEISE FÜR DEN INSTALLATEUR

⚠

- Sicherstellen, ob die Vorbereitungen für die Aufstellung des Pelletofens den örtlichen, nationalen und europäischen Vorschriften entsprechen.
- Die Anweisungen dieses Handbuchs beachten.
- Sicherstellen, dass sich der Rauchfang und die Lüftungsöffnung für die Installation eignen.
- Keine losen Stromanschlüsse mit provisorischen oder nicht isolierten Kabeln durchführen
- Sicherstellen, dass die Erdung der Stromleitung wirksam ist.
- Immer die persönlichen Sicherheitsausrüstungen und die gesetzlich vorgesehenen Schutzmittel verwenden.

2.2 HINWEISE FÜR DEN BENUTZER

⚠

- Den Installationsort des Pelletofens gemäß den örtlichen, nationalen und europäischen Normen vorbereiten.
- Die Oberflächen des Pelletofens werden sehr heiß.

  Aus diesem Grund ist während des Betriebs folgenden Punkten besondere Aufmerksamkeit zu gewähren:
  - das Glas der Tür nicht anfassen oder sich diesem nähern - es kann Verbrennungen verursachen;
  - den Rauchfang nicht anfassen;
  - das Gerät keinesfalls reinigen;
  - die Asche nicht entleeren;
  - die Glastür nicht öffnen;
  - darauf achten, dass sich keine Kinder dem Pelletofen nähern.
- Die Anweisungen dieses Handbuchs beachten.
- Die Anweisungen und Hinweise der am Pelletofen befindlichen Schilder beachten.
- Die Schilder gehören zur Unfallverhütung und müssen aus diesem Grund immer einwandfrei leserlich sein. Sollten die Schilder beschädigt oder unleserlich sein, besteht die Pflicht zum Ersatz dieser. Die Original-Ersatzschilder beim Vertragspartner anfordern.
- Nur mit den Anweisungen im diesbezüglichen Kapitel konformen Brennstoff verwenden.
- Die programmierte regelmäßige und außerordentliche Wartung gewissenhaft durchführen.
- Das Gerät nie benutzen, ohne die tägliche Kontrolle laut Kapitel “Wartung” dieses Handbuchs durchgeführt zu haben.
- Den Pelletofen bei Betriebsstörungen, Verdacht auf kaputte Teile oder ungewöhnlichen Geräuschen nicht verwenden.

FR

2 RECOMMANDATIONS DE SÉCURITÉ

2.1 RECOMMANDATIONS POUR L'INSTALLATEUR

- S'assurer que les conditions d'installation du poêle sont conformes aux règlements locaux, nationaux et européens.
- veiller à respecter les instructions figurant dans le présent manuel;
- s'assurer que le conduit de fumée et la prise d'air sont conformes au type d'installation prévu;
- ne pas effectuer de branchements électriques à l'aide de câbles volants provisoires ou non isolés;
- s'assurer que le branchement de mise à la terre du circuit électrique est conforme;
- veiller à faire usage des dispositifs de sécurité individuel et autres moyens de protection nécessaires.

2.2 RECOMMANDATIONS POUR L'UTILISATEUR

- Préparer le lieu d'installation du poêle dans le respect des règlements locaux, nationaux et européens.
- S'agissant d'un appareil de chauffage, durant le fonctionnement, la température des surfaces externes du poêle est très élevée.
  Pour cette raison, il est recommandé d'observer la plus grande prudence **durant le fonctionnement**; en particulier:
  - ne pas toucher ni ne s'approcher de la vitre de la porte (risque de brûlures);
  - ne pas toucher l'évacuation des fumées;
  - ne procéder à aucune opération de nettoyage, de quelque nature que ce soit;
  - ne pas décharger les cendres;
  - ne pas ouvrir la porte vitrée;
  - veiller à ce que les enfants ne s'approchent pas du poêle.
- Veiller à respecter les instructions figurant dans le présent manuel.
- Veiller à respecter les instructions et les recommandations figurant sur les plaques d'avertissement apposées sur le poêle.
- Les plaques d'avertissement apposées sur le poêle constituent des dispositifs de sécurité, aussi doivent-elles rester parfaitement lisibles.
- Veiller à faire exclusivement usage d'un combustible conforme aux indications figurant dans le chapitre relatif aux caractéristiques du type de combustible pour lequel le poêle est prévu.
- Veiller à effectuer toutes les interventions d'entretien courant et exceptionnel prévues.
- Ne pas utiliser le poêle sans avoir procédé, avant chaque allumage, aux contrôles indiqués dans le chapitre «Entretien et nettoyage» du présent manuel.
- Ne pas utiliser le poêle en cas de fonctionnement ou de bruit anormal ainsi qu'en cas de rupture supposée d'un composant.

GB

2 SAFETY PRECAUTIONS

2.1 INSTRUCTIONS FOR THE INSTALLER

- Check that the systems for connecting the stove conform to local, national and European rules and regulations.
- Comply with the indications given in this manual.
- Check that the flue and air intake are suitable for the type of installation opted for.
- The electrical connection must not be done using temporary or non-insulated leads.
- Make sure the electrical system's earthing is effective.
- Always use individual safety devices and other protection means established by law.

2.2 INSTRUCTIONS FOR THE USER

- Prepare the place of installation of the stove in accordance with the local, national and European rules and regulations.
- Since the stove is an appliance that heats, its outer surfaces can get very hot.
  For this reason we advise maximum caution when it is working, in particular:
  - do not touch or go near the glass door as you could get burnt;
  - do not touch the smoke discharge;
  - do not do any type of cleaning;
  - do not empty the ashes;
  - do not open the glass door;
  - make sure that children are kept away.
- comply with the indications given in this manual.
- comply with the instructions and warnings given on the plates on the stove.
- the plates are accident prevention devices and as such must be easily and perfectly legible at all times. Should they be damaged and rendered illegible it is compulsory to change them, asking your partner for an original plate.
- Only use fuel that complies with the indications given in the chapter referring to fuel characteristics.
- Keep strictly to the routine and extraordinary maintenance programme.
- do not use the stove without first having carried out the daily inspection as specified in the „Maintenance“ chapter in this manual.
- Do not use the stove if there is a malfunction, a suspicion of breakage or unusual noises.

D

- Kein Wasser auf den betriebenen Pelletofen bzw. zum Löschen des Feuers in die Feuerstelle schütten.
- Den Pelletofen nicht durch Ziehen des Stromsteckers ausschalten.
- Sich nicht auf die offene Tür lehnen - ihre Stabilität wird beeinträchtigt.
- Den Pelletofen nicht als Stütze oder Verankerung verwenden.
- Gerät erst nach Erkalten und Abkühlen öffnen.
- Den Pelletofen nicht reinigen, solange dieser nicht komplett ausgekühlt ist.
- Alle Eingriffe unter größter Sicherheit und mit Ruhe ausführen.
- Bei Brand des Kamins den Pelletofen laut den Anweisungen im Kapitel 7 ausschalten.
- Bei mangelhafter Leistung des Pelletofens, z.B. durch unzureichenden Kaminzug, nach Punkt 8.2.4 verfahren.

  Jedenfalls soll die Schornsteinreinigung mindestens zweimal pro Jahr durchgeführt werden.
- Die lackierten Teil dürfen während des Betriebs nicht berührt werden, um ein Beschädigung der Lackierung zu vermeiden.

2.3 HINWEISE FÜR DAS WARTUNGSPERSONAL

⚠

- Die Anweisungen dieses Handbuchs beachten.
- Immer die geeignete Schutzkleidung tragen und alle anderen Schutzvorrichtungen anwenden.
- Vor jedem Wartungseingriff sicherstellen, dass der Pelletofen - sollte er betrieben worden sein - ausgekühlt ist.
- Sollte auch nur eine der Sicherheitsvorrichtungen falsch eingestellt sein oder nicht funktionieren, ist der Pelletofen als „nicht funktionierend“ zu betrachten.
- Vor jedem Eingriff an elektrischen und elektronischen Teilen sowie Verbindern muss die Stromzufuhr unterbrochen werden.

FR

- Ne pas jeter d’eau sur le poêle alors que celui-ci fonctionne ni à l’intérieur de la chambre de combustion pour éteindre le feu.
- Ne pas éteindre le poêle en débranchant la fiche d’alimentation électrique.
- ne pas s’appuyer sur la porte alors que celle-ci est ouverte pour ne pas risquer d’en compromettre la stabilité.
- Ne pas utiliser le poêle comme support ou point d’ancrage de quelque manière que ce soit.
- Toucher la porte seulement quand le poêle est froid.
- Avant de nettoyer le poêle attendre que structure et cendres soient complètement froides.
- Effectuer chaque opération en conditions de sécurité maximum et sans précipitation.
- En cas d’incendie à l’intérieur de la cheminée, éteindre le poêle en suivant la procédure d’extinction indiquée au chapitre 7.
- En cas de dysfonctionnement du poêle dû au mauvais tirage de la cheminée, ramoner celle-ci en suivant la procédure décrite au paragraphe 8.2.4. Le ramonage du conduit de fumée doit toujours être effectué au moins une fois par an en suivant les dispositions reportées au paragraphe 8.2.4.
- Les tuyaux de sécurité et de chargement doivent être protégés contre le gel dans le cas où un tel risque serait présent.
- Ne pas toucher les parties peintes durant le fonctionnement pour éviter d‘endommager la peinture.

2.3 RECOMMANDATIONS POUR LE RESPONSABLE DE L’ENTRETIEN

⚠

- Veiller à respecter les instructions figurant dans le présent manuel.
- Veiller à faire usage des dispositifs de sécurité individuel et autres moyens de protection nécessaires.
- Avant de procéder à toute intervention d’entretien, s’assurer du refroidissement complet du poêle dans le cas où celui-ci aurait été utilisé.
- Dans le cas où un seul des dispositifs de sécurité s’avérerait déréglé voire ne fonctionnerait pas, le poêle doit être considéré comme hors d’état de fonctionner.
- Couper l’alimentation électrique avant de procéder à toute intervention sur les parties électriques, électroniques et sur les connecteurs.

GB

- Do not throw water on the stove when it is lit or to put the fire out in the hearth.
- Do not turn the stove off by pulling the power lead out of the mains.
- Do not lean against the open door, it could weaken its stability.
- Do not use the stove as a support or anchor of any type.
- Touch the door only when the stove is cold.
- Do not clean the stove until the structure and ashes are completely cold.
- All work must be carried out with the maximum safety and care.
- If the flue catches fire, turn the stove off following the procedure described in Chapter 7.
- In the event of a malfunction in the stove resulting from insufficient draft in the flue carry out the cleaning procedure of the flue as described in fig. 8.2.4.
  Cleaning must be carried out at least twice a year in accordance with paragraph 8.2.4.
- The safety and filling up pipes must be protected against freezing wherever such a phenomenon is possible.
- Do not touch the painted parts when the stove is working to avoid damaging the paint.

2.3 INSTRUCTIONS FOR THE MAINTENANCE ENGINEER

⚠

- Comply with the indications given in this manual.
- Always use individual safety devices and other protection means.
- Before embarking on any maintenance work the stove must be completely cold.
- Even if only one of the safety devices is incorrectly calibrated or not working, the stove is to be considered as „not functioning“.
- The electricity must be disconnected before any work is done on electrical, electronic parts and connectors.

D

3 BRENNSTOFFEIGENSCHAFTEN UND GERÄTEBESCHREIBUNG



Fig. 3.1

3.1 BRENNSTOFFEIGENSCHAFTEN

- Die Pellets (Abb. 3.1) bestehen aus verschiedenen Holzarten und werden durch ein mechanisches Verfahren und unter Beachtung der Umweltschutznormen aus Holzspänen gepresst.

  Für diesen Pelletofen ist ausschließlich dieser Brennstoff vorgesehen.
- Die Effizienz und Wärmeleistung des Pelletofens können je nach Art und Qualität der verwendeten Holzpellets variieren.

  Der Pelletofen benötigt für einen einwandfreien Betrieb Pellets mit folgenden Eigenschaften:
  - Maße Ø 6 - 7 mm
  - Länge max. 30 mm
  - Max. Feuchtigkeitsgehalt 8-9%
- Im oberen Bereich des Pelletofens befindet sich der Behälter der Holzpellets (Fig. 3.3.1).
  Unter den technischen Merkmalen ist auch die Menge für jedes Pelletofenmodell angeführt.

  Die Ladeklappe befindet sich im oberen Bereich.

☞
- **Der Deckel muss immer hindernisfrei zum Einfüllen der Pellets geöffnet werden können.**

⚠ **GEFAHR**

Aufgrund der Betriebstemperaturkontrolle kann der Pelletofen nicht mit Scheitholz beschickt werden.

⚠ **GEFAHR**

Es ist verboten, den Pelletofen als Müllverbrennungsanlage zu verwenden.

3.2 LAGERUNG DER PELLETS

! Die Pellets müssen in einem trockenen, nicht allzu kalten Raum gelagert werden.

Es ist empfehlenswert, einige Säcke Pellets im selben Raum des Pelletofens oder in einem nahe gelegenen Raum mit geeigneter Temperatur und Feuchtigkeit aufzubewahren.

Feuchte oder kalte (<5°C) Pellets haben eine geringere Heizleistung und bewirken, dass Kohlenbecken (unverbranntes Material) und Feuerstelle häufiger gereinigt werden müssen.

! Bei der Lagerung und dem Handling der Pelletssäcke immer Acht geben. Sie dürfen nicht in Sägespäne zerkleinert werden.

Sägespäne im Behälter des Pelletofens können zum Blockieren des Pellets-Beschickungssystems führen.

FR

3 FUEL CHARACTERISTICS AND A DESCRIPTION OF THE MACHINE

3.1 FUEL CHARACTERISTICS

- The wood pellets (Fig. 3.1) are made with a compound of different types of wood pressed by means of mechanical procedures in compliance with standards to safeguard the environment.

  It is the only fuel to be used with this type of stove.
- Stove heat output and efficiency may vary according to the type and quality of wood pellets used.

  For Pellet stove to work correctly you have to burn pellets with the following characteristics:
  - Ø 6-7 mm
  - maximum 30 mm long
  - max. humidity content: 8-9%
- The wooden pellet storage box is on top of the stove. The quantity of pellets for each stove model is given in the technical features.

  The hatch to open for filling up is at the top
- ☞ **It must be possible to open the hatch lid at all times for filling up with pellets.**

⚠ **DANGER**
Ordinary wood cannot be used for reasons linked to controlling burning temperature.

⚠ **DANGER**
It is forbidden to use the stove as an incinerator.

3.2 STOCKAGE DES PELLETS

! Les pellet doivent être conservés à l'abri de l'humidité, à un endroit non excessivement froid.

Il est conseillé de conserver quelques sacs de pellet dans la pièce où le poêle est utilisé ou dans une pièce attenante à condition que température et degré d'humidité soient acceptables.

La puissance thermique des pellet humides et/ou froids (< 5°C) est moindre; sont nécessaires dans ce cas de plus fréquentes interventions de nettoyage du brasier (matières imbrûlées) et du foyer.

! Procéder avec précaution au stockage et au déplacement des sacs de pellet. Veiller à éviter la formation de brisures et sciures de pellet.

L'introduction de sciures à l'intérieur du réservoir du poêle peut entraîner le blocage du système de chargement des pellet.

GB

3 FUEL CHARACTERISTICS AND A DESCRIPTION OF THE MACHINE

3.1 FUEL CHARACTERISTICS

- The wood pellets (Fig. 3.1) are made with a compound of different types of wood pressed by means of mechanical procedures in compliance with standards to safeguard the environment.

  It is the only fuel to be used with this type of stove.
- Stove heat output and efficiency may vary according to the type and quality of wood pellets used.

  For Pellet stove to work correctly you have to burn pellets with the following characteristics:
  - Ø 6-7 mm
  - maximum 30 mm long
  - max. humidity content: 8-9%
- The wooden pellet storage box is on top of the stove. The quantity of pellets for each stove model is given in the technical features.

  The hatch to open for filling up is at the top
- ☞ **It must be possible to open the hatch lid at all times for filling up with pellets.**

⚠ **DANGER**
Ordinary wood cannot be used for reasons linked to controlling burning temperature.

⚠ **DANGER**
It is forbidden to use the stove as an incinerator.

3.2 STORING THE PELLETS

! Keep the pellets in a dry place, not too cold.

We suggest keeping a few bags of pellets in the same room as the stove or in an adjacent room provided both the temperature and humidity levels are acceptable.

Damp and/or cold pellets (<5°C) will not burn particularly well and consequently the heat output will be reduced. It also means more cleaning of the brazier (unburnt material) and hearth.

! Take particular care in storing and handling the bags of pellets. Avoid breaking them, forming sawdust.

If sawdust builds up in the stove's pellet container, it could block the pellet feeding system.

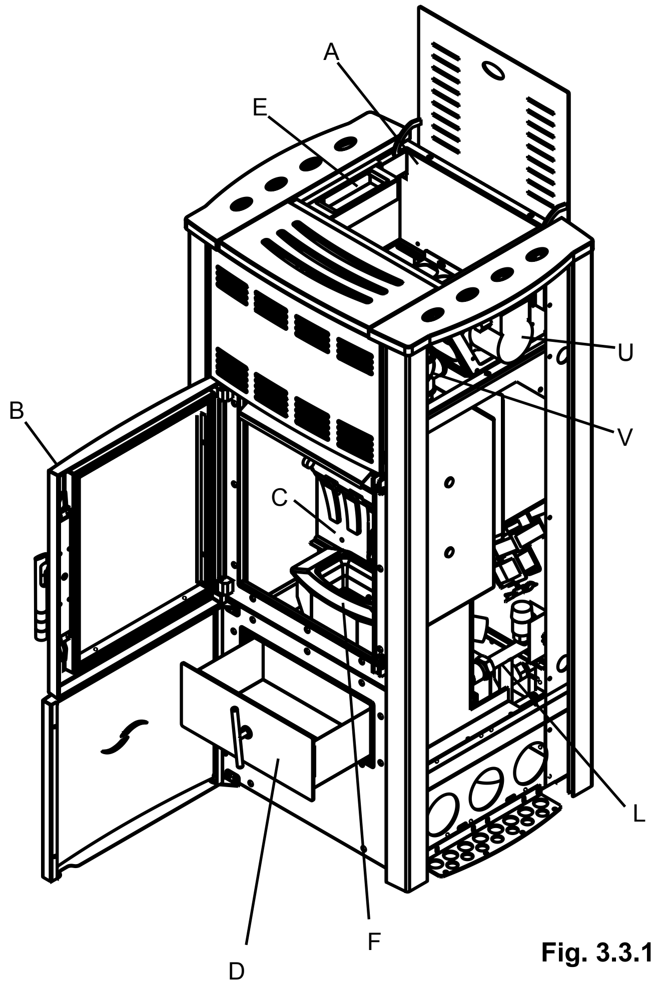


Fig. 3.3.1

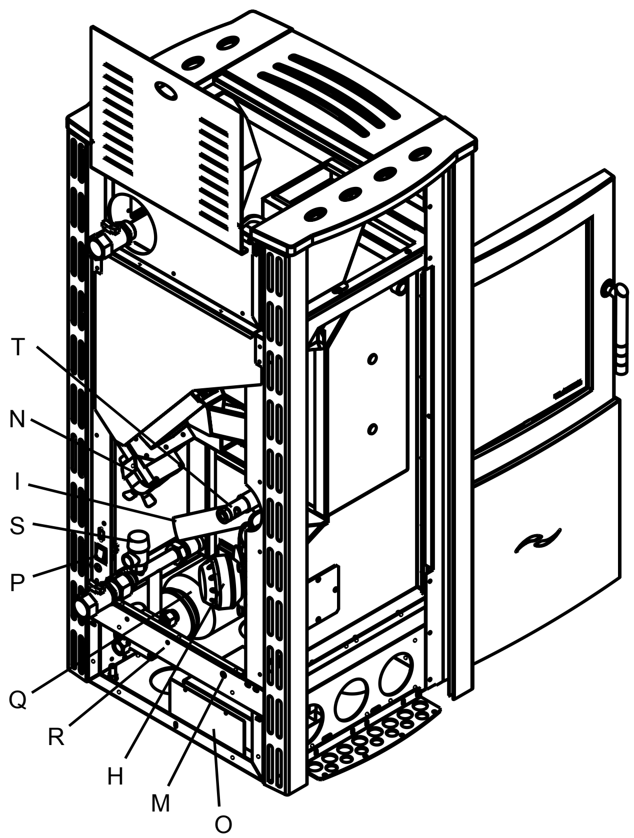


Fig. 3.3.2

3.3 BESCHREIBUNG DER HAUPTBESTANDTEILE DES PELLETOFENS

D

A) **Pellets-Behälter**

B) **Tür mit Griff**

C) **Feuerraum**

D) **Aschekasten**

E) **Bedienblende**

F) **Feuerbecken**

H) **Rauchabsauggebläse**
Ermöglicht die forcierte Rauchableitung und gleichzeitig die Ansaugung von Verbrennungsluft ins Feuerbecken.
Arbeitet parallel zur Beschickungsschnecke und regelt den Rauchabzug je nach Wärmeleistung.

I) **Verbrennungsluftzufuhr**

L) **Vakuummessgerät**

M) **Thermostat mit manueller Rücksetzung (Wasser)**

N) **Beschickungssystem**
Bestehend aus einem Getriebemotor und einer Förderschnecke - ermöglich das Dosieren der Pellets im Feuerbecken.

O) **Elektronik-Platine**

P) **Schalter zum Einschalten des Pelletofens**

R) **Thermostat mit manueller Rücksetzung (Pellets)**

S) **Druckminderventil**

T) **Einschalt-Heizwiderstand**

U) **Hydraulische Umwälzpumpe**

V) **Automatische Entlüftung**

Z) **Expansionsgefäß**

4 HANDLING UND TRANSPORT

Das Gerät wird mit allen vorgesehenen Teilen geliefert.

Achtung, das Gerät kippt leicht.

!

Der Schwerpunkt des Pelletofens liegt im vorderen Bereich.

Dies ist auch beim Verstellen des Pelletofens auf seinem Transport-Untergestell zu beachten.

Nicht mit abrupten oder ruckartigen Bewegungen anheben.

Sicherstellen, dass die Belastbarkeit des Hubstaplers über dem Gerätegewicht liegt.

Der Bediener der Hebevorrichtung hat die gesamte Verantwortung für das Anheben der Lasten.

GEFAHR

Sicherstellen, dass keine Kinder mit den Verpackungsteilen spielen (z.B. Folien und Polystyrol). Es besteht Erstickungsgefahr!

FR

3.3 DESCRIPTION DES PARTIES PRINCIPALES DU POÊLE

A) **Réservoir à pellets**

B) **Porte avec poignée**

C) **Chambre de combustion**

D) **Tiroir à cendres**

E) **Panneau de commande**

F) **Brasier**

H) **Ventilateur expulsion fumées**
Il sert à l'expulsion forcée des fumées et, simultanément, à l'aspiration de l'air comburant au brasier.
Il fonctionne parallèlement à la vis sans fin de chargement et régle le débit d'évacuation des fumées en fonction de la puissance thermique.

I) **Prise d'air de combustion**

L) **Vacuomètre**

M) **Thermostat à réarmement manuel (eau)**

N) **Système de chargement**
Le système se compose d'un motoréducteur et d'une vis sans fin, et permet le dosage des pellets introduits dans le brasier.

O) **Carte électronique**

P) **Interrupteur allumage poêle**

R) **Thermostat à réarmement manuel (pellets)**

S) **Vanne d'évacuation surpression**

T) **Résistance d'allumage**

U) **Circulateur hydraulique**

V) **Vanne de purge automatique**

Z) **Vase d'expansion**

4 DÉPLACEMENT ET TRANSPORT

Tel qu'il est livré, l'appareil est pourvu de toutes les parties nécessaires à son fonctionnement.

Attention: le poids de l'appareil n'est pas uniformément réparti.

!

Le centre de gravité du poêle se trouve vers la partie antérieure.

Veiller à bien tenir compte des indications ci-dessus durant le déplacement du poêle sur la palette de transport.

Durant le levage, veiller à éviter les à-coups et les mouvements brusques.

S'assurer que la portée du chariot élévateur est suffisante pour le poids de la charge à soulever.

Les opérations de levage de la charge relèvent de la responsabilité du technicien assurant la commande de l'appareil de lavage.

DANGER

⚠ **Veiller à ce que les enfants ne jouent pas avec les matériaux d'emballage (ex. pellicule plastique et polystyrène). Risques d'étouffement!**

GB

3.3 DESCRIPTION OF THE STOVE'S MAIN PARTS

A) **Pellet storage box**

B) **Door with handle**

C) **Combustion chamber**

D) **Ash box**

E) **Control panel**

F) **Hearth**

H) **Smoke expulsion fan**
It allows the forced expulsion of smoke and the simultaneous intake of air for combustion to the hearth.
It works in parallel with the loading screw and varies the volume discharged according to the heat output.

I) **Combustion air intake pipe**

L) **Vacuum switch**

M) **Manually resettable thermostat (water)**

N) **Loading system**
It consists of a gear motor and screw for dosing the hearth with pellets.

O) **Electronic card**

P) **Stove ignition switch**

R) **Manually resettable thermostat (pellet)**

S) **Valve to discharge excess pressure**

T) **Ignition heating element**

U) **Hydraulic pump**

V) **Automatic bleeder**

Z) **Expansion tank**

4 HANDLING AND TRANSPORT

The stove is delivered complete with all the parts specified.

Pay attention to the stove's tendency to oscillate.

!

The stove's barycentre is towards the front.

Bear the above well in mind also when moving the stove on the transport stand.

Avoid sudden movements and sharp tugs when lifting the stove.

Make sure the lifting capacity of the lift truck is more than the weight of the stove.

The person manoeuvring the lifting means is held completely responsible for lifting loads.

DANGER

⚠ **Do not let children play with the packaging materials (film, polystyrene). Suffocation hazard!**

5 VORBEREITUNG DES INSTALLATIONSORTS

5.1 VORBEUGENDE SICHERHEITSMASSNAHMEN

⚠ **Die Verantwortung für die Arbeiten im Aufstellungsraum des Pelletofens ist und bleibt die des Benutzers; diesem wird auch die Ausführung der Kontrolle bezüglich der Installationsvorschläge übertragen.**

Der Benutzer hat alle örtlichen, nationalen und europäischen Sicherheitsregelungen einzuhalten.

Das Gerät muss auf einem Fußboden mit entsprechender Tragfähigkeit installiert werden.

Es ist immer empfehlenswert, sich für die Anforderung von qualifizierten Technikern an eine unserer Kundendienststellen zu wenden.

Sollten andere Techniker eingreifen, sind deren Fähigkeiten unbedingt sicherzustellen.

Der Installateur hat vor der Montage oder dem Zerlegen des Geräts alle gesetzlich vorgesehenen Sicherheitsmaßnahmen und insbesondere die Folgenden zu beachten:

A) Nicht bei ungünstigen Bedingungen vorgehen;

B) Unter einwandfreien psychophysischen Bedingungen arbeiten und sicherstellen, dass die individuellen und persönlichen Unfallverhütungsvorrichtungen ganz sind und einwandfrei funktionieren;

C) Schutzhandschuhe tragen;

D) Schutzschuhe tragen;

E) Elektrisch isoliertes Werkzeug verwenden;

F) Sicherstellen, dass der für die Montage bzw. das Zerlegen nötige Bereich keine Hindernisse aufweist.

5.2 ALLGEMEINE ANMERKUNGEN

Viele Faktoren spielen für eine im Sinne von Wärmeleistung und niedrige Schadstoffabgabe (CO - Kohlenmonoxyd) effiziente Verbrennung eine bedeutende Rolle.

Einige Faktoren hängen vom Gerät ab, in dem die Verbrennung vor sich geht, andere hingegen hängen von den Umwelt- und Installationsbedingungen bzw. der Regelmäßigkeit der Gerätewartung ab.

Einige wichtige Faktoren sind:

- Verbrennungsluft;
- <u>Eigenschaften des Rauchabzugsystems</u>.
- Qualität der Pellets (Feuchtigkeit und Größe).

<u>In den anstehenden Absätzen sind einige Anweisungen enthalten, die einzuhalten sind, damit der Pelletofen mit maximaler Leistung funktioniert</u>.

FR

5 PRÉPARATION DU LIEU D’INSTALLATION

5.1 RECOMMANDATIONS DE SÉCURITÉ

⚠ **Les opérations effectuées en vue de l’installation du poêle relèvent de l’entière responsabilité de l’utilisateur. Il incombe également à l’utilisateur de procéder aux contrôles nécessaires sur la base de la solution d’installation adoptée.**

L’utilisateur doit veiller au respect de tous les règlements de sécurité locaux, nationaux et européens.

L’appareil doit être installé sur un sol de portée suffisante.

L’utilisateur a tout intérêt à faire appel au service d’assistance OLSBERG en vue de faire intervenir des techniciens qualifiés.

En cas d’interventions de techniciens autres que ceux du service d’assistance OLSBERG, veiller à s’assurer de leurs compétences effectives.

Avant d’entamer les phases de montage ou de démontage de l’appareil, l’installateur doit veiller à ce que soient respectées les recommandations de sécurité prévues par les dispositions légale; en particulier:

A) ne pas intervenir dans de mauvaises conditions;

B) veiller à être apte au plan physique et psychique au vu des interventions à effectuer et s’assurer que les dispositifs de sécurité individuels sont en parfait état;

C) veiller à faire usage de gants de sécurité;

D) veiller à faire usage de chaussures de sécurité;

E) disposer d’outils pourvus d’isolation électrique;

F) s’assurer que la zone sur laquelle doivent s’effectuer les opérations de montage ou de démontage est dégagée de tout obstacle.

5.2 GÉNÉRALITÉS

Une bonne combustion en termes de rendement thermique et de basses émissions de substances polluantes (CO - monoxyde de carbone) dépend de nombreux facteurs.

Certains de ces facteurs sont directement liés à l’appareil à l’intérieur duquel intervient la combustion, <u>d’autres en revanche sont relatifs aux caractéristiques ambiantes, à l’installation et au degré d’entretien courant effectué sur l’appareil</u>.

Parmi tous ces facteurs, certains sont très importants:

- air de combustion;
- <u>caractéristiques du système d’évacuation des produits de combustion</u>;
- qualité des pelettes (humidité et dimensions).

<u>Dans les chapitres qui suivent sont reportées un certain nombre d’indications à respecter pour obtenir les performances maximum de l’appareil</u>.

GB

5 PREPARING THE PLACE OF INSTALLATION

5.1 SAFETY PRECAUTIONS

⚠ **The responsibility for any work done in the space where the stove is to be installed is, and remains, user’s. The user is also entrusted with carrying out the checks regarding the proposed installation solutions.**

The user must comply with all the local, national and European rules and regulations.

The appliance must be installed on a floor with an adequate carrying capacity.

It is always advisable for the user to call our assistance service when they need qualified technicians.

If other technicians are called in, please make sure they are truly qualified.

Before starting the assembly or dismantling phases of the machine, the installer must comply with the safety precautions as established by law, and in particular as regards:

A) he must not work in adverse conditions;

B) he must be in perfect psychophysical condition to work and ensure that the individual and personal accident prevention devices are sound and in perfect working order;

C) he must wear accident prevention gloves;

D) he must wear safety shoes;

E) he must use electrically insulated tools;

F) he must make sure that the area he is working in for assembling/dismantling the stove is free from obstacles.

5.2 GENERAL CONSIDERATIONS

There are many factors that contribute to good combustion in terms of heat performance and low emission of polluting substances (CO - carbon monoxide).

Some of these factors depend on the stove itself while <u>others depend on the environmental and installation conditions and on the routine maintenance carried out.</u>

Some of the important factors are:

- air for combustion;
- <u>features of the combustion products evacuation system;</u>
- pellet quality (humidity content and size).

<u>Some indications are given in the following paragraphs that should be complied with to achieve maximum stove performance.</u>

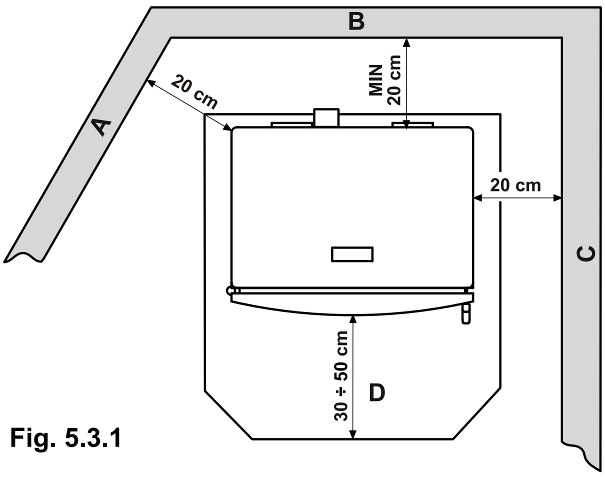


Fig. 5.3.1

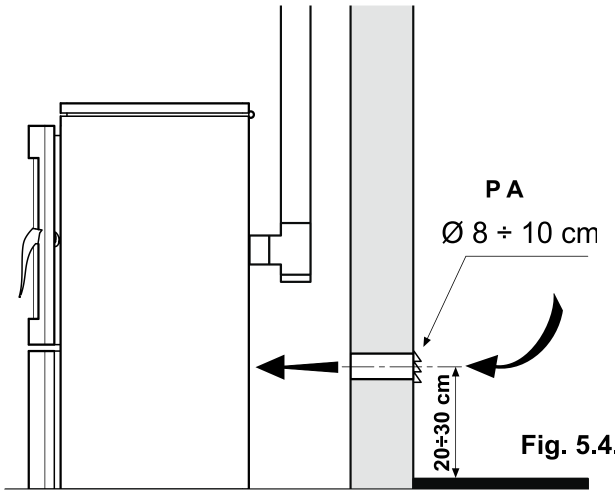


Fig. 5.4.1

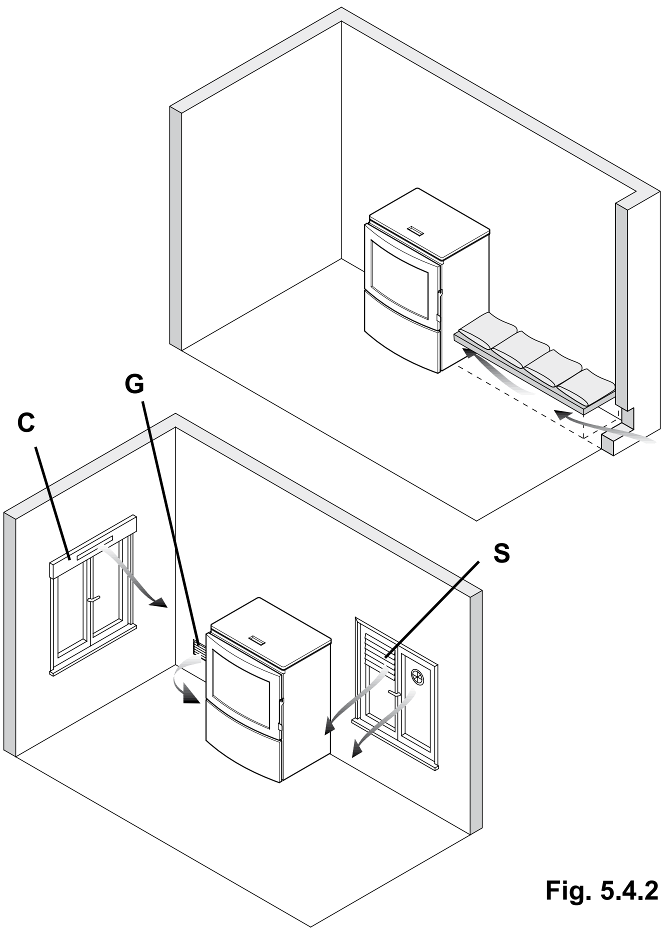


Fig. 5.4.2

D

5.3 AUFSTELLUNGSORT DES PELLETOFEN

In der Abbildung (Abb. 5.3.1) sind die Mindestabstände zu brennbaren Materialien oder Gegenständen angegeben, die bei der Aufstellung des Pelletofens einzuhalten sind.

A) Angrenzende Wand.
B) Hintere Wand.
C) Seitliche Wand.
D) Fußbodenschutz.

Alle brennbaren Materialien vor Überhitzung schützen.

Fußböden aus Holz oder anderen brennbaren Materialien müssen mit einem feuerfesten Material abgedeckt werden; z.B. Ein Blech mit 2-3 mm Stärke.

Es gelten die Bestimmungen der Muster-Feuerungsordnung.

Der Pelletofen kann zwischen zwei Wänden installiert werden.

Der Mindestabstand zwischen dem Pelletofen und den angrenzenden Oberflächen muss 20 cm betragen.

Eventuelle Holzbalken über dem Pelletofen sind mit feuerfestem Material zu verkleiden.

Genügend Freiraum für eventuelle Wartungseingriffe lassen.

5.4 VERBRENNUNGSLUFT

Der Pelletofen entnimmt dem Raum, in dem er steht, während des Betriebs eine gewisse, wenn auch geringe Luftmenge; diese Luft muss durch eine Lüftungsöffnung von außen wieder dem Raum zugeführt werden (Abb. 5.4.1 - **PA** = Lüftungsöffnung).

Sollte die Wand hinter dem Pelletofen eine Außenwand sein, auf ca. 20-30 cm vom Boden eine Öffnung mit 8-10 cm Durchmesser zur Zuführung der Verbrennungsluft vorsehen.

Außen ist ein fixes Schutzgitter anzuordnen; an besonders windigen bzw. der Witterung ausgesetzten stellen ist ein Regen- und Windschutz vorzusehen.

Die Frischluftzufuhr muss so durchgeführt werden, dass es auf keinen Fall zufällig verstopft werden kann

Sollte es nicht möglich sein, die Lüftungsöffnung nach außen hinter dem Pelletofen anzulegen, (keine Aussenwand) muss die Öffnung an einer anderen Außenwand im Raum, in dem der Pelletofen aufgestellt ist, angeordnet werden.

Sollte es nicht möglich sein, die Lüftungsöffnung nach außen in diesem Raum anzulegen, kann die Öffnung in einem angrenzenden Raum angeordnet werden, wobei dieser Raum jedoch ständig durch ein Lüftungsgitter mit dem Aufstellungsraum des Pelletofens in Verbindung stehen muss. (Abb. 5.4.2 - **C** = Kasten, **G** = Gitter, **S** = Rollladen)

GEFAHR
Es ist untersagt, Luft aus Garagen, Brennstofflagerräumen oder Räumen, in denen feuergefährliche Aktivitäten ausgeführt werden, zuzuführen.

GEFAHR
Die Öffnung zur Verbrennungsluftzufuhr darf nicht mittels Rohrleitung an den Pelletofen angeschlossen werden.

FR

5.3 LIEU D'INSTALLATION DU POELE

Sur la figure. 5.3.1 sont indiquées les dégagements minimum à respecter pour le positionnement du poêle par rapport aux objets et matériaux inflammables.

A) Paroi adjacente.
B) Paroi postérieure.
C) Paroi latérale.
D) Protection du sol.

Veiller à ce que structures et autres éléments susceptibles de s'enflammer sous l'effet des radiations chaudes du feu soient protégés.

Les parquets ou autre sol en matériau inflammable doivent être protégés par un matériau ignifuge (ex. par une plaque de tôle de 2 à 3 mm d'épaisseur).

Cette protection doit s'étendre à la surface de sol devant le poêle.

Le poêle peut être installé entre deux parois.

La distance minimum à respecter entre le poêle et les parois est de 20 cm.

Les éventuelles poutres en bois située au-dessus du poêle doivent protégées à l'aide d'un matériau ignifuge.

! **Prévoir un dégagement accessible de façon à pouvoir procéder aux interventions d'entretien.**

5.4 AIR DE COMBUSTION

! Durant son fonctionnement, le poêle prélève une petite quantité d'air de l'espace dans lequel il est installé; cette quantité, bien que faible, doit être renouvelée par une prise d'air externe (Fig. 5.4.1 - **PA** = Prise d'air).

Si la paroi située à l'arrière du poêle est une paroi externe, réaliser sur celle-ci, à une hauteur de 20 à 30 cm par rapport au sol, une ouverture de 8 à 10 cm de diamètre pour permettre le renouvellement de l'air de combustion.

Sur la partie externe de cette ouverture, il est nécessaire d'installer une grille d'aération fixe; si la paroi externe est très exposée au vent et aux intempéries, prévoir l'installation d'une protection anti-pluie et anti-vent.

La prise d'air doit être placée de façon de ne pouvoir être bouchée par hasard.

Dans le cas où cette prise d'air ne pourrait être réalisée sur la paroi postérieure (à savoir dans le cas où il ne s'agirait pas d'une paroi donnant sur l'extérieur), elle doit être réalisée sur une paroi externe de la pièce dans laquelle le poêle est installé.

Dans le cas où la pièce ne permettrait pas la réalisation d'une prise d'air externe, il est possible de réaliser une ouverture sur une pièce attenante en veillant à la munir d'une grille fixe. (Fig. 5.4.2 - **C** = Caisson, **G** = Grille, **S** = Volet)

⚠ DANGER
La norme 10683 établit l'interdiction de faire arriver l'air de combustion de garages, locaux de stockage de combustibles ou locaux exposés à des risques d'incendie.

⚠ DANGER
L'ouverture de la prise d'air externe <u>ne doit en</u> aucun cas être raccordée au poêle par l'intermédiaire d'un tuyau.

GB

5.3 WHERE TO INSTALL THE STOVE

Figure 5.3.1 shows the minimum clearance there should be around the stove in relation to materials and flammable objects.

A) Adjacent wall.
B) Rear wall.
C) Side wall.
D) Floor protection.

Protect all structures that could burn if exposed to the heat radiated by the stove.

Wood flooring or floors made with flammable materials must be protected with a material that will not burn like, for instance, a 2-3 mm thick sheet of metal.

Such protection should cover the whole floor in front of the stove.

The stove can be installed between two walls.

The minimum clearance between the stove and wall surfaces must be 20 cm.

If there are wooden beams above the stove they must be protected with fire-retardant material.

! **Leave enough room for maintenance.**

5.4 AIR FOR COMBUSTION

! When the stove is working it takes a quantity of air (although it is not very much) from the room it is installed in; there should be an external air intake to make sure there is always enough air in the room (Fig. 5.4.1 - **PA** = Air Intake).

If the rear wall of the stove is an external wall, drill an 8-10 cm diameter hole for the intake of air for combustion about 20-30 cm from the floor.

Fit a permanent aeration grille on the outside of the air intake. In areas that are windy and exposed to the weather, it should also be protected against the rain and wind.

Make sure that the air intake is located in a way that it cannot be obstructed by accident.

If an air intake cannot be made on the rear wall of the stove (a non-perimeter wall) then drill one in an external wall of the room where the stove is installed.

If it is impossible to have an external air intake in the room, an external hole can be made in an adjacent room provided it communicates permanently with a transit grille. (Fig. 5.4.2 - **C** = Box, **G** = Grille, **S** = Damper)

⚠ DANGER
The 10683 standard forbids taking air for combustion from garages, rooms where flammable materials are stored or where there is danger of fire.

⚠ DANGER
The external intake hole for combustion air <u>must not be</u> connected to the stove with a pipe.

A) Schornstein- Hut
B) Inspektion

A) Windproof chimney top
B) Inspection

A) Mitron anti-vent
B) Regard

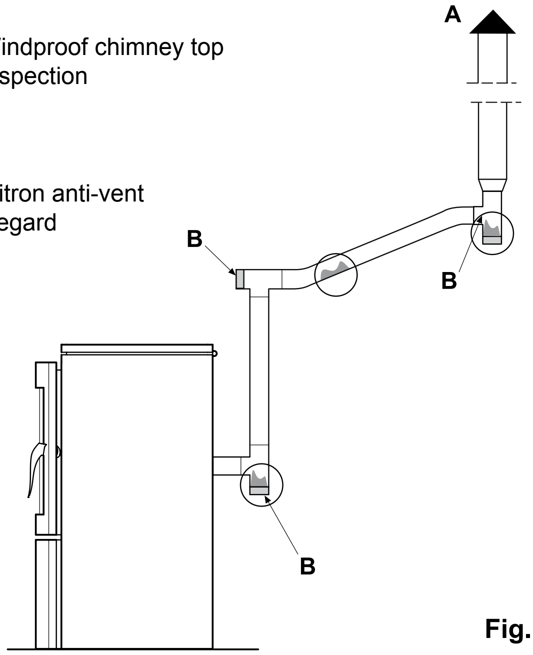


Fig. 5.5.1

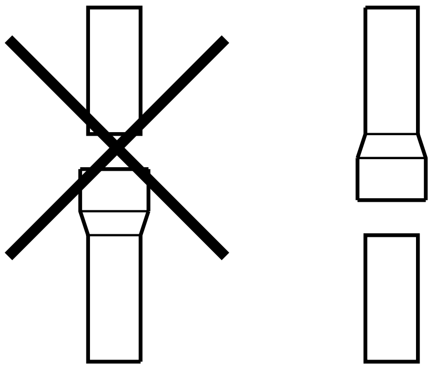
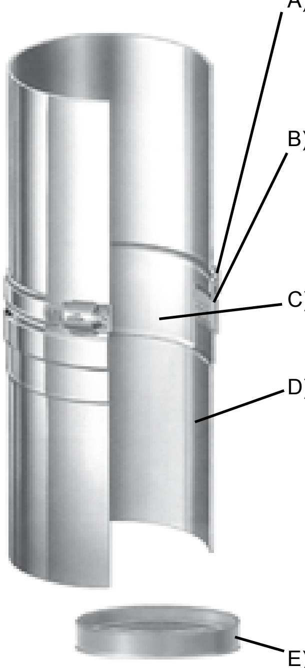


Fig. 5.5.2



A) **Sicherheitsschelle mit Schnellverschluss.**
Collier de sécurité à serrage rapide.
Quick connect safety clamp.

B) **Dichtungssitz für Betrieb in Überdruck.**
Logement de garniture pour fonctionnement en surpression.
Seal housing for working in overpressure.

C) **Muffenverbindung.**
Système de jonction à godet.
“Socket” connecting system.

D) **Glänzende Ausführung BA mit zertifizierter Längsschweißung - Laser- oder TIG-Technik.**
Acier inoxydable AISI 316L.
Finition brillante BA avec soudure longitudinale certifiée, laser ou TIG
AISI 316L stainless steel.
BA gloss finish with certified laser or tig longitudinal welding.

E) **Silikondichtung.**
Garniture au silicone.
Silicone seal.

Fig. 5.5.3

D

⚠ **GEFAHR**
Sollten im gleichen Raum noch weitere Heizgeräte vorhanden sein, müssen die Lüftungsöffnungen für die Zufuhr der Verbrennungsluft das für den korrekten Betrieb aller Geräte notwendige Volumen gewährleisten.

⚠ **GEFAHR**
Falls sich im Aufstellraum ein oder mehrere Absaugsysteme (wie Küchensauggebläsen) befinden, können Störungen der Verbrennung wegen Luftmangel auftreten.

5.5 ABGASANLAGE

⚠ **Der Pelletofen funktioniert mit Feuerraum in Unterdruck - unbedingt sicherstellen, dass die Abgasleitung HERMETISCH VERSCHLOSSEN ist.**

- Nachdem der geeignete Platz für die Installation des Pelletofens gewählt wurde, unter Beachtung der Maße aus Absatz 5.3 die geeignete Verlegung der Abgasleitung ausfindig machen. Der Schornstein ist Feuchte-unempfindlich auszuführen.

!

- **Zur korrekten Rauchableitung muss die Rohrleitung mindestens die ersten 1,5 Meter vertikal verlegt werden**

Es ist empfehlenswert, maximal 5/6 Richtungsänderungen einzubauen und dafür 45-90°-Krümmungen bzw. T-Anschlüsse zu verwenden.

- Die Rohre müssen mit der Muffe nach unten angeschlossen werden, damit kein Rauch bzw. Kondenswasser (Dichtung vorsehen) austreten kann (Abb. 5.5.2).
- Immer einen prüfbaren T-Anschluss bei jeder vertikalen oder horizontalen Streckenänderung der Abgasleitung verwenden.
- Die horizontalen Strecken dürfen max. 2-3 m lang sein und 3-5% Steigung aufweisen.
- Die Rohre mit geeigneten Schellen an der Wand befestigen.

⚠ **GEFAHR**
Der Anschluss der Abgasleitung darf nicht an folgende Leitungen angeschlossen werden:

- **einen bereits durch andere Heizungen (Kessel, Heizöfen, Kamine usw.) verwendete Abgasanlage;**
- **an Entlüftungssysteme (Dunstabzugshauben, Entlüftung usw.), auch nicht, wenn extra verlaufend.**

FR

⚠ **DANGER**
Dans le cas où seraient présents dans la pièce d'autres appareils de chauffage, les prises d'air de combustion doivent garantir le volume d'air nécessaire pour assurer le bon fonctionnement de tous les appareils.

⚠ **DANGER**
Si dans les locaux ou le poêle est installé il y a un ou quelques extracteurs en fonction (p. ex. hottes aspirantes de cuisine), pourraient se présenter quelques perturbations de la combustion dû à la faute d'air comburant.

5.5 CONDUIT D'ÉVACUATION DES FUMÉES

⚠ **Durant le fonctionnement du poêle, la chambre de combustion est en dépression, il est par conséquent nécessaire de s'assurer que l'évacuation soit parfaitement HERMÉTIQUE.**

- Une fois choisi le lieu d'installation, définir, en tenant compte des cotes indiquées au chapitre 5.3, le parcours du conduit d'évacuation des fumées. Il faut que le conduit des fumées n´absorbe pas les condensats.

!
- **il est impérative de veiller à ce que la partie initiale soit verticale sur un minimum de 1,5 mètre afin de garantir la bonne expulsion des fumées.**

Il est recommandé de ne pas dépasser un maximum de 5 ou 6 changements de direction et d'utiliser pour ces derniers des coudes à 45-90° ou des raccords et des T.

- les tuyaux doivent être raccordés de telle sorte que le raccord femelle se trouve en bas pour garantir la tenue aux fumées et à la condensation; à cet effet doivent également être appliquées des garnitures au niveau des jonctions (Fig. 5.5.2).
- au niveau des changements de direction horizontaux et verticaux du conduit d'évacuation des fumées, utiliser des raccords en «T» pourvus de regards.
- la longueur des parties horizontales doit être de 2 à 3 mètres maximum; elles doivent être inclinées vers le haut de 3 à 5%.
- le conduit doit être fixé au mur à l'aide de colliers prévus à cet effet.

⚠ **DANGER**
Le conduit d'évacuation des fumées ne doit EN AUCUN CAS être raccordé:
- **à un conduit de cheminée utilisé pour d'autres appareils de chauffage (chaudière, poêle, cheminée, etc.);**
- **à un système d'extraction d'air (hottes, évent, etc.) quand bien même intubé.**

GB

⚠ **DANGER**
If there are other heating appliances in the same room, the combustion air intakes must be able to guarantee the necessary volume of air to ensure correct operation of all the devices.

⚠ **DANGER**
In case in the room where the stove is installed there are one or more extractors (such as kitchen aspirators), some troubles to the combustion due to the lack of comburent air might occur.

5.5 FLUE

⚠ **The stove works with the combustion chamber under vacuum: it is essential to ensure that the discharge is HERMETICALLY SEALED.**

- Once you have chosen the most suitable place to install the stove, and considering the measurements given in paragraph 5.3, see exactly where the flue pipe must go. Stainless steel or similiar materials has to be used for the flue pipe.

!
- **the first section must be vertical (at least 1.5 metres) to guarantee correct expulsion of the smoke.**

Up to a maximum of 5-6 variations in direction are recommended, utilising 45-90° eblows or couplings and T-pieces.

- the pipes must be connected with a female fitting downwards to guarantee it is smoke and condensate tight with a seal (Fig. 5.5.2).
- always use a union tee with inspection cap at each horizontal and vertical variation in the smoke discharge path.
- the horizontal sections must be no longer than 2-3 m with an upward slant of 3-5%.
- anchor the pipes to the wall with the relative collars.

⚠ **DANGER**
The smoke discharge fitting MUST NOT BE connected:
- **to a flue used by other heat generators (boilers, stoves, fireplaces, etc.);**
- **to air extraction systems (hoods, breather pipes, etc.) even if ducted.**

D

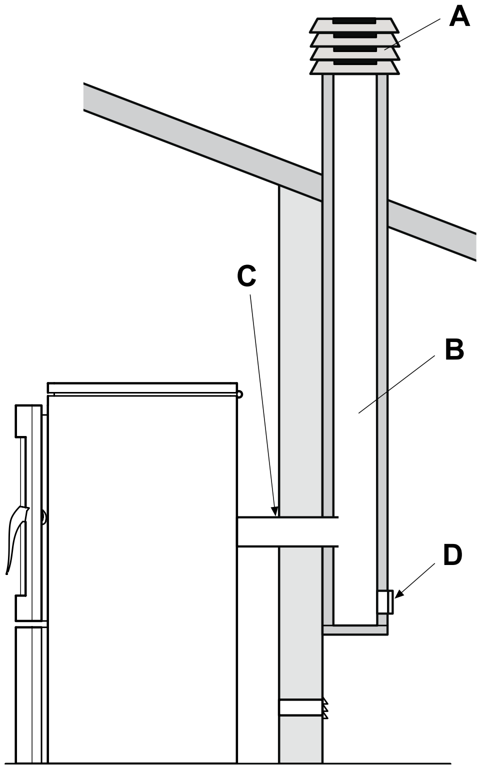


Fig. 5.5.4

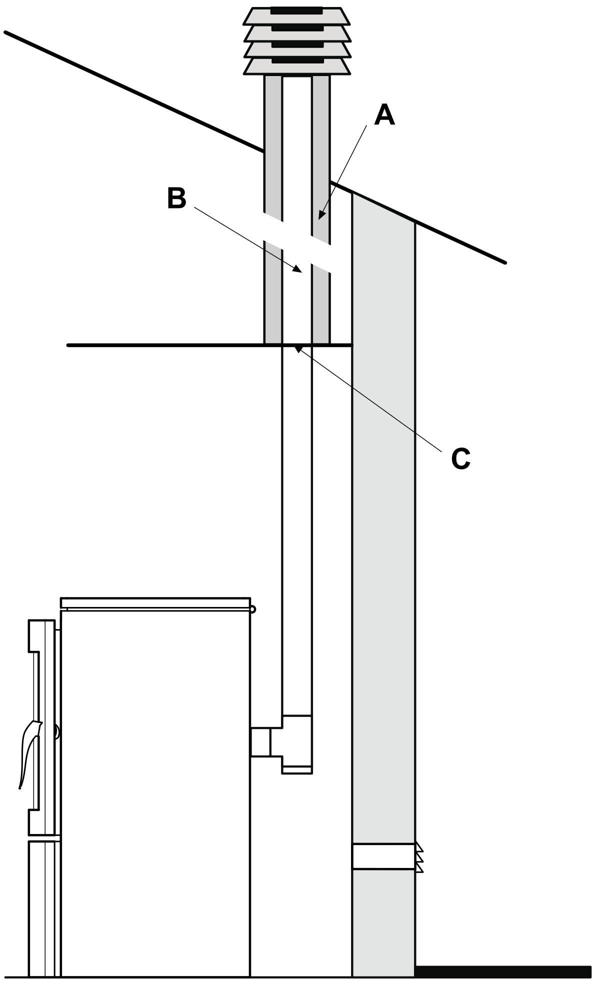


Fig. 5.5.5

⚠ **GEFAHR**
Die Installation von Absperrventilen und Luftregelklappen ist verboten.

! **Bei einer über 5 Meter langen Rauchabzugsleitung und bei schlechten Abzugsbedingungen (mehrfache Krümmungen, Schornstein nicht geeignet usw.), kann der Rauchabzug nicht optimal erfolgen. In diesem Fall sind die Betriebsparameter zu ändern (Rauchabzug und Pelletsbeschickung), um den Pelletofen an die realen Anlageneigenschaften des Rauchfangs anzupassen. Den technischen Kundendienst dafür kontaktieren.**

5.5.1 Abzug am Dach mit Rauchfang

Abzug am Dach mit „traditionellem“ Rauchfang
Der Rauchfang muss bezüglich der Maße und der verwendeten Materialien den in den Normen EN9615-9731, EN10683 - EN1856-1-2 - EN1857 - EN1443 - EN113384-1-2 - EN12391-1 - EN1457 - EN13502 - EN13063-1-2 genannten Auflagen entsprechen.

BAUFÄLLIGE Rohre aus ungeeignetem Material, wie Asbestzement, verzinktem Stahl usw... mit rauen und porösen Innenflächen entsprechen nicht den geltenden Gesetzen und beeinträchtigen den einwandfreien Betrieb des Heizkamins.

Die Abgasleitung über einen traditionellen Rauchfang (Abb. 5.5.4) kann unter Beachtung folgender Regeln erfolgen:

- den Rauchfang auf seinen Zustand prüfen; bei einem alten Rauchfang ist eine Sanierung durch Einführung eines isolierten Stahlrohrs (mit Steinwolle oder Vermiculit) empfehlenswert.
- Der Rauch kann nur dann direkt in den Rauchfang abgeleitet werden, wenn dieser einen maximalen Querschnitt von 15 × 15 cm oder einen Durchmesser von 15 cm aufweist und über eine Inspektionsklappe verfügt.

A) Windschutzkamin.
B) Maximaler Querschnitt 15×15 cm oder Durchmesser 15 cm, maximale Höhe 4-5 Meter.
C) Versiegeln.
D) Inspektion.

!
- **Bei einem Rauchfang mit größeren Innenmaßen muss** ein dementsprechend isoliertes Stahlrohr (mit Durchmesser je nach Strecke) eingeführt werden (Abb. 5.5.5).
- Sicherstellen, dass der Anschluss an den gemauerten Rauchfang versiegelt ist
- Den Kontakt mit brennbarem Material (Holzbalken) vermeiden und diese auf jeden Fall mit feuerfestem Material isolieren.

A) Vermiculit bzw. Steinwolle.
B) Stahlrohr.
C) Verschlussplatte.

FR

DANGER
Il est interdit d’installer des vannes d’interruption et de tirage.

Dans le cas où le conduit d’évacuation des fumées serait d’une longueur supérieure à 5 mètres ainsi qu’en conditions de faible tirage (nombreuses courbes, terminaison d’évacuation non adaptée, etc.), l’expulsion des fumées ne peut être pleinement satisfaisante. Il est dans ce cas nécessaire de modifier les paramètres de fonctionnement (expulsion des fumées et charge de pellets) de façon à adapter le poêle aux caractéristiques effectives de l’évacuation des fumées. A cet effet prendre contact avec les service d’assistance technique.

5.5.1 Évacuation sur toiture par cheminée

La conduite assurant l’évacuation des fumées doit être réalisée dans le respect de la norme EN9615-9731, EN10683 - EN1856-1-2 - EN1857 - EN1443 - EN113384-1-2 - EN12391-1 - EN1457 - EN13502 - EN13063-1-2 aussi bien pour ce qui touche aux dimensions que pour ce qui touche aux matériaux utilisés.

Les conduits de fumée DÉLABRÉS, construits avec des matériaux non adéquats (tels que le fibrociment, l’acier galvanisé, etc., avec des surfaces intérieures rugueuses et poreuses) ne sont pas réglementaires et peuvent compromettre le bon fonctionnement du poêle.

L’évacuation des fumées à travers un conduit de cheminée traditionnel (Fig. 5.5.4) doit impérativement respecter les règles suivantes:

- la conduite de cheminée doit être parfaitement entretenue; dans le cas où elle serait vétuste, il est recommandé de la rénover à travers l’introduction d’une conduite en acier isolée à l’aide de laine roche ou de vermiculite.
- Les fumées peuvent être évacuées directement dans le conduit de cheminée uniquement si la section maximum de cette dernière est de 15 × 15 cm ou son diamètre de 15 cm et à condition qu‘elle soit pourvue d‘une trappe d‘inspection.

A) mitron anti-vent.

B) Section maximum de 15 × 15 cm ou diamètre de 15 cm et hauteur maximum compris entre 4 et 5 mètres.

C) Sceller.

D) Regard.

- **En présence d’un conduit de cheminée de section supérieure, il est nécessaire d’entuber** celle-ci à l’aide d’un tuyau en acier (de diamètre fonction de la longueur) isolé (Fig. 5.5.5).
- s’assurer que le raccordement à la conduite de cheminée en maçonnerie est parfaitement isolé.
- éviter tout contact avec des matériaux inflammables (poutres en bois) et au besoin mettre en place les protections nécessaires en matériau ignifuge.

A) vermiculite et/ou laine de roche.
B) Tuyau en acier.
C) Panneau de fermeture.

GB

DANGER

It is forbidden to install shutdown and draught valves.

If the smoke discharge path is longer than 5 metres and the draught is not very good (many bends, inadequate discharge terminal, etc.), smoke discharge will not be optimal. In such cases the operating parameters will have to be altered (smoke expulsion and pellet loading) to adapt the stove to the flue’s characteristics. Contact the technical assistance centre.

5.5.1 Discharge through the roof with a flue

The flue for discharging smoke must be made in compliance with the EN9615-9731, EN10683 - EN1856-1-2 - EN1857 - EN1443 - EN113384-1-2 - EN12391-1 - EN1457 - EN13502 - EN13063-1-2 standards both as regards the dimensions and the materials used to make it.

DETERIORATING flues made with unsuitable materials (such as asbestos cement, galvanised steel, etc., with a rough or porous internal surface) are illegal and can jeopardise the correct operation of the stove.

Smoke may be discharged through a traditional flue (fig. 5.5.4) provided the following rules are observed:

- make certain the flue is in a good state of repair. If the flue is old we suggest inserting a suitably lagged steel pipe (rock wool, vermiculite).
- Smoke can be discharged directly through the flue only if it has a maximum cross section of 15 × 15 cm or 15 cm in diameter and is fitted with an inspection hatch.

A) Windproof chimney top.

B) Maximum cross section of 15 × 15 cm or 15 cm in diameter and maximum 4-5 metres high.

C) Seal.

D) Inspection.

- **If the flue section is bigger it must be ducted** using an adequately insulated steel pipe (the diameter depends on the length of the path) (Fig. 5.5.5).
- Make sure the connection to the brickwork flue is perfectly sealed.
- Avoid contact with flammable materials (timber beams) which must, in any case, be insulated with a fire-retardant material.

A) Vermiculite and/or rock wool.

B) Steel piping.

C) Closing panel.

D

6 INSTALLATION

Die Installation muss von qualifiziertem Fachpersonal durchgeführt werden den in den Normen EN 10683-05.

6.1 AUSRICHTEN DES PELLETOFENS

Der Pelletofen muss unter Einsatz einer Wasserwaage anhand der Stellfüße nivelliert werden (Fig. 6.1.1).
A B = Wasserwaage

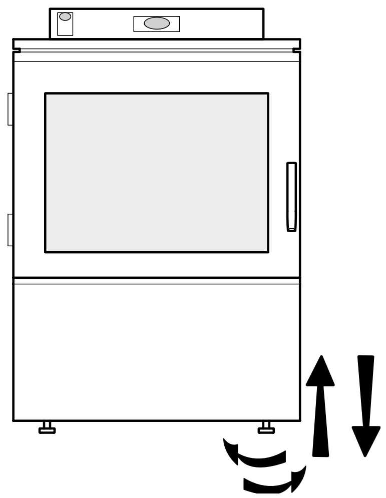


Fig. 6.1.1

6.2 VERSCHIEDENE ANSCHLÜSSE

6.2.1 Stromanschluss

Den Pelletofen einfach mit dem Stecker an die häusliche Stromleitung anschließen.

☞ **Der Elektroanschluss (Stecker) muss auch nach der Installation des Pelletofens mühelos zugänglich sein.**

! **Sollte das Netzkabel beschädigt sein, muss es vom Personal des Technischen Kundendiensts oder von einem Fachmann ersetzt werden, um jedes Risiko zu vermeiden.**

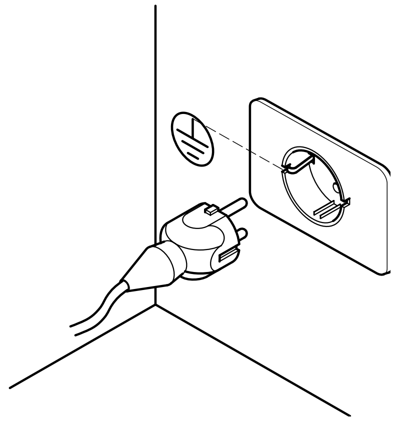


Fig. 6.2.1

6.2.1.1 Erdung

GEFAHR

⚠ **Die Anlage muss obligatorisch mit einer Erdung und einem Schutzschalter gemäß den gültigen Bestimmungen ausgestattet sein (Abb. 6.3.1).**

! **Die Rauchabzugsleitung muss direkt mit dem Fußboden verbunden sein.**

6.2.1.2 Start

Für die Inbetriebnahme den Schalter auf „**I**“ (ein) stellen (Abb. 6.2.2).

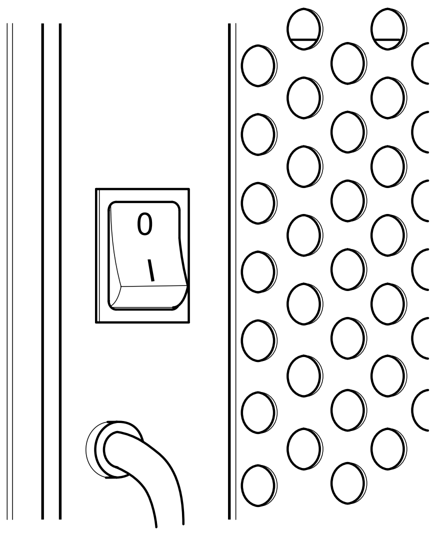


Fig. 6.2.2

FR

6 INSTALLATION

L'installation doit être effectuée par du personnel qualifié dans le respect de la norme EN 10683-05.

6.1 NIVELLEMENT DU POÊLE

Le poêle doit être nivelé à l'aide d'un niveau à bulle et en intervenant sur les pieds à hauteur réglable prévus à cet effet (fig. 6.1.1). **A B** = Niveau à Bulle.

6.2 BRANCHEMENTS

6.2.1 Branchement électrique

Il suffit de brancher le poêle au secteur d'alimentation électrique par l'intermédiaire de la fiche fournie à cet effet.

☞ **Le branchement électrique (fiche) doit être facile d'accès y compris après l'installation du poêle.**

! **Dans le cas où le câble d'alimentation serait endommagé, il doit être changé par le service d'assistance technique ou par un technicien qualifié de façon à prévenir tout risque.**

6.2.1.1 Mise à la terre

⚠ **DANGER**
Il est impératif que le circuit électrique soit pourvu d'une mise à la terre et d'un interrupteur différentiel conformément aux dispositions légales en vigueur.

! **La conduite d'évacuation des fumées doit être raccordée à la terre.**

6.2.1.2 Mise en Travail

Pour la mise en marche, placer l'interrupteur sur la position **"I"** (allumé) (Fig. 6.2.2).

GB

6 INSTALLATION

The installation must be carried out by qualified personnel in compliance with the EN 10683-05.

6.1 LEVELLING THE STOVE

The stove must be levelled by turning the adjustment feet (Fig. 6.1.1), with the aid of a spirit level.
A B = Spirit Level

6.2 CONNECTION TO SYSTEMS

6.2.1 Electrical connection

Simply connect the stove to the electricity mains with the plug supplied.

☞ **The electrical connection (plug) must be easy to access also after the stove has been installed.**

! **If the power lead is damaged it must be replaced by the technical assistance service or a qualified electrician to prevent all risks.**

6.2.1.1 Earthing

⚠ **DANGER**
The system must be earthed and fitted with a circuit breaker as provided for by current laws (Fig. 6.3.1).

! **The flue must have its own earth connection.**

6.2.1.2 Starting

To start, press the switch down, „**I**“, (On) (Fig. 6.2.2).

D

6.2.2 Thermostat-Anschluss

KLEMMLEISTE THERMOSTATANSCHLÜSSE (Abb. 6.2.3)

Die Anschluss eines eventuellen Thermostats muß an der eigens dafür bestimmten, an der Rückseite des Pelletofens angebrachten Klemmleiste erfolgen, entsprechend dem in der Abb. 6.2.4 gezeigten Schaltplan.

Raumthermostat (N.A.= normalerweise offen)

Wenn an der Platine ein Raumthermostat angeschlossen und dessen Kontakt geschlossen ist, funktioniert der Pelletofen mit der niedrigsten Geschwindigkeit (Minimalbetrieb), wobei der Standardbetrieb unverändert bleibt.

⚠ **Vor Durchführung der Anschlüsse, die Stromversorgung unterbrechen.**



1 - 2 = Rot

☞ **Das Raumthermostat muss einen freien Kontakt haben.**

(Es darf keine Austrittsspannung haben).

Hinweis: auf der Klemmleiste keine Brücken verwenden.

Fig. 6.2.3

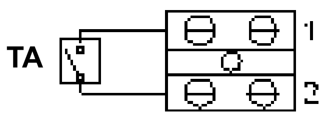


Fig. 6.2.4

FR

6.2.2 Raccordement du thermostat

BORNIER DE RACCORDEMENT DES THERMOSTATS (Fig.6.2.3)

Le raccordement d‘un éventuel thermostat devra être effectué dans le bornier prévu à cet effet, situé à l‘arrière du poêle, selon le schéma indiqué à la Fig. 6.2.4.

Thermostat d’ambiance (N.O.= Normalement Ouvert)

Si la carte est connectée à un thermostat d’ambiance dont le contact est fermé, le poêle fonctionnera à la première vitesse (régime minimum) sans changer le fonctionnement standard.

⚠ **Couper l’alimentation électrique avant d’effectuer les connexions.**

1 - 2 = Rouge

☞ **Le thermostat ambiant doit être à contact libre.**

(Il ne doit pas avoir de tension en sortie)

N.B. Ne pas ponter le bornier.

GB

6.2.2 Thermostat connection

THERMOSTAT CONNECTION TERMINAL BLOCK (Fig.6.2.3)

If a thermostat is used it has to be connected to the terminal block at the back of the stove, following the diagram given in Fig. 6.2.4.

Room thermostat (N.A. = Normally Open)

If a room thermostat with a closed contact is connected to the card, the stove operates at the lowest speed keeping the standard functioning unchanged.

⚠ **Disconnect the mains power supply before proceeding with connections.**

1 - 2 = Red

☞ **The room thermostat must be the free contact type.**

(there must be no output voltage)

N.B. Do not use jumpers on the terminal board.



Fig. 7.1.1



Fig. 7.2

7 INBETRIEBNAHME UND GEBRAUCH DES PELLETOFENS

D

7.1 EINFÜLLEN DER PELLETS

Die erste Maßnahme zur Inbetriebnahme des Pelletofens ist das Anfüllen des Brennstoffbehälters (Pellets).

!

Die Pellets mit einer Schaufel einfüllen. (Abb. 7.1.1). Die Pellets nicht direkt aus dem Sack einschütten (Sägemehl kann zur Blockierung der Förderschnecke führen).

7.2 BESCHREIBUNG DER BEDIENBLENDE

Die Blende besteht aus dem von rückwärts beleuchteten LCD-Display, aus der **ON**-Taste, der **OFF**-Taste und den beiden MENÜ-Taste ▲ und ▼.

Über die Blende kann der Pelletofen ein- und ausgeschaltet, der Betrieb geregelt und die Betriebs- und Wartungsprogramme eingestellt werden.

Das Display zeigt die drei Betriebsphasen des Pelletofens an:

1) **AUS** - zeigt an, dass der Pelletofen nicht betrieben ist oder gerade auskühlt.

2) **START** - zeigt an, dass sich der Pelletofen in der Inbetriebnahmephase befindet.

3) **BETRIEB** - zeigt an, dass der Pelletofen funktioniert und heizt.

Die Programmanzeige kann wie folgt dargestellt werden:

1) Laufschrift - die Einstellungsparameter erscheinen Einer nach dem Anderen in der zweiten Zeile der Bedienblende.

2) Komplett - alle Einstellungsparameter erscheinen gleichzeitig in der zweiten Zeile der Bedienblende.

Bei der Lieferung ist der Pelletofen auf **Laufschrift** eingestellt.

FR

7 MISE EN SERVICE TE UTILISATION DU POÊLE

7.1 CHARGEMENT DES PELLETS

La première opération à effectuer pour la mise en marche du poêle est le remplissage du réservoir de combustible (pellets).

!

Les pellets doivent être introduits à l'intérieur du réservoir à l'aide d'une palette. (Fig. 7.1.1). Ne pas vider le sac directement dans le réservoir.

7.2 DESCRIPTION DU PANNEAU DE COMMANDE

Le panneau se compose d'un moniteur d'affichage LCD à rétro-éclairage, d'une touche de marche **ON**, d'une touche d'arrêt **OFF** et de deux touches menù (▲ et ▼).

Le panneau de commande permet d'allumer et d'éteindre le poêle, d'en régler le fonctionnement et permet en outre de configurer les programmes de gestion et d'entretien.

Le moniteur visualise trois phases distinctes d'état du poêle:

1) **ÉTEINT** - indique que le poêle est à l'arrêt ou bien en phase de refroidissement.

2) **ALLUMAGE** - indique que le poêle en phase d'allumage.

3) **TRAVAIL** - indique que le poêle est allumé et qu'il assure le chauffage.

GB

7 COMMISSIONING AND USING THE STOVE

7.1 LOADING THE PELLETS

Before the stove can be lit the fuel storage container must be filled with pellets.

!

Use a shovel to fill the pellet container up. (Fig. 7.1.1). Do not empty the bag directly into the container.

7.2 DESCRIPTION OF THE CONTROL PANEL

The panel is composed of a backlit LCD, **ON** and **OFF** buttons and two MENU (▲ and ▼) buttons (Fig. 7.1.1).

By way of the panel you can turn the stove on and off, adjust operation and set the management and maintenance programmes.

The display shows three stove status phases:

1) **OFF** - indicating that the stove is not working or is cooling down.

2) **START** - indicating that the stove is in the starting phase.

3) **WORKING** - indicating that the stove is on and warming up.

D

7.3 INBETRIEBSETZUNG DER VERBRENNUNG

7.3.1 Stromversorgung

Den Pelletofen mit Strom versorgen, indem der Hauptschalter auf “**I**” gestellt wird (Abs. 6.3).

Bei korrektem Anschluss ertönt ein akustisches Signal, das Display schaltet sich ein und die Schrift “**Olsberg**” (Abb. 7.2) erscheint. Nach 2 Sekunden erscheint die Schrift “**AUS**” laut Abb. 7.3.1 und in der zweiten Zeile erscheinen Laufband folgende Parameter:

LEISTUNG

SET WASSERTEMP.;

WASSERTEMP.



Fig. 7.3.1

Die Betriebsparameter des Pelletofens können in allen drei Phasen eingestellt werden.

Die Einstellungen (Parameter) sind nur während der Betriebsphase aktiv, denn beim “**START**” und auf “**AUS**” werden sie automatisch geregelt. Dadurch definiert die Einstellung der “**LEISTUNG**” während der Phasen “**START**” und “**AUS**” den Wert der beiden Parameter in der “**BETRIEBSPHASE**”.

7.3.2 Phase der INBETRIEBNAHME (Einschalten des Pelletofens)



Fig. 7.3.2

Zum Zünden des Pelletofens die **ON**-Taste einige Sekunden lang drücken.

Am Display erscheint die Schrift “**START**” und daneben die restliche Zeit bis zum Abschluss der Zündphase. Diese Phase funktioniert automatisch und wird komplett vom Pelletofen selbst gesteuert, wodurch auch keiner der Parameter geändert werden kann (Abb. 7.3.2).

Während dieser Phase, die 20 Minuten lang dauert, entsteht die Flamme und der Pelletofen bringt sich auf Betriebstemperatur; nach Ablaufen dieses Zeitraums stellt sich der Pelletofen, wenn die Temperatur ausreichend hoch ist, auf Betrieb - andernfalls wird der ALARM TEMP GASE angezeigt (Abs. 7.7.1).

!

Wenn der Pelletofen ganz neu ist (oder der Brennstoffbehälter komplett entleert wurde), könnte die Zündung nicht erfolgen, da die Förderschnecke einige Minuten lang braucht, um sich anzufüllen und das Feuerbecken zu versorgen.

Eine handvoll Pellets ins Feuerbecken legen, bevor die **ON**-Taste gedrückt wird.

Automatische Zündung: Der Pelletofen ist mit einer automatischen Vorrichtung ausgestattet, die das Zünden der Pellets ohne den Gebrauch herkömmlicher Zündvorrichtungen ermöglicht.

FR

7.3 MISE EN TRAVAIL COMBUSTION

7.3.1 Alimentation électrique

Mettre le poêle sous tension en plaçant l'interrupteur d'allumage sur la position «**I**» (voir chap. 6.3).

Si le branchement électrique a été correctement effectué, le poêle doit émettre un signal sonore, le moniteur doit s'allumer et afficher l'indication “**Olsberg**” (fig. 7.2). Au bout de deux secondes doit s'afficher l'indication “**ÉTEINT**” comme indiqué à la fig. 7.3.1; sur la seconde ligne du moniteur doivent s'afficher les uns après les autres les paramètres suivants:

PUISSANCE;

SET T EAU;

TEMP EAU.

☞ **Il est possible de programmer les paramètres de fonctionnement du poêle durant les trois phases.**

Les réglages (paramètres) sont actifs uniquement durant la phase de fonctionnement. Les phases “**ALLUMAGE**” et “**ÉTEINT**” sont réglées automatiquement. Aussi les réglages **PUISSANCE** et **SET EAU** durant les phases “**ALLUMAGE**” et “**ÉTEINT**” définissent la valeur de ces deux paramètres durant la phase de “**FONCTIONNEMENT**”.

7.3.2 PHASE D'ALLUMAGE DU POÊLE

Pour allumer le poêle, appuyer sur la touche **ON** pendant quelques secondes.

Sur le moniteur doit s'afficher l'indication “**ALLUMAGE**” accompagnée du temps restant avant la fin de la phase d'allumage. Automatique, cette phase est entièrement contrôlée par le poêle, aussi aucun réglage de paramètre n'est nécessaire (fig. 7.3.2).

Durant cette phase, dont la durée est de 20 minutes, est assurée la production de la flamme et le poêle est porté au régime de fonctionnement normal; une fois écoulée la durée correspondante, si la température est suffisante pour garantir le bon fonctionnement du poêle, différemment se déclenche l'ALARME TEMP. FUMÉES (chap. 7.7.1).

! **Lorsque le poêle est neuf ou bien lorsque le réservoir est totalement vide, il est possible que l'allumage ne puisse intervenir aussitôt puisque quelques minutes sont nécessaires pour permettre le remplissage de la vis sans fin de chargement des pellets et l'alimentation du brasier.**

Pour résoudre cet éventuel problème, il suffit d'introduire une petite quantité de pellets dans le brasier avant d'appuyer sur la touche **ON**.

☞ **allumage automatique: le poêle est équipé d'un dispositif automatique qui permet d'allumer les pellets sans utiliser d'autres allume-feu traditionnels.**

GB

7.3 COMBUSTION START PHASE

7.3.1 Electric power supply

Connect the stove to the electricity mains and press the switch down, „**I**“, (on) (par 6.3).

If connection is correct, the stove emits an acoustic signal, the display turns on and the wording „**Olsberg**“ appears (Fig. 7.2). Two seconds later „**OFF**“ appears, as indicated in Fig. 7.3.1 and on the second line the following parameters appear in rotation:

POWER

SET WATER T;

WATER TEMP.

☞ **Stove operating parameters can be set in all three phases.**

The adjustment (parameters) are only active in the working phase. In effect, the „**START**“ and „**OFF**“ phases are adjusted automatically. Hence, the **POWER** adjustment in the „**START**“ and „**OFF**“ phases will define what the value of the two parameters will be in the „**WORKING**“ phase.

7.3.2 START PHASE (lighting the stove)

To turn the stove on keep the **ON** button pressed for a few seconds.

The word “**START**” appears on the display and the time left for the ignition time to finish by the side. This phase is automatic and controlled completely by the stove itself which means no parameters can be altered (Fig. 7.3.2).

During this phase that takes 20 minutes, a flame is produced and the stove heats up; once this interval of time has elapsed the stove goes to the working phase if the temperature is sufficient for it to work properly otherwise the SMOKE TEMP. ALARM will trigger (par. 7.7.1).

! **When the stove is new (or when the container is completely empty) it might not light because the pellet loading screw needs a few minutes to fill up and feed the pellets.**

To solve this problem simply place a handful of pellets in the hearth before pressing the **ON** key.

☞ **Automatic lighting: the stove is equipped with an automatic device which enables the pellets to be lit without using other traditional lighters.**

D

7.4 BETRIEBSPHASE



Fig. 7.4.1

Nach der Zündung erscheint am Display die Meldung “**set ON**” Während dieser Phase stellt sich die Anlage automatisch auf die Werte, die vorher von Ihnen für das Wasser der Heizanlage und die Leistung des Pelletofens eingegeben wurde, ein. Am Display erscheint ständig die Meldung “**set ON**” und außerdem scheinen in Folge zyklisch folgende Parameter auf:

LEISTUNG (einstellbar zwischen **1 und 6**).

Definiert die Leistung, mit der der Pelletofen arbeitet (Abb. 7.4.1), anstehend die Anweisungen für die Einstellung:

beim Erscheinen der Schrift “**LEISTUNG**” die Taste drücken, um den Wert zu erhöhen und die Taste drücken, um ihn zu verringern.

Beim Erreichen der Raumtemperatur (Voraussetzung: Installation eines externen Thermostates) erscheint auf dem Display die Schrift **THERMOSTAT ON**

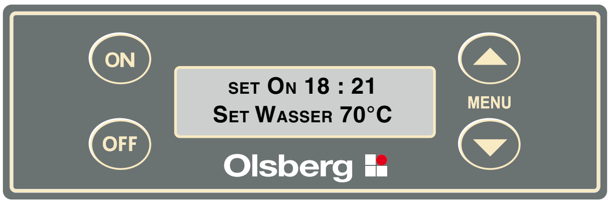


Fig. 7.4.2

SET WASSER (einstellbar zwischen 60 und 80°C).

Zeigt die Wassertemperatur der Anlage an, die je nach Wärmebedarf der zu heizenden Räume eingestellt wird (Abb. 7.4.2)

Anstehend die Anweisungen für die Einstellung:

beim Erscheinen der Schrift “**SET WASSERTEMP.**” die Taste drücken, um den Wert zu erhöhen und die Taste drücken, um ihn zu verringern.

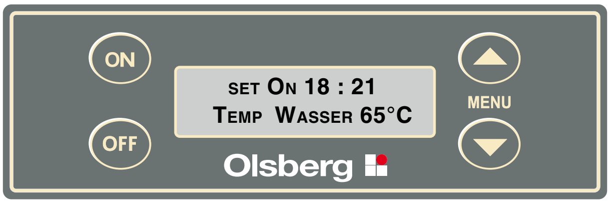


Fig. 7.4.3

WASSERTEMP. (Ablesewert, kann nicht eingestellt werden).

Zeigt die effektive Temperatur des in der Heizanlage zirkulierenden Wassers an (Abb. 7.4.3).

Wann die eingestellte Wassertemperatur erreicht wird, moduliert der Ofen seine Leistung um die gewünschte Temperatur konstant zu halten. Deswegen ist es möglich, dass die tatsächliche Leistung nicht mit dem eingegebenen Wert übereinstimmt.

FR

7.4 PHASE DE TRAVAIL

Après allumage, s’affiche sur le moniteur l’indication “**set TRAVAIL**”. Durant cette phase le poêle est réglé automatiquement en fonction des valeurs programmées de puissance et de température d‘eau voulue. Le moniteur affiche constamment “**set TRAVAIL**”; s’affiche en outre les uns après les autres à intervalles réguliers les paramètres suivants:

PUISSANCE (valeur programmable entre **1 et 6**).

Règle la puissance à laquelle doit fonctionner le poêle (Fig. 7.4.1).

Pour le réglage précéder comme suit:

lorsque s’affiche l’ndication “**PUISSANCE**” appuyer sur la touche ⏶ pour augmenter la valeur de réglage et sur la touche ⏷ pour l’abaisser.

Une fois que la température ambiante a été atteinte (grâce à l’installation d’un thermostat extérieur), l’écran affichera Le message**THERMOSTAT ON.**

SETT EAU (valeur programmable entre 60 et 85°C).

Indique la température programmée de l’eau de l’installation de chauffage en fonction des besoins thermiques des pièces à chauffer (Fig. 7.4.2)

Pour le réglage précéder comme suit:

lorsque s’affiche l’ndication “**SET T EAU**” appuyer sur la touche ⏶ pour augmenter la valeur de réglage et sur la touche ⏷ pour l’abaisser

TEMP EAU (valeur de lecture uniquement, non programmable).

Indique la température effective de l’eau circulant dans l’installation de chauffage (Fig. 7.4.3).

☞ **Lorsque le poêle approche la température d'eau programmée, il assure une modulation pour s'approcher le plus possible de la température programmée.**
C'est pourquoi il est possible que la valeur de puissance ne coïncide pas avec la valeur programmée.

GB

7.4 WORKING PHASE

Once the stove is lit, the word “**set WORKING**” appears on the display. During this phase the stove adjusts automatically according to the values set for the central heating water and for stove power. “**set WORKING**” stays permanently on the display and the following parameters are also displayed in sequence at regular intervals:

POWER (value that can be set from **1 to 6**).

It defines the power at which the stove works (Fig. 7.4.1), to adjust:

when the word “**POWER**” appears press the ⏶ key to increase the value or ⏷ to reduce it.

Upon reaching room temperature (through the installation of an external thermostat) the display will show in the message **THERMOSTAT ON.**

SET WATER T (value that can be set between 60 - 80°C).

This is the temperature of the water set according to how much heat is wanted to warm the rooms (Fig. 7.4.2)

To adjust:

when “**SET WATER T**” appears press the ⏶ key to increase the value or ⏷ to reduce it.

WATER TEMP (this value can only be read, it cannot be set).

It indicates actual temperature of the water in the central heating circuit (Fig. 7.4.3).

☞ **As the stove brings the water temperature closer to the programmed value it will modulate to reach, as accurately as possible, the temperature desired. For this reason it is possible that the power value may not coincide with the programmed value.**



Fig. 7.5.1

7.5 AUSSCHALTPHASE DES PELLETOFENS

D

Zum Ausschalten des Pelletofens die **OFF**-Taste einige Sekunden lang drücken. Am Display erscheint die Meldung “**AUS**” (Abb. 7.5.1). Die Förderschnecke bleibt gleich stehen, während der Ventilator automatisch bei ausgekühltem Pelletofen angehalten wird.

☞ **Um eine neue Zündung vorzunehmen, muss der Pelletofen komplett ausgekühlt sein.**
Sollte man bei nicht ausgekühltem Pelletofen versuchen, diesen erneut zu zünden, erscheint die Meldung **WARTEN ABKÜEHLEN** oder **WARTEN 10‘ ENDE VERBRENNUNG**.

☞ **Die Betriebsparameter des Pelletofens können in allen drei Phasen eingestellt werden.**
Die Einstellungen sind nur während der Betriebsphase aktiv, denn beim “**START**” und auf “**AUS**” werden sie automatisch geregelt. Dadurch definieren die Einstellungen der **LEISTUNG** und der **WASSERTEMPERATUR** während der Phasen “**START**” und “**AUS**” den Wert der beiden Parameter in der Phase “**BETRIEB**”.

! **Zum Ausschalten des Pelletofens nicht den Stecker aus der Dose ziehen. Den automatischen Abschaltzyklus unbedingt beenden lassen. Ein länger andauernder Betrieb des Rauchabzugventilators gilt als normal.**



Fig. 7.5.2

7.5.1 Warten Rauchabzug

Sollte der Pelletofen während der **INBETRIEBNAHME** über die Taste **OFF** ausgeschaltet werden, erscheint die Schrift **WARTEN RAUCHABZUG** und es ertönt ein akustisches Signal.

Nun wird das Rauchabsauggebläse für zirka 4 Minuten auf maximaler Leistung eingeschaltet.

Während dieser Phase hat die **OFF**-Taste keine Wirkung.

Nach ungefähr zwei Minuten erscheint der **REINIGUNG ALARM**. Nun kann der Alarm durch Drücken der **OFF**-Taste zurückgestellt werden.

FR

7.5 PHASE D’EXTINCTION DU POÊLE

Pour éteindre le poêle, appuyer sur pendant quelques secondes sur la touche **OFF**. Sur le moniteur doit ensuite s’afficher l’indication “**ÉTEINT**” (Fig. 7.5.1). La vis sans fin de chargement des pellet doit s’arrêter aussitôt; le ventilateur s’arrête quant à lui automatiquement une fois que le poêle est froid.

Pour procéder à un nouvel allumage du poêle, il est nécessaire d’attendre qu’il soit totalement froid.

En cas de tentative de rallumage du poêle avant qu’il ne soit totalement froid, s’affiche le message **ATTENTE REFROIDISSEMENT** ou **ATTENTE 10‘ FIN COMBUSTION**.

Il est possible de programmer les paramètres de fonctionnement du poêle durant les trois phases.

Les réglages sont actifs uniquement durant la phase de fonctionnement. Les phases “**ALLUMAGE**” et “**ÉTEINT**” sont réglées automatiquement. Aussi les réglages **PUISSANCE** et **SET EAU** durant les phases “**ALLUMAGE**” et “**ÉTEINT**” définissent la valeur de ces deux paramètres durant la phase de “**FONCTIONNEMENT**”.

!

Ne pas débrancher la fiche d’alimentation électrique pour éteindre le poêle. Attendre que le cycle d’arrêt soit terminé. Le fonctionnement prolongé du ventilateur d’évacuation des fumées est normal.

7.5.1 Attente expulsion fumées

Dans le cas où durant la **PHASE DE MISE EN TRAVAIL**, le poêle serait éteint par l’intermédiaire de la touche **OFF**, s’affiche l’indication **ATTENTE EXPULSION FUMÉES** accompagnée d’un signal sonore.

Est ensuite activé le ventilateur d’expulsion des fumées à la puissance maximum jusqu’à ce que les fumées soient totalement évacuées de la chambre de combustion.

Durant cette phase, l’utilisation de la touche **OFF** n’a aucun effet.

Au bout de deux minutes s’affiche l’**ALARME VIDER BRASIER**. Il est ensuite possible de réarmer l’alarme en maintenant enfoncée la touche **OFF.**

GB

7.5 TURNING THE STOVE OFF PHASE

To turn the stove off press the **OFF** button for a few seconds. **OFF** appears on the display (Fig. 7.5.1). The pellet loading screw stop immediately while the fan stops automatically when the stove is cold.

To light the stove again you have to wait until it is completely cold.
If you attempt to light the stove while it is still hot the message **WAITING COOLING** or **WAITING 10` END COMBUSTION** appears.

The stove operating parameters can be set in all three phases.
The adjustments are active only in the working phase. In effect, the “**START**” and “**OFF**” phases are adjusted automatically. Hence the **POWER** and **SET WATER** adjustments in the “**START**” and “**OFF**” phases will define what the value of the two parameters will be in the “**WORKING**” phase.

!

Do not take the plug out of the mains to turn the stove off. Let the automatic turning off phase finish. Protracted functioning of the smoke outlet fan is normal.

7.5.1 Smoke exhaust waiting

If the stove turns off during the **STARTING PHASE** when you press the **OFF** key, the message **SMOKE EXHAUST WAITING** appears together with an acoustic signal.

At that point the smoke expulsion fan starts at maximum power and will continue working until all the smoke has been expelled from the combustion chamber.

During this phase, if you press the **OFF** key it will have no effect.

The message **EMPTY BRASIER ALARM** appears. It is now possible to reset the alarm by keeping the **OFF** key pressed.

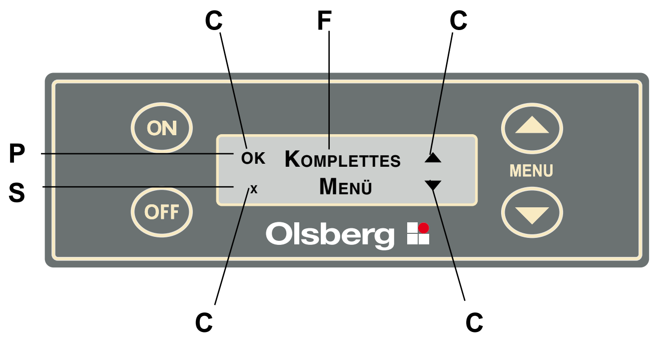


Fig. 7.6

C = Befehl
F = Funktion
P = Erste Zeile
S = Zweite Zeile

C = Commande
F = Fonction
P = Première ligne
S = Seconde ligne

C = Command
F = Function
P = First Line
S = Second Line

7.6 ERWEITERTER GEBRAUCH DER BEDIENBLENDE

D

In diesem Kapitel werden die Funktionen für die erweiterte Pelletofensteuerungen, wie die Programmierung der Zündung und das automatische Abschalten bzw. die Anwendung einer anderen Benutzerschnittstelle (KOMPLETTES Menü) usw. illustriert und erklärt.

In der Abbildung 7.6 sind jene Elemente des Displays hervorgehoben, die angezeigt werden können.

Funktion: in der Mitte steht grossgeschrieben die Beschreibung der Funktion.

Befehl: in den Ecken (in der Nähe einer der vier Tasten) könnte ein Symbol (▲ ▼), oder ein Wort in Schrägschrift (*set, ok, x*) vorhanden sein; diese Befehle werden mit der daneben liegenden Taste erteilt.

Verzeichnis der Befehle:

set - verleiht den Zugang zu einer Anzeige, in der die Änderung der Betriebseinstellungen des Pelletofens möglich ist.

ok - bestätigt die Änderung.

x - bricht diese Anzeige ab und kehrt zur vorhergehenden zurück.

(▲) - läuft die diversen Anzeigen durch oder erhöht den Parameterwert.

(▼) - läuft die diversen Anzeigen durch oder verringert den Parameterwert.

Für den **ZUGANG** zu den MENÜS.

1) Gleichzeitig die Tasten (▲) (▼), drücken - am Display erscheint: **MENÜ SET BETRIEB**.
2) Über die Taste (▲) können die anderen Menüs durchgesehen werden: **MENÜ TIMER, MENÜ EINSTELLUNG**.

Zum **EINTRETEN** ins gewünschte menü: das gewünschte Menü am Display anzeigen und die Taste **ON** (**ok**) drücken.

Um das Menü **SET BETRIEB** und zum vorhergehenden zurück zu gelangen: Die Taste **OFF** (**x**) drücken.

Praktisches Beispiel.

Zum Zugang zum **MENÜ SET BETRIEB** (siehe Abb. 7.6.1); die Taste “**ON**” und zur Bestätigung “**ok**” drücken.

Taste (▲) des Befehls ▲ oder die Taste (▲) des Befehls ▼ drücken.

FR

7.6 FONCTIONS AVANCÉES DU PANNEAU DE COMMANDE

Dans le présent chapitre sont décrites et expliquées les fonctions avancées du poêle telles que la programmation de l'allumage et de l'extinction automatiques, l'utilisation d'une interface différente (MODALITÉ COMPRIME) et d'autres fonctions encore.

La figure 7.6 montre le moniteur et les différents éléments pouvant être affichés.

Fonction: au centre en MAJUSCULES est indiquée la description de la fonction activable.

Commande: aux angles (à proximité des quatre touches) peuvent être présents les symboles ((▲ ▼)) ou une indication en *italique* (*set, ok, x*); ces commandes peuvent être utilisées directement en appuyant sur la touche près de l'indication.

Légendes des commandes:

set - accès à une visualisation permettant de modifier les réglages de fonctionnement du poêle.

ok - validation de la modification effectuée.

x - pour quitter la page affichée et retourner à la précédente.

(▲) - pour faire défiler les différentes page ou pour augmenter la valeur d'un paramètre.

(▼) - pour faire défiler les différentes pages ou pour abaisser la valeur d'un paramètre.

Pour **SÉLECTIONNER** les MENUS

1) Appuyer simultanément sur les touches (▼) et (▲) sur le moniteur doit s'afficher 'indication **MENU SET TRAVAIL.**

2) Appuyer (▲) sur pour faire défiler les autres menus: **MENU TIMER, MENU SET POÊLE.**

Pour **ACCÉDER** à un MENU: afficher le menu désiré sur le moniteur et appuyer sur la touche **ON** (**ok**).

Pour **QUITTER** un menu et retourner au menu précédent: appuyer sur la touche **OFF** (**x**).

Exemple.

Pour accéder au **MENU SET TRAVAIL** représenté à la (Fig. 7.6.1), appuyer sur la touche "**ON**" et valider à l'aide de la commande "**ok**".

Pour faire défiler les autres menus, appuyer sur la touche (▲) correspondant à la commande ▲ ou sur la touche (▼) correspondant à la commande ▼.

GB

7.6 ADVANCED USE OF THE CONTROL PANEL

The functions for the advanced management of the stove will be illustrated and explained in this chapter like, for instance, programming automatic turning on and turning off, use of a different user interface (SHORT MENU type) and more still.

Figure 7.6 shows the display highlighting the elements that can be viewed.

Function: the description of the function that can be activated is in the centre in UPPER CASE.

Command: there could be a symbol ((▲ ▼)) or a word written in italic (*set, ok, x*) on the corners (by one of the four keys); these commands are executed by pressing the key immediately next to it.

Legend of the commands:

set - to access a display where you can alter stove operating adjustments.

ok - confirms the alterations made.

x - to exit the display and return to the previous one.

(▲) - scrolls the various displays or increases the parameter value.

(▼) - scrolls the various displays or reduces the parameter value.

To **ACCESS** the MENUS.

1) Press keys (▲) (▼) simultaneously: the **MENU SET WORK** appears on the display.

2) Press (▲) to scroll the other menus: **MENU TIMER, MENU SET STOVE**.

To **ENTER** the menù wanted: view the menu wanted on the display and press **ON** (**ok**).

To **EXIT** the menu and return to the previous one: press **OFF** (**x**).

Example.

To access the **MENU SET WORK** shown in (Fig. 7.6.1) press „**ON**“ to confirm the „**ok**“ command.

To scroll the other menus press the key (▲) corresponding to the command ▲ or the key (▲) corresponding to the command ▼.

D

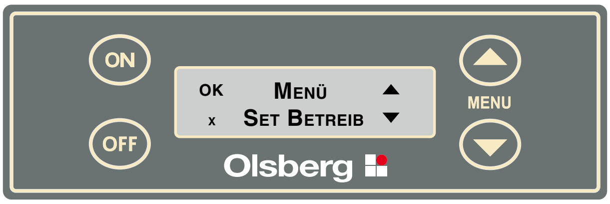


Fig. 7.6.1



Fig. 7.6.2



Fig. 7.6.3

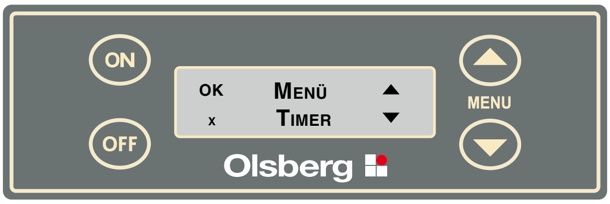


Fig. 7.6.4

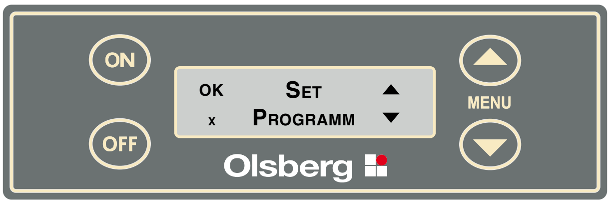


Fig. 7.6.5

7.6.1 Menü SET BETRIEB

Über dieses Menü wird der Pelletofenbetrieb eingestellt und geregelt, wobei gleichzeitig alle Betriebsparameter angezeigt werden.

Vorgehensweise:

1) Am Display das “**MENÜ SET BETRIEB**” Abb. 7.6.1 anzeigen,
2) Die Taste ON (ok) drücken; in der zweiten Displayzeile erscheinen die Zeichen der Betriebsparameter, Abb. 7.6.2:

P = LEISTUNG; (siehe Absatz 7.4)

T = SET WASSERTEMP.; (siehe Absatz 7.4)

In der ersten Displayzeile wird die aktive Einstellung angezeigt.

3) Der Wert **P** blinkt, was bedeutet, dass die **LEISTUNG** über ▲ oder ▼ geändert werden kann.
4) Nach Anzeige des gewünschten Werts diesen durch die Taste **ON** (**ok**) bestätigen.
5) Nun blinkt der Wert **T**, zur Änderung wie oben beschrieben vorgehen.

Die Einstellungen können jederzeit durch zweimaliges Drücken der Taste **OFF** (**x**) abgebrochen werden.

7.6.2 Menü TIMER

In diesem Menü wird das automatische Ein- und Ausschalten des Pelletofens programmiert.

Die Programmierung ist in zwei Phasen unterteilt:

A) Einstellung der Programme, d.h. Definition des Tags und der Uhrzeit des Ein- und Ausschaltens (**SET PROGRAMME**).

Es können **6** verschiedene **Programme** eingestellt werden.

B) Aktivierung der gewünschten Programme (**PROGR. AKTIVIERUNG**).

Vorgehensweise:

1) Das **MENÜ TIMER** Abb. 7.6.4 wählen und mit ON die Wahl bestätigen;
2) “**SET PROGRAMME**” bzw. “**PROGR. AKTIVIERUNG**” ▲ oder ▼ den Zugang zu **PROGR. AKTIVIERUNG** durch Druck auf die Taste wählen.

A) <u>**SET PROGRAMME**</u>

3) **SET PROGRAMME** wählen und mit **ON** zur Einstellung übergehen. Am Display erscheinen die Informationen zum **PROGRAMM 1** (**“PRG 1”**):
4) Zur Änderung der Programmeinstellungen die Taste **ON** (**set**) drücken; der Tag oder die Tage, an denen das Programm aktiviert werden kann, blinkt/en.

FR

7.6.1 Menu SET FONCTIONNEMENT

Ce menu permet de programmer et de régler le fonctionnement du poêle en affichant simultanément tous les paramètres de fonctionnement.

Procéder comme suit:

1) visualiser sur le moniteur “**MENU SET FONCTIONNEMENT**” (Fig. 7.6.1).
2) appuyer sur **ON** (**ok**) pour accéder au menu; sur la seconde ligne du moniteur s’affichent les sigles des paramètres de fonctionnement, fig. 7.6.2:

P = PUISSANCE (voir chapitre 7.4)

T = SET T EAU (voir chapitre 7.4)

sur la première ligne du moniteur est indiqué le réglage activé.

3) La valeur relative à **P** clignote, cela indique qu’il est possible de modifier la **PUISSANCE** à l’aide de la touche ▼ ou ▲.
4) Une fois visualisée la valeur désirée, appuyer sur **ON** (**ok**) pour valider.
5) Clignote ensuite la valeur **T**, pour la modifier procéder comme indiqué ci-dessus.

Il est possible de quitter les réglages à tout moment en appuyant deux fois sur le **OFF** (**x**).

7.6.2 Menu TIMER

Ce menu permet de programmer l’allumage et l’extinction automatique du poêle.

La programmation prévoit deux phases:

A) Définition des programmes, à savoir indication du jour et de l’heure d’allumage (**SET PROGRAMMES**).

Il est possible de définir **6 programmes** différents.

B) Activation des programmes voulus (**ACTIVATION PROGRAMMES**).

Procéder comme suit:

1) sélectionner **MENU TIMER** (Fig. 7.6.4) et appuyer sur **ON** pour accéder.
2) sélectionner **“SET PROGRAMMES”** ou **“ACTIVATION PROGRAMMES”** à l’aide de la touche ▼ ou ▲ pour accéder à **ACTIVATION PROGRAMME**.

A) <u>**SET PROGRAMMES**</u>

3) sélectionner **SET PROGRAMMES** et appuyer sur **ON** pour accéder à la définition des programmes. Sur le moniteur seront visualisées les informations relatives au **PROGRAMME 1** (**“PRG 1”**):
4) Pour modifier le programme appuyer sur la touche **ON** (**ok**); clignotent ensuite le ou les jours durant lesquels le programme peut être activé.

GB

7.6.1 Menu SET WORK

With this menu you can set and adjust stove operation, viewing all work parameters simultaneously.

What to do:

1) Display the “**MENU SET WORK**” (Fig. 7.6.1)
2) press ON (ok) to access it; the initials of the work parameters appear on the second line of the display (Fig. 7.6.2):

P = POWER; (see paragraph 7.4)

T = SET WATER T; (see paragraph 7.4)

the actual active adjustment is indicated on the first line of the display.

3) The value relative to **P** flashes meaning that **POWER** can be altered with „▲ or ▼„ .
4) Once the valued wanted is displayed, press **ON** (**ok**) to confirm.
5) The **T** value now flashes and is changed as for Power above.

You can exit the adjustments any time by pressing **OFF** (**x**) twice.

7.6.2 Menu TIMER

This menu is used to programme automatic turning on and off of the stove.

Programming is divided into two phases:

A) Programme set-up, that is, defining the day and time the stove is to turn on and off (**PROGRAM SETUP**).

There is a choice of **6** different settable **programmes**.

B) Activating the programmes wanted (**ACTIVATION PROGRAM**).

What to do:

1) select the **MENU TIMER** Fig. 7.6.4 and press **ON** to select it;
2) select the **PROGRAM SETUP**; press either the ▲ or ▼ key to access **ACTIVATION PROGRAM**.

A) <u>**PROGRAM SETUP**</u>

3) Select **PROGRAM SETUP** and press **ON** to enter set-up. Information referring to **PROGRAMME 1** (**“PRG 1”**) is shown on the display;
4) To change programme settings press the **ON** (**set**) key; the day or days on which the programme can be active will flash.

D

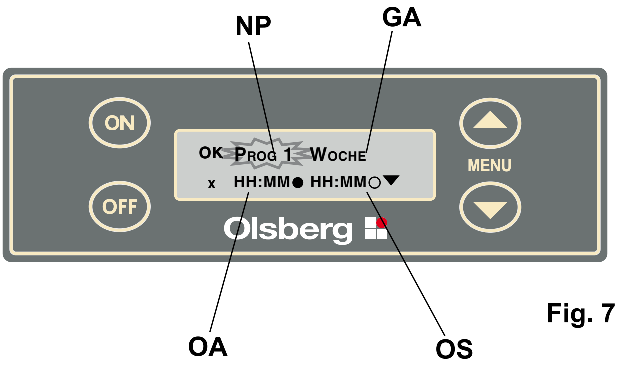


Fig. 7.6.6

NP = - Programmnummer
GA = - Betriebstage
OA = - Uhrzeit Ausschalten
OS = - Uhrzeit Einschalten

NP = Numéro Programme
GA = Jours d’activation
OA = Heure d’allumage
OS = Heure d’arrêt

<u>**Mögliche Zeitintervalle**</u>:

WOCHE (wöchentlich) = täglich;

M-F (Wochentag) = Montag, Dienstag, Mittwoch, Donnerstag und Freitag;

S-S (Sonntag) = Samstag und Sonntag;

TÄGLICH = MO oder DI oder MI oder DO oder FR oder SA oder SO.

5) Die Taste (▼) oder (▲) zur Anzeige drücken und die Wahl mit **ON** (**ok**) bestätigen.

6) Die Uhrzeit blinkt, zu der sich der Pelletofen einschaltet (volles Kügelchen ●), die Uhrzeit mit der Taste (▼) oder (▲) ändern und mit **ON** (**ok**) bestätigen.

7) Die Uhrzeit blinkt, zu der sich der Pelletofen ausschaltet (leeres Kügelchen ○). Die Uhrzeit gleich wie die für das Einschalten einstellen.

Wird **OFF** als Einschaltzeit eingestellt, schaltet sich der Pelletofen nicht ein. Wird **OFF** als Ausschaltzeit eingestellt, schaltet sich der Pelletofen nicht ab. Diese Option ist dann nützlich, wenn man nur das Ein- oder nur das Ausschalten programmieren will.

8) Nach der Programmeinstellung kehrt man wieder zu **SET PROGRAMME zurück**.

Bei jedem Drücken der Taste **OFF** (**x**) kehrt das vorhergehende Menü. Über die Taste **OFF** (**x**) kann man jederzeit aussteigen.



Fig. 7.6.7

9) Zur Einstellung der anderen Parameter (siehe Punkt 3), wenn **PRG1** blinkt, auf (▼) oder (▲) drücken, um die anderen Programme anzuzeigen und **ON** drücken, um die Werte einzugeben. Zur Änderung die Schritte von 5 bis 9 befolgen.

B) <u>PROGR. AKTIVIERUNG</u>



Fig. 7.6.8

Zur Aktivierung der Programme zu „**PROGR. AKTIVIERUNG**“ übergehen (im **MENÜ TIMER ON** (**ok**) und danach (▼) drücken - es erscheint dieses Untermenü).

In der ersten Zeile werden alle Programme angezeigt: **1 2 3 4 5 6**.

In der zweiten Zeile befindet sich übereinstimmend zu jedem Programm jeweils ein Kügelchen:

volles Kügelchen ● = Programm <u>**aktiviert**</u>;

leeres Kügelchen ○ = Programm <u>**nicht aktiviert**</u>.

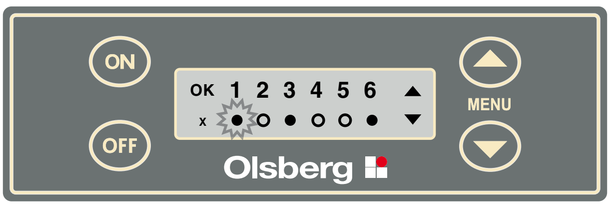


Fig. 7.6.9

3) Durch Drücken der Taste **ON** (**ok**) wird die in Abb. 7.6.9 angegebene Situation geprüft.

4) Das leere Kügelchen unter der Nummer “**1**” blinkt.

Will man das Programm 1 aktivieren, die Taste (▼) oder (▲) drücken, das volle Kügelchen wählen ● und die Wahl durch **ON** (**ok**) bestätigen.

5) Das leere Kügelchen ○ unter „**2**“ blinkt nun.

Zur Wahl des Programms laut obigen Anweisungen vorgehen.

6) Um den Vorgang abzubrechen, kann jederzeit **OFF** (**x**) gedrückt werden; am Display blinkt kein Kügelchen mehr. Nochmals **OFF** (**x**) drücken.

FR

Intervalles de temps sélectionnables:

SEM (semaine) = tous les jours;
L-V (jours ouvrables) = lundi, mardi, mercredi, jeudi et vendredi;
S-D (week-end) = samedi et dimanche;
JOURNALIER = LUN ou MAR ou MER ou JEU ou VEN ou SAM ou DM.

5) Appuyer sur la touche ▲ ou sur la touche ▼ pour les visualiser et sur **ON** (**ok**) pour confirmer la sélection.
6) Clignote ensuite l'heure d'allumage du poêle (rond plein ●), à l'aide de la touche ▼ ou de la touche ▲ modifier l'heure et confirmer en appuyant sur **ON** (**ok**).
7) Clignote○ensuite l'heure d'extinction du poêle (rond vide). Programmer l'heure d'extinction en suivant la même procédure que l'heure d'allumage.

☞ En sélectionnant **OFF** comme heure d'allumage, l'allumage est désactivé. en sélectionnant **OFF** comme heure d'extinction, l'extinction est désactivée. Cette option est utile dans le cas où l'utilisateur souhaiterait programmer uniquement l'allumage et désactiver l'extinction ou l'inverse.

8) Une fois effectuée la définition du programme, il est possible de **quitter** en appuyant deux fois sur **OFF** (**x**) et de revenir ainsi à **SET PROGRAMMES**.

☞ A chaque pression sur **OFF** (**x**) la visualisation retourne au menu précédente. Il est possible à tout moment de quitter en appuyant sur la touche **OFF** (**x**).

9) Pour définir les autres programms (vir point 3), lorsque clignote **PRG1** utiliser ▼ ou ▲ pour visualiser les valeurs des autres programmes, appuyer sur **ON** pour définir les valeurs; pour la modification effectuer les procédures 5 à 9.

B) **ACTIVATION PROGRAMMES**

Pour l'activation des programmes accéder à **"ACTIVATION PROGRAMMES"** (depuis le **MENU TIMER** en appuyant sur **ON** (**ok**) et ensuite sur ▼ pour accéder à ce sous-menu**).**

Sur la première ligne sont visualisés tous les programmes: **1 2 3 4 5 6.**

Sur la seconde ligne, est présent un ond à hauteur de chaque programme:
rond plein● = programme **activé**;
rond vide ○ = programme **non activé**.

3) En appuyant sur la touche **ON** (**ok**) le moniteur se présente comme indiqué à la Fig. 7.6.9.
4) Clignote ensuite le rond vide ○sous le numéro **1.**
   Pour activer le programme 1 appuyer sur ▼ ou sur ▲ pour sélectionner le rond plein ●, et appuyer sur **ON** (**ok**) pour valider la sélection.
5) Se met alors à clignoter le rond vide sous le **"2"**.
   Utiliser la procédure décrite ci-dessus pour sélectionner le programme.
6) Pour quitter appuyer à tout moment sur **OFF** (**x**), sur le moniteur ne clignote aucun rond. Appuyer à nouveau sur **OFF** (**x**).

GB

Time intervals that can be selected:

WEEK (week) = all days;

M-F (weekdays) = Monday, Tuesday, Wednesday,

S-S (weekends) = Saturday and Sunday; Thursday and Friday;

DAILY = MON or TUE or WED or THU or FRI or SAT or SUN.

5) Press either ▼ or ▲ to display them and **ON** (**ok**) to confirm your choice.
6) The hour(s) during which the stove will be working flash(es) (solid dot ●), with either the ▼ or ▲ key change the hour(s) and confirm with **ON** (**ok**). Follow this same procedure for setting the minutes.
7) The turning off time flashes (empty dot ○). Set the time with the procedure followed for turning on time.

☞ If you set **OFF** as the turning on time, turning on is disabled. If you set **OFF** as the turning off time, turning off is disabled. This option is useful if you only want to programme turning on or only turning off, one excluding the other.

8) When you have finished setting the programme you **exit** and return to **PROGRAM SETUP**.

☞ Each time you press **OFF** (**x**) you return to the previous menu. You can exit any time by pressing **OFF** (**x**).

9) to set the other programmes see point 3, when **PRG1** flashes press either ▼ or ▲ to display the settings for the other programmes, press **ON** to set the values; to alter them repeat the steps described from 5 to 9.

B) **ACTIVATION PROGRAM**

To activate the programmes enter "**ACTIVATION PROGRAM**" (from the **MENU TIMER**, by pressing **ON** (**ok**) followed by ▼ you gain access to this submenu**).**

All the programmes are displayed on the first line: **1 2 3 4 5 6.**

There is a dot by each programme on the second line:

solid dot ● = programme **activated**;

empty dot ○ = programme **not activated.**

3) By pressing the **ON** (**ok**) key the situation will be as indicated in (Fig. 7.6.9).
4) The empty dot flashes ○ under number "**1**".
   If you wish to activate programme 1 press ▼ or ▲ to select the solid dot ●, press **ON** (**ok**) to confirm your choice.
5) The empty dot ○ will flash under the "**2**".
   Follow the same procedure described above to select the programme.
6) To exit, press **OFF** (**x**) at any time; no dots will flash on the display. Press **OFF** (**x**) again.

D

7.6.3 Menü EINSTELLUNG

Über dieses Menü gelangt man zu folgenden Untermenüs:

UHR = ermöglicht die Einstellung und Regelung der Uhr und der Wochentage;

SPRACHE = ermöglicht die Wahl der gewünschten Sprache (ITALIENISCH oder ENGLISCH oder FRANZÖSISCH oder DEUTSCH oder SPANISCH);

START EXT. = ermöglicht das Ein- und Ausschalten des Pelletofens über eine externe Vorrichtung (Telefonverbinder oder Programmieruhr).

GESAMT STD = zeigt die tatsächlichen Betriebstunden des Pelletofens an.

RESTL. STD = zeigt die verbleibenen Betriebsstunden an, nach deren Ablauf eine außerordentliche Wartung durch eine CAT-Stelle (technische Kundendienststelle) durchgeführt werden muss.



Fig. 7.6.10

Für den Zugang zum Menü EINSTELLUNG:

1) Gleichzeitig die Tasten ▼ ▲ drücken;
2) Die Taste ▼ drücken, bis das **MENÜ EINSTELLUNG** angezeigt wird;
3) **ON** drücken, um ins **MENÜ EINZUTRETEN**.

7.6.3.1 UHR



Fig. 7.6.11



Fig. 7.6.12

4) **UHR** über ▼ oder ▲ wählen.
5) Für den Zugang zu des Wochentags **ON** drücken - die Uhrzeit blinkt.
6) Zur Änderung der Uhrzeit ▼ oder ▲ drücken.
7) Zur Bestätigung und zum Übergang zu den Stunden, die nun blinken, **ON** drücken.
8) Zur Änderung der Stunden ▼ oder ▲ drücken.
9) Zur Bestätigung und zum Übergang zu den Minuten, der nun blinkt, **ON** drücken.
10) Zur Änderung der Minuten ▼ oder ▲ drücken.
11) Zur Bestätigung der Minuten **ON** drücken.

Um aus dem Menü auszutreten:

12) Die Taste **OFF** drücken, um aus dem Menü **UHR** auszusteigen.
13) Die Taste **OFF** drücken, um aus dem **MENÜ EINSTELLUNG** auszusteigen.

FR

7.6.3 Menu set poêle

Ce menu permet d'accéder aux sous-menus suivants:

HORLOGE = permet de régler l'horloge et le calendrier interne;

LANGUE = permet de sélectionner la langue voulue (ITALIEN, ANGLAIS, FRANÇAIS, ALLEMAND ou ESPAGNOL.);

START EXT. = permet d'allumer ou d'éteindre le poêle par l'intermédiaire d'un dispositif externe (combiné téléphonique ou horloge de programmation).

HEURES TOTAL = indique le nombre d'heures réel de fonctionnement du poêle.

HEURES RESTANTES = indique le nombre d'heures restantes de fonctionnement du poêle au terme desquelles il est nécessaire de procéder à l'entretien exceptionnel à confier au CAT (Centre d'Assistance Technique).

Pour accéder au menu **SETPOÊLE**:

1) appuyer simultanément sur les touches ▼ ▲;
2) appuyer sur ▼ jusqu'à ce que soit visualisé **MENU SET POÊLE**;
3) appuyer sur **ON** pour accéder au menu.

7.6.3.1 HORLOGE

4) Sélectionner **HORLOGE** en appuyant sur ▼ ou ▲.
5) Appuyer sur **ON** pour accéder à la▼prog▲ammation, l'heure clignote.
6) Appuyer sur ▼ ou ▲ pour modifier l'heure.
7) Appuyer sur **ON** pour valider et passer au minutes, lesquelles clignotent.
8) Appuyer sur ▼ ou ▲ pour modifier les minutes.
9) Appuyer sur **ON** pour valider et passe au jour, lequel clignote.
10) Appuyer sur ▼ ou ▲ pour modifier le jour.
11) Appuyer sur **ON** pour confirmer le jour sélectionné.

Pour quitter le menu:

12) Appuyer sur la touche **OFF** pour quitter le menu **HORLOGE**.
13) Appuyer sur la touche **OFF** pour quitter le menu **SET POÊLE**.

GB

7.6.3 Menu SET STOVE

Use this menu to access the following submenus:

CLOCK = to set and adjust the clock and the internal calendar;

LANGUAGE = to select the language wanted (ITALIAN, ENGLISH, FRENCH, GERMAN or SPANISH);

START EXT. = This allows the stove to be turned on or off by means of an external device (telephone dialler, programmer clock).

TOTAL HOURS = This gives the actual hours that the stove has been operational

REMAIN. HRS = This indicates how many remain for the stove to operate at the end of which extra-ordinary maintenance is necessary; this must be carried out by the TAC (Technical Assistance Centre).

To access the MENU SET STOVE:

1) press the keys simultaneously ▼ ▲;
2) press ▼ until the **MENU SET STOVE** is displayed;
3) press **ON** to enter the menu.

7.6.3.1 CLOCK

4) Select **CLOCK** pressing ▼ or ▲.
5) Press **ON** to access settings, the hour flashes.
6) Press ▼ or ▲ to change the hour.
7) Press **ON** to confirm and go to the minutes that are flashing.
8) Press ▼ or ▲ to change the minutes.
9) Press **ON** to confirm and go to the day that is flashing.
10) Press ▼ or ▲ to change the day.
11) Press **ON** to confirm the day selected.

To exit the menu:

12) Press **OFF** to exit the **CLOCK** menu.
13) Press **OFF** to exit the **MENU SET STOVE**.

D



Fig. 7.6.3.2

7.6.3.2 SPRACHE

4) **SPRACHE** über ▼ oder ▲ wählen.
5) Zum Zugang zum Menü **ON** drücken - die aktive Sprache (**DEUTSCH**) blinkt.
6) Zur Änderung der Sprache ▼ oder ▲ drücken.
7) Zur Bestätigung **ON** drücken.

Um aus dem Menü auszutreten:

12) Die Taste **OFF** drücken, um aus dem Menü **SPRACHE** auszusteigen.
13) Die Taste **OFF** drücken, um aus dem **MENÜ EINSTELLUNG** auszusteigen.

FR

7.6..2 LANGUE

4) Sélectionner **LINGUE** en appuyant sur ▼ ou ▲
5) Appuyer sur **ON** pour accéder au menu, clignote la langue active.
6) Appuyer sur ▼ ou ▲pour modifier la langue.
7) Appuyer sur **ON** pour confirmer.

Pour quitter le menu:

12) Appuyer sur la touche **OFF** pour quitter le menu **LANGUE**.
13) Appuyer sur la touche **OFF** pour quitter le menu **SET POÊLE**.

GB

7.6.3.2 LANGUAGE

4) Select **LANGUAGE** by pressing ▼ or ▲.
5) Press **ON** to access the menu, the active language flashes.
6) Press ▼ or ▲ to change the language.
7) Press **ON** to confirm your choice.

To exit the menu:

12) Press **OFF** to exit the **LANGUAGE** menu.
13) Press **OFF** to exit the **MENU SET STOVE**.

D



Fig. 7.6.3.5

7.6.3.5 RESTBETRIEBSSTUNDEN

4) **RESTBETRIEBSSTUNDEN** über ▼ oder ▲ wählen.

   Es werden die verbleibenden Betriebsstunden bis zur nächsten außerordentlichen Wartung angezeigt.

Um aus Menü zu unterbrechen:

12) Die Taste **OFF** drücken, um das Menü **RESTBETRIEBSSTUNDEN** zu unterbrechen.

13) Die Taste **OFF** drücken, um das **MENÜ EINSTELLUNG** zu unterbrechen.

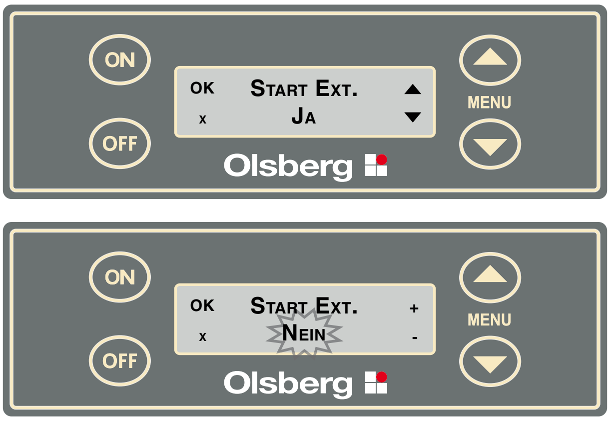


Fig. 7.6.3.6

7.6.3.6 START EXT.

4) **START EXT.** über ▼ oder ▲ wählen.

5) Zum Zugang zu den Einstellungen **ON** drücken - die aktive Modalität (**OFF**) blinkt.

6) ▼ oder ▲ zum Aktivieren (**ON**) oder Deaktivieren (**OFF**) der Funktion drücken.

7) Zur Bestätigung **ON** drücken.

Um aus dem Menü auszutreten:

12) Die Taste **OFF** drücken, um aus dem Menü **START EXT.** auszusteigen.

13) Die Taste **OFF** drücken, um aus dem **MENÜ EINSTELLUNG** auszusteigen.

☞ **In diesem Menü kann das Ein- und Ausschalten mittels externer Vorrichtung (Telefonverbinder oder Programmieruhr) befähigt oder gesperrt werden - zur Installation wenden Sie sich bitte an ein Kundendienstzentrum.**



Fig. 7.6.22

7.6.4.1 AUS-Phase

Die Bedienblende zeigt in der ersten Zeile „**AUS**” und in der zweiten Zeile die Betriebsparameter an (Abb. 7.6.22):

P = Leistung

T = Wassertemperatur / Eingestellte Wassertemperatur

Um den Wert der Parameter zu ändern, ins **MENÜ SET BETRIEB** einsteigen:

1) gleichzeitig die Tasten ▼ ▲ drücken;

2) die Taste **ON** drücken, um ins **MENÜ SET BETRIEB** einzusteigen;

3) zur Änderung der Parameter die Schritte aus Abschnitt 7.6.1. befolgen.

FR

7.6.3.5 HEURES RESTANTES

4) Sélectionner **HEURES RESTANTES** en appuyant sur ▼ ou ▲.

Est ensuite visualisé le nombre d'heures restantes avant les opérations d'entretien exceptionnel.

Pour quitter le menu:

12) Appuyer sur la touche OFF pour quitter le menu **HEURES RESTANTES**.

13) Appuyer sur la touche OFF pour quitter le **MENU SET POÊLE**.

7.6.3.6 SART EXT.

4) Sélectionner **START EXT.** en appuyant sur ▼ ou ▲.

5) Appuyer sur **ON** pour accéder à la sélectin, cignote la modalité active (**OFF**).

6) Appuyer sur ▼ ou ▲ pour sélectionner l'activation (**ON**) ou la désactivation (**OFF**) de la fonction.

7) Appuyer sur **ON** pour confirmer.

Pour **quitter** le menu:

12) Appuyer sur la touche **OFF** pour quitter le menu **START EXT.**.

13) Appuyer sur la touche **OFF** pour quitter le menu **SET POÊLE**.

Dans ce menu, il est possible d'activer ou de désactiver l'allumage ou l'extinction par l'intermédiaire d'un dispositif externe (combinateur téléphonique ou horloge de programmation); pour l'installation, s'adresser au centre d'assistance.

7.6.4.1 Phase ÉTEINT

Le panneau de commande affiche sur la première ligne **ÉTEINT** et sur le seconde ligne les paramètres de fonctionnement fig. 7.6.22:

P = Puissance

T = Température eau / Température eau programmée

Pour modifier la valeur des paramètres, il est nécessaire d'accéder au **MENU SET TRAVAIL**:

1) appuyer sur simultanément les touches ▼ ▲;

2) appuyer sur **ON** pour accéder au **MENU SET TRAVAIL**;

3) pour modifier les paramètres suivre la procédure décrite au chapitre 7.6.1.

GB

7.6.3.5 REMAIN. HRS

4) Select **REMAIN. HRS** by pressing ▼ or ▲.

The number of hours left before the next extraordinary maintenance is due will be displayed.

To exit the menu:

12) Press the **OFF** key to exit the **REMAIN. HRS** menu.

13) Press the **OFF** key to exit the **MENU SET STOVE**.

7.6.3.6 START EXT.

4) Select **START EXT.** by pressing ▼ or ▲.

5) Press **ON** to access settings, the active mode flashes (**NO**).

6) Press ▼ or ▲ to select function activation (**YES**) or deactivation (**NO**).

7) Press **ON** to confirm your choice.

To exit the menu:

12) Press **OFF** to exit the **START EXT.** menu.

13) Press **OFF** to exit the **MENU SET STOVE**.

Ignition or switching off can be enabled or disabled in this menu by means of an external device (telephone or programmer clock). For installation please contact the assistance centre.

7.6.4.1 OFF phase

OFF is displayed on the first line of the control panel and the work parameters on the second Fig. 7.6.22:

P = Power

T = Water temperature / Set water temperature

To change the parameter value you have to enter the **MENU SET WORK**:

1) press the keys ▼ ▲ simultaneously;

2) press **ON** to enter the **MENU SET WORK**;

3) to change the parameters follow the procedures described in paragraph 7.6.1.

D



Fig. 7.6.23



Fig. 7.6.24



Fig. 7.6.25

7.6.4.2 INBETRIEBNAHMEPHASE

Zum **Zünden** des Pelletofens die **ON**-Taste einige Sekunden lang drücken.

Am Display erscheint die Meldung **START** (Abb. 7.6.23).

Während dieser Phase, die 20 Minuten dauert, zündet die Flamme und die Verbrennung beginnt.

7.6.4.3 BETRIEBSPHASE

Nach der Zündung erscheint am Display die Meldung **BETRIEB** (Abb. 7.6.24).

Der Pelletofen heizt den Raum entsprechend der eingestellten Parameter.

Zur **Einstellung** der **LEISTUNG** bzw. **LUFTGESCHW**. bzw. **RAUMTEMP**. :

1) **ON** drücken;
2) nach den Anweisungen für die Parameter von 2 bis 4 im Absatz 7.6.1. vorgehen.

7.6.4.4 Ausschalten des Pelletofens

Zum Ausschalten des Pelletofens die **OFF**-Taste einige Sekunden lang drücken. Am Display erscheint die Meldung **AUS**.

WARTEN 10‘ ENDE VERB.

Die Beschickungsschnecke bleibt gleich stehen, während die Ventilatoren automatisch bei ausgekühltem Pelletofen angehalten werden.

☞ Um eine neue Zündung vorzunehmen, muss der Pelletofen komplett ausgekühlt sein.

Sollte man bei nicht ausgekühltem Pelletofen versuchen, diesen erneut zu zünden, erscheint die Meldung **WARTEN ABKÜEHLEN** oder **WARTEN 10‘ ENDE VERBRENNUNG**.

! **Zum Ausschalten des Pelletofens nicht den Stecker aus der Dose ziehen. Den automatischen Abschaltzyklus unbedingt beenden lassen. Ein länger andauernder Betrieb des Rauchabzugventilators gilt als normal.**

FR

7.6.4.2 Allumage

Pour **allumer** le poêle, appuyer sur la touche **ON** pendant quelques secondes.

Le moniteur affiche “**ÉTEINT**”, fig. 7.6.23.

Durant cette phase, qui dure 20 minutes, s’enclenche la combustion accompagnée de l’allumage de la flamme.

7.6.4.3 Phase de fonctionnement

Une fois terminée la phase d’allumage, s’affiche sur le moniteur l’indication **FONCTIONNEMENT**, fig. 7.6.24.

Le poêle assure le chauffage de l’espace sur la base des paramètres de fonctionnement programmés.

Pour **régler** la **PUISSANCE** et/ou programmer la **TEMPÉRATURE EAU**:

1) appuyer sur **ON;**
2) procéder en suivant les paramètres 2 à 6 du chapitre 7.6.1.

7.6.4.4 Extinction du poêle

Pour **éteindre** le poêle, appuyer pendant quelques secondes sur la touche **OFF**. Le moniteur affiche “**ÉTEINT**”.

ATTENTE 10’ FIN DE COMBUSTION

La vis sans fin de chargement des pellet s’arrête aussitôt tandis que les ventilateurs s’arrêtent automatiquement une fois que le poêle est froid.

☞ Pour procéder à un nouvel allumage du poêle, il est nécessaire d’attendre qu’il soit totalement froid.

En cas de tentative de rallumage du poêle avant qu’il ne soit totalement froid, s’affiche le message **ATTENTE REFROIDISSEMENT** ou **ATTENTE 10‘ FIN COMBUSTION**.

! **Ne pas débrancher la fiche d’alimentation électrique pour éteindre le poêle. Attendre que le cycle automatique d’arrêt soit terminé. Le fonctionnement prolongé du ventilateur d’évacuation des fumées est normal.**

GB

7.6.4.2 Start phase

To turn the stove on keep the **ON** button pressed for a few seconds.

“**START**” appears on the display (Fig. 7.6.23).

During this phase that takes 20 minutes, combustion starts and the flame is lit.

7.6.4.3 Working Phase

Once alight, the word **WORKING** appears on the display, Fig. 7.6.24.

The stove heats the room according to the work parameters set.

To **adjust POWER** and/or the **WATER TEMPERATURE** setting:

1) press **ON**;
2) proceed, following the parameters from 2 to 4 in paragraph 7.6.1.

7.6.4.4 Turning the stove off

To turn the stove off press the **OFF** button for a few seconds. „**OFF**“ will appear on the display.

WAIT 10‘ END COMBUSTION

The pellet loading screw stops immediately while the fans stop automatically when the stove is cold.

☞ To light the stove again you have to wait until it is completely cold.

If you attempt to light the stove while it is still hot the message **WAITING COOLING** or **WAIT 10‘ END COMBUSTION** appears.

! **Do not take the plug out of the mains to turn the stove off Let the automatic turning off phase finish. Protracted functioning of the smoke outlet fan is normal.**

D

7.7 ALARME

Bei Auftreten von Betriebsstörungen wird folgende Prozedur eingeleitet:

1) akustisches Signal (Summer) mit Anzeige am Display der möglichen Ursache;
2) die Beschickung mit Pellets wird unterbrochen;
3) der Ventilator zur Rauchableitung wird max. zwanzig Minuten auf Höchstleistung betrieben.

Für eine neue Zündung muss der Pelletofen laut Absatz 7.7.8. zurückgestellt werden

Anstehend die verschiedenen Alarmmeldungen, die am Display erscheinen können.

7.7.1 ALARM TEMP GASE (Alarm Rauchtemperatur)

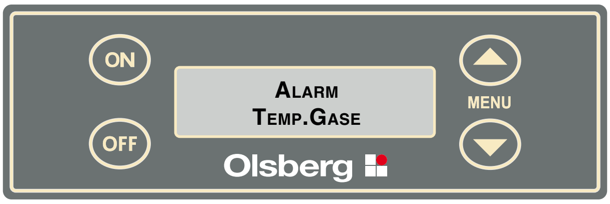


Fig. 7.7.1

Tritt dann auf, wenn die Rauchtemperatur für den korrekten Pelletofenbetrieb nicht ausreicht.

Um den Pelletofen wieder auf Normalbetrieb zurückzustellen, wie folgt vorgehen:

1) sicherstellen, dass genügend Pellets im Behälter sind;
2) sicherstellen, dass die Qualität der Pellets einwandfrei ist (z.B. nicht feucht);
3) den Betrieb laut Absatz 7.7.8. wieder herstellen
4) den **REINIGUNG ALARM** laut Absatz 7.7.7. deaktivieren.

7.7.2 Alarm TEMP. U-DRUCK



Fig. 7.7.2

Thermischer Alarm

Wird ausgelöst wenn Störungen auftreten bei:

- Überhitzung des Wassers im Kreislauf des Pelletofens.

Tritt bei unvorhergesehenen Ursachen auf, wie Stromausfall während des Pelletofenbetriebes oder einer notwendigen, ausserordentlichen Wartung.

- Überhitzung des Pelletsbehälters.

Kann durch verschiedene Ursachen ausgelöst werden.

Die Rücksetzung des Thermoschutzes mit manueller Rücksetzung darf nur durch qualifiziertes Fachpersonal vorgenommen werden.

Zur Wiederherstellung des normalen Pelletofenbetriebes, wie folgt vorgehen:

1) warten, bis der Pelletofen vollkommen abgekühlt ist;
2) den Pelletofen durch Herausziehen des Steckers vom Stromnetz abtrennen;
3) für die Rücksetzung des Pelletofens (Abb. 7.7.3) wie folgt vorgehen:

FR

7.7 GESTION ALARMES

En cas d'anomalie durant le fonctionnement, se déclenche la procédure suivante:

1) alarme sonore (bip) accompagnée de l'affichage sur le moniteur de la cause possible;
2) le chargement des pellet est bloqué;
3) le ventilateur d'expulsion des fumées est porté à la vitesse maximum pendant une durée limitée à 20 minutes.

Pour pouvoir rallumer le poêle il est nécessaire de procéder au réarmement des alarmes comme indiqué au chapitre 7.7.8.

Ci-après sont indiqués les différents messages susceptibles d'être affichés sur le moniteur.

7.7.1 Alarme TEMP. FUMÉES (alarme température fumées)

Se déclenche lorsque la température des fumées est insuffisante pour garantir le bon fonctionnement du poêle.

Pour rétablir le fonctionnement normal du poêle, procéder comme suit:

1) s'assurer de la présence de pellet dans le réservoir;
2) s'assurer de la qualité des pellet (ex. absence d'humidité);
3) rétablir le fonctionnement comme indiqué au chapitre 7.7.8.
4) désactiver l'**ALARME VIDAGE BRASIER** comme indiqué au chapitre 7.7.7.

7.7.2 Alarme THERMIQUE DÉPRESSION

Alarme thermique

Elle se déclenche en cas d'anomalie concernant:

- Surchauffage de l'eau dans le circuit du poêle.

Plusieurs causes accidentelles telles que coupure de courant lorsque le poêle fonctionne ou nécessité d'entretien extraordinaire peuvent la déclencher.

- Une surchauffe du réservoir des pellets.

Elle peut dériver de plusieurs causes accidentelles.

Le réarmement du protecteur thermique à réarmement manuel doit être fait uniquement par un personnel qualifié.

Pour rétablir le bon fonctionnement du poêle, procéder comme suit:

1) attendre que le poêle soit complètement refroidi;
2) débrancher le poêle du réseau électrique en débranchant la fiche de la prise de courant;
3) pour réarmer le poêle (Fig. 7.7.3), procéder comme suit:

GB

7.7 ALARMS MANAGEMENT

In the case of a malfunction the following procedure is activated:

1) acoustic alarm (beep) with the possible cause viewed on the display;
2) pellet loading stops;
3) the smoke discharge fan works at maximum capacity for a maximum time of twenty minutes.

To light the stove again follow the instructions given in paragraph 7.7.8.

Below are the various alarm messages that can appear on the display.

7.7.1 SMOKE TEMP. alarm (smoke temperature alarm)

This happens if the temperature of the smoke is insufficient for correct operation of the stove.

To restore normal stove operation proceed as follows:

1) make sure there are pellets in the container;
2) check the quality of the pellets (e.g. damp);
3) restore operation as indicated in paragraph 7.7.8.
4) deactivate the **EMPTY BRASIER ALARM** as indicated in paragraph 7.7.7.

7.7.2 THERM DEPR.

Heat alarm

This alarm triggers whenever there are malfunctions concerning:

- Overheating of the water in the stove circuit.

This happens due to accidental causes like a power failure when the stove is working or when extraordinary maintenance is required.

- Overheating of the pellet tank.

This can happen for various accidental causes.

The manually resettable thermal cutout must only be reset by qualified personnel.

To return to normal stove operation proceed as follows:

1) wait until the stove is completely cold;
2) disconnect the stove from the electricity mains and take the plug out of the socket;
3) to reset the stove (Fig. 7.7.3) proceed as follows:

D

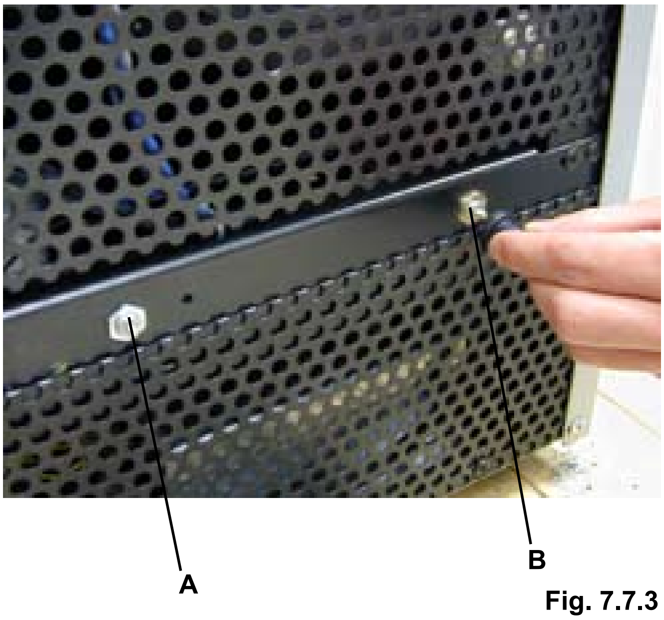


Fig. 7.7.3

Die Kappe (A) des Pelletsthermostat abschrauben und die Taste drücken;

Die Kappe (B) des Wasserthermostat abschrauben und die Taste drücken.

Beide Thermostat befinden sich auf der Rückseite des Pelletofens.

4) den Pelletofen wieder anschließen und für 5 Sekunden die Taste **OFF** der Bedienblende drücken, um den Pelletofen rückzusetzen;

5) den **ALARM BRENNERTOPF ENTLEEREN** wie im Abschnitt 7.7.7 angegeben, abstellen.

Alarm Unterdruck

Wird bei folgenden Störungen ausgelöst:

- Unterdruck durch ungenügenden Abzug im Rauchfang.

Um den normalen Pelletofenbetrieb wieder herzustellen, muss der Alarm wie im Abschnitt 7.7.8 beschrieben, rückgesetzt werden.

Besteht der Alarm weiter, ist zu prüfen, ob für den Pelletofen oder den Rauchfang eine Wartung notwendig ist.

! **Der Vorgang darf nur durch Fachpersonal vorgenommen werden.**

7.7.3 Alarm PELLETS-TEMP. (Pellets-Temperatur)

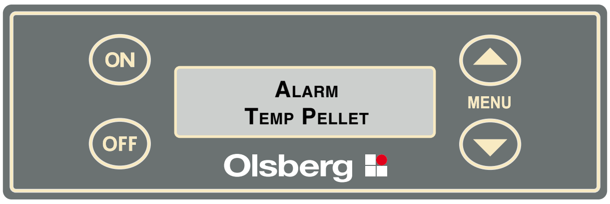


Fig. 7.7.4

Dieser Alarm tritt dann auf, wenn die Temperatur der Pelletssonde zu hohe Werte erreicht.

Um den Pelletofen wieder auf Normalbetrieb zurückzustellen, wie folgt vorgehen:

1) abwarten, bis der Pelletofen komplett ausgekühlt ist;

2) sicherstellen, dass die Türen des Aschenkastens (wenn vorgesehen) und der Feuerstelle geschlossen sind;

3) 5 Sekunden lang die Taste **OFF** der Pelletofen-Bedienblende drücken

4) den **REINIGUNG ALARM** laut Absatz 7.7.7. deaktivieren.

7.7.4 Alarm WASSERTEMP. (Alarm Wassertemperatur)



Fig. 7.7.5

Dieser Alarm tritt dann auf, wenn die Wassertemperatur im Kessel zu hoch liegt, ohne die Sicherheitsgrenze zu erreichen.

Um den Pelletofen wieder auf Normalbetrieb zurückzustellen, den **REINIGUNG ALARM** laut Absatz 7.7.7. deaktivieren.

7.7.5 Alarm RAUCHGEBLÄSE



Fig. 7.7.6

Dieser Alarm tritt bei einer Betriebsstörung des Rauchgebläses auf.

Um den Pelletofen wieder auf Normalbetrieb zurückzustellen, die Schritte unter Absatz 7.7.8 befolgen.

FR

Dévisser le capuchon (A) du thermostat des pellets et appuyer sur le bouton;

dévisser le capuchon (B) du thermostat de l’eau et appuyer sur le bouton.

Les deux thermostats sont situés dans la partie arrière du poêle.

4) rebrancher le poêle et maintenir enfoncée pendant 5 secondes la touche **OFF** du panneau de commande pour procéder au réarmement du poêle;

5) désactiver **l’ALARME VIDE BRASIER** comme indiqué au chapitre 7.7.7.

Alarme dépression

Elle se déclenche en cas d’anomalie concernant :

- le tirage à l’intérieur du conduit de fumée et donc une dépression insuffisante.

Pour rétablir le bon fonctionnement du poêle, annuler l’erreur comme indiqué au paragraphe 7.7.8.

Si l’alarme persiste, contrôler si le poêle ou le conduit de fumée n’ont pas besoin d’entretien.

! **Cette opération ne peut être effectuée que par du personnel qualifié.**

7.7.3 Alarme TEMP PELLET (température pellet)

Se déclenche lorsque la température de la sonde pellet est trop élevée.

Pour rétablir le fonctionnement normal du poêle, procéder comme suit:

1) attendre que le poêle soit complètement froid;
2) s’assurer que les volets du tiroir à cendres et de la chambre foyère sont bien fermés;
3) maintenir enfoncée pendant 5 secondes la touche **OFF** du panneau de commande du poêle;
4) désactiver l’**ALARME VIDAGE BRASIER** comme indiqué au chapitre 7.7.7.

7.7.4 Alarme TEMP EAU (alarme température eau)

En cas de surchauffe de l’eau de la chaudière, sans pour autant atteindre les valeurs limites, une alarme se déclenche.

Pour rétablir le fonctionnement normal du poêle désactiver l’**ALARME VIDAGE BRASIER** comme indiqué au chapitre 7.7.7.

7.7.5 Alarme VENTILATEUR FUMÉES

Se déclenche en cas de fonctionnement anormal du ventilateur des fumées.

Pour rétablir le fonctionnement normal du poêle, suivre la procédure décrite au chapitre 7.7.8.

GB

Unscrew the cap (A) of the pellet thermostat and press the push button;

unscrew the cap (B) of the water thermostat and press the push button;

Both thermostats are at the back of the stove.

4) reconnect the stove and press the **O F F** key on the control panel for 5 seconds to reset the stove;

5) disable the **EMPTY HEARTH ALARM** as indicated in paragraph 7.7.7.

Vacuum alarm

This alarm triggers whenever there are malfunctions concerning:

- insufficient draught in the flue, creating vacuum.

To return to normal stove operation reset the error as explained in paragraph 7.7.8.

If the alarm persists, see if the stove or flue need servicing.

! **This operation must be done by qualified personnel only.**

7.7.3 PELLET TEMP alarm (pellet temperature)

This happens when the pellet probe temperaturereaches an excessively high temperature.

To restore normal stove operation proceed as follows:

1) wait until the stove is completely cold;
2) check that the ash box and hearth doors are closed;
3) press the **OFF** key on the stove control panel for 5 seconds;
4) deactivate the **EMPTY BRASIER ALARM** as indicated in paragraph 7.7.7.

7.7.4 WATER TEMP alarm (water temperature alarm)

If the boiler water overheats without reaching the warning value, the alarm triggers.

To restore normal stove operation, deactivate the **EMPTY BRASIER ALARM** as indicated in paragraph 7.7.7.

7.7.5 SMOKE FAN alarm

This triggers if the smoke discharge fan is not working properly.

To restore normal stove operation, follow the procedure described in paragraph 7.7.8.

D



Fig. 7.7.7



Fig. 7.7.8



Fig. 7.7.9

7.7.6 Alarme SONDE PELLET/WASSER

Dieser Alarm tritt bei Betriebsstörungen eines der drei Sensoren auf:

- Rauchsonde (Abb. 7.7.7)
- Pelletsonde (Abb. 7.7.8)
- Wassersonde (Abb. 7.7.9)

Um den Pelletofen wieder auf Normalbetrieb zurückzustellen, die Schritte unter Absatz 7.7.8. befolgen.



Fig. 7.8.1

7.7.7 Reinigung Alarm

Dieser Alarm hat den Zweck, die Reinigung des Feuerbeckens zu garantieren. **Für einen einwandfreien Pelletofenbetrieb muss das Feuerbecken bei jeder neuen Zündung sauber sein.**

Um den Pelletofen wieder auf Normalbetrieb zurückzustellen, die Schritte unter Absatz 7.7.8. befolgen.

⚠ **GEFAHR**
Den Inhalt des Feuerbeckens keinesfalls in dem Pelletsbehälter leeren.

7.7.8 Rückstellung der Alarme

1) Abwarten, bis der Pelletofen komplett ausgekühlt ist;
2) Die Taste **OFF** der Bedienblende 5 Sekunden lang drücken.
3) Eventuelle Rückstände aus dem Feuerbecken entfernen; danach kann der Pelletofen erneut gezündet werden.

☞ Es ist normal, dass sich bei der Rückstellung einer der folgenden Alarme:

ALARM TEMP GASE;

ALARM THERMISCHER UNTERDRUCK;

ALARM PELLETTEMP.

der **Reinigung alarm** auftritt

! **Sollte dieser Alarm zweimal nacheinander auftreten, ist unverzüglich eine technische Kundendienststelle von Olsberg zu kontaktieren.**



Fig. 7.8.2

7.8 VORALARM U-DRUCK

Dieser Hinweis erscheint, wenn im Feuerraum nicht die optimalen Bedingungen für einen einwandfreien Pelletofenbetrieb gewährleistet sind.

In diesem Fall blinkt die Schrift **VORALARM U-DRUCK**.

FR

7.7.6 Alarme SONDE PELLET/FUMÉES/EAU

Se déclenche en cas de fonctionnement anormal d'un des trois capteurs:

- sonde fumées (fig. 7.7.7)
- sonde pellet (fig. 7.7.8)
- sonde eau (fig. 7.7.9)

Pour rétablir le fonctionnement normal du poêle, suivre la procédure décrite au chapitre 7.7.8.

7.7.7 Alarme VIDAGE BRASIER

Cette alarme a pour fonction de garantir la propreté du brasier; pour que le **poêle fonctionne parfaitement, il est nécessaire que le brasier soit propre à chaque allumage.**

Pour rétablir le fonctionnement normal du poêle, suivre la procédure décrite au chapitre 7.7.8.

⚠ **DANGER**
Ne pas verser le contenu du brasier dans le réservoir des pellet.

7.7.8 Réarmement des alarmes poêles

1) Attendre que le poêle soit complètement froid.
2) Maintenir enfoncée pendant 5 secondes la touche **OFF** du panneau de commande du poêle
3) Éliminer du brasier les éventuels résidus; le poêle est ensuite prêt pour un nouvel allumage.
NOTE:

Il est normal qu'après réarmement d'une des alarmes suivantes:

ALARME TEMP FUMÉES;

ALARME THERMIQUE DÉPRESSION;

ALARME TEMP PELLET.

se déclenche l'**alarme VIDAGE BRASIER**

! **En cas de nouveau déclenchement de l'alarme aussitôt après le premier, contacter le service d'assistance Olsberg.**

7.8 PRÉALARME DÉPRESSION

Cet avertissement s'affiche en l'absence des conditions idéales nécessaires au bon fonctionnement du poêle à l'intérieur de la chambre de combustion.

Dans ce cas, s'affiche l'indication intermittente **PRÉALARME DÉPRESSION**.

GB

7.7.6 PELLET/SMOKE/WATER PROBE alarm

This alarm triggers when any one of the three sensors malfunctions:

- smoke probe (Fig. 7.7.7)
- pellet probe (Fig. 7.7.8)
- water probe (Fig. 7.7.9)

To restore normal stove operation, follow the procedure described in paragraph 7.7.8.

7.7.7 Empty brasier alarm

The purpose of this alarm is to guarantee cleanliness of the hearth. In fact, **to ensure the stove works properly the hearth must be clean at each ignition.**

To restore normal stove operation, follow the procedure described in paragraph 7.7.8.

⚠ **DANGER**
Do not put the hearth contents in the pellet container.

7.7.8 Resetting the stove after alarm triggering

1) Wait until the stove is completely cold.
2) Press the **OFF** key on the stove control panel for 5 seconds;
3) Empty the hearth: the stove is now ready to be turned on again.

It is normal that when one of the following alarms is reset:

SMOKE TEMP ALARM;

HEAT VACUUM ALARM;

PELLET TEMP ALARM.

the **Empty brasie**r **alarm** triggers.

! **If the alarm triggers again immediately after, call the Olsberg Technical Service Centre.**

7.8 PRE-ALARM DEPRESSION

This warning appears if the conditions inside the combustion chamber are not ideal for the stove to work well.

In this case the blinking message **PRE-ALARM DEPRESSION** appears.

D



Fig. 8.2.1

7.9 REINIGUNG DES PELLETOFENS

Diese Funktion ermöglicht das Reinigen des Pelletofens ohne Verunreinigungen durch die Asche.

Während der Reinigung funktioniert der Rauchventilator auf Höchstgeschwindigkeit, wodurch die Asche nicht aus der Feuerstelle tritt.

! **Schaltet sich nur bei komplett ausgekühltem Pelletofen ein.**

Die Taste **OFF** 2 Sekunden lang drücken.

Der Ventilator funktioniert 15 Minuten lang auf Höchstleistung.

Nach diesen 15 Minuten schaltet er sich automatisch ab.

Zur Unterbrechung einfach irgendeine Taste drücken.

8 INSTANDHALTUNG UND REINIGUNG

8.1 VORBEUGENDE SICHERHEITSMASSNAHMEN

! Vor jedem Wartungseingriff unbedingt folgende Sicherheitsmaßnahmen treffen:

A) Sicherstellen, dass alle Pelletofenteile kalt sind.

B) Sicherstellen, dass die Asche komplett erloschen ist.

C) Die laut Richtlinie 89/391/EWG vorgesehenen individuellen Schutzvorrichtungen anwenden.

D) Sicherstellen, dass der Hauptschalter ausgeschaltet ist.

E) Sicherstellen, dass die Stromversorgung nicht ungewollt wieder hergestellt werden kann. Den Stecker aus der Dose ziehen.

F) Für die Wartung immer geeignetes Werkzeug verwenden.

G) Nach den Wartungs- oder Reparaturarbeiten wieder alle Abdeckungen installieren und Schutzvorrichtungen aktivieren, bevor der Pelletofen wieder in Betrieb genommen wird.

8.2 REGELMÄSSIGE INSTANDHALTUNG (FÜR DEN BENUTZER)

8.2.1 Interne Reinigung der Feuerstelle

Der Pelletofen benötigt nur eine einfache Instandhaltung, die aber häufig und sorgfältig durchzuführen ist, um eine effiziente Leistung und einen ungestörten Betrieb zu gewährleisten.

⚠ **GEFAHR**
Den **Pelletofen nicht reinigen, solange dieser nicht komplett ausgekühlt ist.**

Zur Gewährleistung einer geeigneten Reinigung die Funktion „**PelletofenREINIGUNG**“ verwenden. Siehe Absatz 7.9.

FR

7.9 NETTOYAGE POÊLE

Cette fonction permet de nettoyer le poêle en évitant la dispersion des cendres.

Durant cette opération, le ventilateur des fumées fonctionne à la vitesse maximum empêchant les cendres de sortir du foyer.

!

S’active uniquement lorsque le poêle est totalement froid.

Appuyer sur la touche **OFF** pendant 2 secondes.

Le ventilateur se met en marche pendant 15 minutes à la puissance maximum.

Une fois ces 15 minutes écoulées, le ventilateur s’arrête automatiquement.

Pour interrompre cette opération, appuyer sur n’importe quelle touche.

8 ENTRETIEN ET NETTOYAGE

8.1 RECOMMANDATIONS DE SÉCURITÉ

!

Avant et pendant toute opération d’entretien, veiller à respecter les recommandations suivantes:

A) s’assurer que toutes les parties du poêle sont bien froides.

B) s’assurer que les cendres sont complètement froides.

C) faire usage des dispositifs de protection individuels prévus par la directive 89/391/CEE.

D) s’assurer que l’interrupteur général d’alimentation se trouve sur la position OFF.

E) s’assurer que l’alimentation ne peut être rétablie par inadvertance; à cet effet débrancher la fiche de la prise d’alimentation.

F) faire usage d’outils et d’accessoires adaptés aux opérations d’entretien.

G) une fois les opérations d’entretien ou de réparation terminées, avant de remettre en marche le poêle, veiller à remettre en place toutes les protections et à réactiver tous les dispositifs de sécurité.

8.2 ENTRETIEN COURANT INCOMBANT A L’UTILISATEUR

8.2.1 Nettoyage interne du foyer

Fréquemment , il est nécessaire de procéder à un soigneux nettoyage du poêle pour garantir un rendement optimal et un fonctionnement régulier.

⚠ **DANGER**
Procéder au nettoyage uniquement lorsque l’appareil est froid.

Pour garantir la propreté du poêle, utiliser la fonction «**NETTOYAGE POÊLE**” (voir chapitre 7.9).

GB

7.9 CLEANING THE STOVE

This function is for cleaning the stove without dispersing any of the ashes. While this is being done, the smoke fan works at maximum speed to prevent the ashes coming out of the firebox.

!

The stove can only be turned on when it is completely cold.

Press the **OFF** key for 2 seconds.

The fan works for 15 minutes at maximum power.

The fan stops automatically after these 15 minutes.

Press any key to interrupt the operation.

8 MAINTENANCE AND CLEANING

8.1 SAFETY PRECAUTIONS

!

Prior to embarking on any maintenance work the following precautions must be taken:

A) make sure all parts of the stove are cold.

B) make sure the ashes are completely cold and not burning.

C) use the individual protective gear as established by the EEC directive 89/391.

D) check that the main line switch is off.

E) make sure the power supply cannot be switched on accidentally. Take the plug out of the wall socket.

F) Do not remove or disconnect components that belong to the hydraulic units when they are under pressure.

G) always use the most appropriate maintenance tools.

H) once the maintenance or repair work is finished reinstall all the protections and reactivate all the safety devices before turning the stove back on.

8.2 ROUTINE MAINTENANCE FOR THE USER

8.2.1 Cleaning the inside of the firebox

The stove requires a simple but frequent and thorough clean to guarantee it will work properly and to ensure constant heat efficiency.

⚠ **DANGER**
Clean only when the stove is cold.

To guarantee adequate cleaning, use the „**CLEANING STOVE**“ function, see paragraph 7.9.

D



Fig. 8.2.2



A

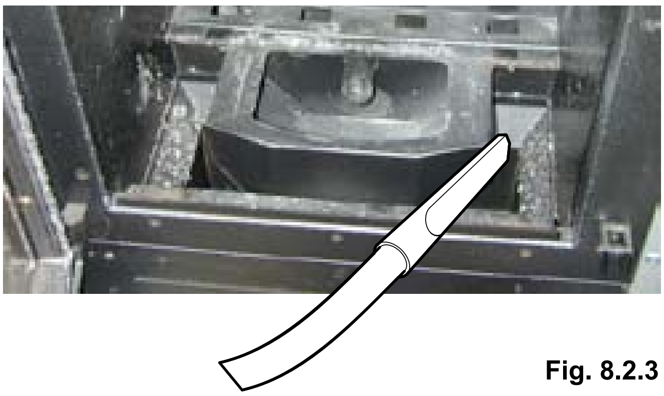


Fig. 8.2.3

TÄGLICHE REINIGUNG.

Die Asche, die sich innerhalb der Feuerstelle und im Aschenkasten ablagert (Abb. 8.2.2), jeden Tag bzw. wenn nötig entfernen; dazu einen Metallbehälter verwenden.

Der Einsatz eines Aschestaubsaugers kann die Reinigung vereinfachen.

Nur geeignete Staubsauger mit feinem Filter verwenden, um zu vermeiden, dass:

- ein Teil der angesaugten Asche wieder in den Raum gelangt;
- der Staubsauger selbst beschädigt wird.

Die Brennschale “**A**” (Fig.8.2.3.) leicht hochheben und dann herausnehmen.

Entleeren und reinigen.

Die Oberflächen und die Innenräume der Feuerstelle reinigen.

NETTOYAGE QUOTIDIEN

Éliminer les dépôts de cendre présents à l'intérieur du foyer (fig. 8.2.2).

Ce nettoyage a pour but d'assurer le passage de l'air de combustion à travers les ouvertures du BRASIER.

L'utilisation d'un aspirateur facilite l'élimination des cendres.

Faire usage d'un aspirateur approprié (type “bidon”) pourvu de filtre à mailles fines pour éviter:

- de diffuser dans l'espace ambiant une partie des cendres aspirées;
- d'endommager l'aspirateur.

Soulever et extraire le brasier “**A**” (Fig. 8.2.3).

Les vider et les nettoyer.

Nettoyer les surfaces et les espaces internes du foyer.

DAILY CLEANING.

Remove the ash that deposits inside the hearth and in the ash box (Fig. 8.2.2) each day or whenever necessary, putting it in a metal container.

The purpose of cleaning is to guarantee the free flow of combustion air through the holes of the HEARTH.

Use a suitable type of vacuum cleaner, fitted with a fine mesh filter to prevent:

- any of the ash dirtying the room;
- damaging the vacuum cleaner.

Lift and take out the brazier “**A**” (Fig. 8.2.3).

Empty and clean It.

Clean the surfaces and inside parts of the firebox.

D



Fig. 8.2.4

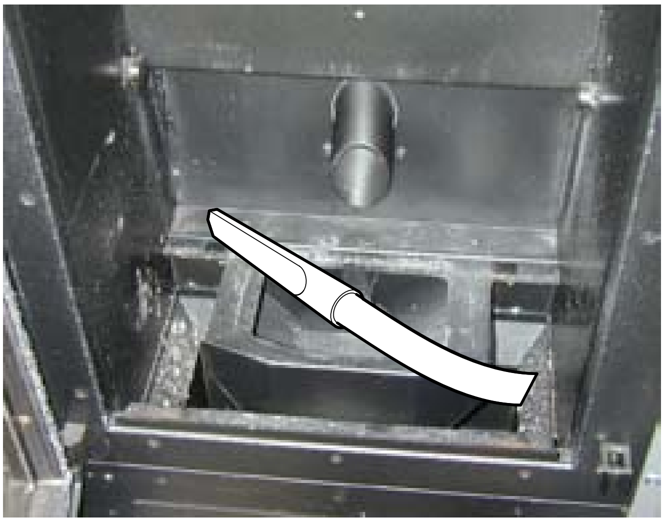


Fig. 8.2.5

REGELMÄSSIGE REINIGUNG

Folgende Bestandteile regelmäßig komplett reinigen:

- den WÄRMEAUSTAUSCHER, dazu ist die Rückwand aus Gusseisen nach ihrem Erkalten zu entfernen (Abb. 8.2.4).

  Die beiden inneren Griffe anfassen, die Platte anheben und nach außen drehen.
- den T-Anschluss durch Abnahme des Inspektionsdeckels vom Rauchabzug und durch Entfernen der Asche.

☞ **Das Auftreten von Kondenswasser bedeutet, dass entweder Wasser eindringt oder der Rauch zu stark abkühlt. Die möglichen Ursachen ausfindig machen und den Betrieb wieder korrekt herstellen.**

FR

GB

A INTERVALLES RÉGULIERS

Procéder régulièrement à un nettoyage complet:

- de l’ÉCHANGEUR CHAUDIÈRE en retirant, alors que la poêle est froid, la plaque de fond en fonte (Fig. 8.2.4).
  En s’aidant des poignées internes, soulever et incliner vers l’extérieur la plaque.
- du raccord en “T”, en retirant à cet effet le bouchon d’inspection de l’évacuation des fumées pour pouvoir ensuite éliminer les cendres.

☞ **La présence de condensation est le signe de possibles infiltrations d’eau ou d’un refroidissement excessif des fumées. Veiller à établir dans ce cas la ou les causes pour rétablir le bon fonctionnement de l’appareil.**

PERIODICALLY

Periodically clean thoroughly:

- the BOILER EXCHANGER, removing the back cast iron panel when it is cold (Fig. 8.2.4).

  Gripping the inside handles, lift and turn the panel outwards.
- The T-piece, removing the smoke discharge inspection plug and the ashes.

☞ **Condensation means water is seeping in or the smoke is being cooled excessively. Find the cause(s) and restore correct operation of the stove.**

D



Fig. 8.2.6



Fig. 8.2.7



Fig. 8.2.8



Fig. 8.2.9



Fig. 8.2.10

8.2.2 Reinigung des Aschekastens

Die Reinigung des Aschekastens muss bei Dauerbetrieb täglich und bei sonstiger Betriebsweise nach Bedarf erfolgen.

Für den Zugang zur Aschekasten Vortüre öffnen, Verrieglungsgriff um 180° entgegen dem Uhrzeigersinn drehen (Abb. 8.2.6 -Abb. 8.2.7 - Abb. 8.2.8).

Aschekasten entnehmen. (Abb. 8.2.9)

Eventuelle Ascherückstände absaugen.

Den Aschekasten wieder einsetzen und die Tür schließen und den Griff im Uhrzeigersinn um 180° drehen.

Die Vortüretür wieder schließen.

8.2.3 Reinigung des Glases

Die Glasscheibe mit einem feuchten Lappen oder mit zusammengeballtem, in Asche gewälztem Zeitungspapier reinigen.

Solange reiben, bis das Glas sauber ist.

Es können auch Reinigungsmittel verwendet werden, die für das Säubern von Küchenherden geeignet sind.

Die Glasscheibe nicht bei betriebenem Pelletofen reinigen und keine Scheuerlappen verwenden.

Die Türdichtung nicht feucht machen, da sie sich verbiegen kann.

FR

GB

8.2.2 Nettoyage du tiroir à cendres

Le nettoyage du tiroir à cendres doit s’effectuer chaque semaine et en cas de besoin.

Pour accéder au tiroir à cendres, ouvrir le volet du tiroir (Fig. 8.2.6).

Tourner de 180° dans le sens inverse des aguilles d’une montre la poignée de fermeture du tiroir pour les cendres (Fig. 8.2.7 – Fig. 8.2.8).

Aspirer les éventuelles cendres restantes par le logement du tiroir à cendres.

Remettre en place le tiroir et refermer les volets.

Réinsérer le tiroir et le bloquer en tournant de 180° dans le sens des aguilles d’une montre la poigné de fermeture.

Refermer la porte.

8.2.3 Nettoyage de la vitre

Le nettoyage de la vitre doit s’effectuer à l’aide d’un chiffon humide ou de papier humide passé dans la cendre.

Frotter jusqu’à ce que la vitre soit propre.

Il est également possible d’utiliser des produits de nettoyage des fours de cuisine.

Ne pas nettoyer la vitre durant le fonctionnement du poêle et ne pas utiliser d’éponges abrasives.

8.2.2 Cleaning the ash box

The ash box should be cleaned weekly or whenever necessary.

To access the ash box, open the ash box door (Fig. 8.2.6).

Turn the ash tray’s handhold 180° counterclockwise (Fig. 8.2.7 - Fig. 8.2.8).

Vacuum up any ash left in the ash box compartment (Fig. 8.2.9).

Put the cleaned ash box back and close the doors (Fig. 8.2.10).

Insert the ash tray and lock it turning the handhold 180° clock wise.

Close the door.

8.2.3 Cleaning the glass

Clean the glass with a damp cloth or damp paper rubbed in ashes.

Rub the glass until it comes clean.

You can also use ordinary oven cleaners.

Do not clean the glass while the stove is working and do not use abrasive sponges.

D

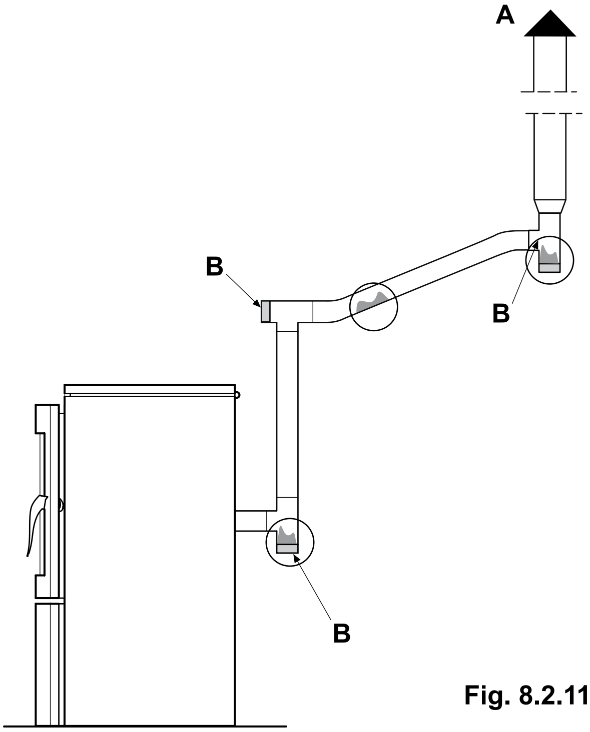


Fig. 8.2.11

8.2.4 Reinigung des Rauchfangs

Der Rauchfang ist mindestens zweimal jährlich zu reinigen - Anfang und Mitte der Wintersaison

Bei waagrechten Rauchfangleitungen sind eventuelle Aschen- und Russablagerungen zu entfernen, bevor sie die Leitung verstopfen.

Bei fehlender oder unzureichender Reinigung kann der Pelletofen folgende Betriebsstörungen aufweisen:

- Schlechte Verbrennung;
- Schwarzwerden der Glasscheibe;
- Verstopfung des Kohlenbeckens durch Aschen- und Pelletsansammlung;
- Aschenablagerung und Verkrustungen am Austauscher mit folgendem Leistungsrückgang.

A) Windschutzkamin (Abb. 8.2.11).

B) Inspektion (Abb. 8.2.11).



Fig. 8.3.1



Fig. 8.3.2



Fig. 8.3.3

8.3 REINIGUNG SCHNECKE

Bei Verstopfung des Beschickungsrohrs, das die Pellets vom Behälter zum Feuerraum leitet, wie folgt vorgehen:

- das Schutzgitter innerhalb des Behälters durch Ausschrauben der vier Kreuzschrauben abnehmen;
- die Befestigung der Inspektionsklappe abnehmen (Abb. 8.3.1);
- die Inspektionsklappe durch Ausschrauben des schwarzen Rasterknopfs abnehmen (Abb. 8.3.2);
- die Pellets mithilfe eines Schraubenziehers aus dem Beschickungsrohr entfernen (Abb. 8.3.3).

! **Die Reinigung darf nur durch Fachpersonal vorgenommen werden.**

8.4 AUSSERORDENTLICHE INSTANDHALTUNG

☞ **Es wird empfohlen, mit einer autorisierten Kundendienststelle einen jährlichen Wartungsvertrag abzuschließen.**

FR

8.2.4 Nettoyage du conduit de fumée

Ce nettoyage doit être effectué au moins deux fois par an et plus souvent si nécessaire.

En présence de parties de conduit horizontales, il est nécessaire d'éliminer les éventuels dépôts de cendres et de suie avant qu'ils n'entravent le passage des fumées.

Un nettoyage insuffisant voire l'absence de nettoyage du poêle peut entraîner les problèmes suivants:

- mauvaise combustion;
- noircissement de la vitre;
- obstruction du brasier par l'accumulation de cendres et de pellet;
- dépôts de cendres et excessives incrustations sur l'échangeur ayant pour effet d'abaisser le rendement.

A) Mitron anti-vent (fig. 8.2.11).

B) Regard (fig. 8.2.11).

8.3 NETTOYAGE DE LA VIS SANS FIN

En cas d'obstruction du tuyau d'alimentation qui, du réservoir, achemine les pellets vers la chambre de combustion, procéder comme suit:

- retirer la grille de protection présente à l'intérieur du réservoir en dévissant à l'aide d'un tournevis les quatre vis à tête cruciforme;
- retirer la fixation de la plaque d'inspection (Fig. 8.3.1);
- retirer la plaque d'inspection en dévissant la poignée noire moletée (Fig. 8.3.2);
- éliminer les résidus de pellets présents à l'intérieur du tuyau d'alimentation, en utilisant à cet effet un tournevis (Fig. 8.3.3).

! **Les opérations de nettoyage ne doivent être effectuées que par du personnel qualifié.**

8.4 ENTRETIEN EXCEPTIONNEL

☞ **Il est recommandé d'établir avec le centre d'Assistance technique agréé un contrat d'entretien annuel de l'appareil.**

GB

8.2.4 Cleaning the flue

The flue should be cleaned at least twice a year at the beginning and half way through the winter season and any other time it is necessary.

If there are any horizontal sections you must check and remove any ash or soot that may have deposited before they have the chance to close the smoke passage.

Failure to clean or clean thoroughly will probably lead to stove operating problems, such as:

- bad combustion;
- blackening of the glass;
- clogging of the hearth with an accumulation of ash and pellets;
- deposit of ash and encrustation on the exchanger leading to poor heat efficiency.

A) Windproof chimney top (Fig. 8.2.11).

B) Inspection. (Fig. 8.2.11).

8.3 CLEANING THE LOADING SCREW

If the feed pipe clogs, that takes the pellets to the combustion chamber, proceed as follows:

- remove the protective grid from inside the box, unscrewing the four cross-slotted screws with a screwdriver;
- remove the inspection plate stop (Fig. 8.3.1);
- remove the inspection plate unscrewing the black knurled knob (Fig. 8.3.2);
- remove all pellet residuals from inside the feed pipe with a screwdriver (Fig. 8.3.3).

! **The cleaning operation must only be carried out by qualified personnel.**

8.4 EXTRAORDINARY MAINTENANCE

☞ **We recommend drawing up an annual maintenance contract for the product with the Authorised Technical Assistance Centre.**

D

9 ENTSORGUNGSHINWEIS

Der Abriss und die Entsorgung des Pelletofens geht ganz und gar zu Lasten des Eigentümers, der auch dafür verantwortlich ist und gemäß den gültigen Sicherheits- und Umweltschutzvorschriften des Aufstellungslands vorzugehen hat.

Mit dem Abriss und der Entsorgung können auch Firmen beauftragt werden, die für die Sammlung und Entsorgung der betroffenen Materialien befugt sind.

☞ **HINWEIS**: *Immer die einschlägigen Normen des jeweiligen Lands für die Entsorgung und eventuelle Entsorgungsmeldung einhalten.*

! **ACHTUNG**: *Alle zum Abriss nötigen Zerlegungsarbeiten müssen bei stillstehendem Gerät und unterbrochener Stromzufuhr vorgenommen werden.*

- *die ganze Elektroanlage abnehmen;*
- *die Batterien aus den Elektronikkarten nehmen;*
- *die Gerätestruktur über befugte Unternehmen verschrotten;*

! **ACHTUNG**: *Die Verwahrlosung des Geräts an zugänglichen Stellen stellt eine große Gefahr für Personen und Tiere dar.*

Die Verantwortung für eventuelle Schäden an Personen und Tieren trägt immer der Eigentümer.

Beim Abriss müssen das CE-Markenzeichen, dieses Handbuch und alle Unterlagen zu diesem Gerät vernichtet werden.

FR

9 DÉMOLITION ET ÉLIMINATION

La démolition et l'élimination de l'appareil relève exclusivement de la responsabilité de l'utilisateur qui à cet occasion doit veiller au respect de la réglementation en vigueur en matière de sécurité afin de garantir la protection de l'environnement.

Les opérations de démolition et d'élimination peuvent également être confiées à des tiers à condition l'entreprise soit agréée pour le récupération et l'élimination des matériaux dont le poêle est constitué.

☞ **NOTE:** *Veiller à ce que les normes en vigueur dans le pays où l'élimination des matériaux est effectuée et veiller au respect des éventuelles obligations de déclaration.*

! **ATTENTION:** *Toutes les opérations de démontage en vue de la démolition doivent s'effectuer alors que le poêle à l'arrêt et isolé de toute alimentation électrique.*

- *démonter tous les composants électriques;*
- *mettre à part les accumulateurs présents sur les cartes électroniques;*
- *remettre la structure du poêle à une entreprise agréée;*

! **ATTENTION:** *L'abandon du poêle sur une zone accessible expose personnes et animaux à un grave danger.*

Les dommages physiques éventuellement subis par des personnes et/ou des animaux engagent la seul responsabilité du propriétaire

Lors de la démolition du poêle, la plaque de certification CE, LE PRÉSENT MANUEL ET AUTRES DOCUMENTS RELATIFS À L'APPAREIL DOIVENT ÊTRE DÉTRUITS.

GB

9 INFORMATION FOR DEMOLITION AND DISPOSAL

Demolition and disposal is the sole responsibility of the owner who must comply with the relative laws in force in his country on the matter of safety and safeguarding the environment.

Dismantling and disposal may be entrusted to a third party provided we are talking about a company authorised to salvage and eliminate said materials.

☞ **INDICATION**: *in all cases you must abide by the laws in force in the country of installation as regards the disposal of materials and, if necessary, the report of disposal.*

! **ATTENTION**: *all dismantling operations for demolition must be carried out when the stove is not working and not electrically powered.*

- *remove all the electrical parts;*
- *separate the storage batteries from the electronic cards;*
- *scrap the machine's structure by way of authorised companies;*

! **ATTENTION**: *dumping the stove in accessible areas is a serious hazard for both people and animals.*

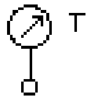
The responsibility for harm caused to people or animalsis always on the shoulders of the owner.

When the stove is demolished, the CE mark, this manual and other documents concerning this stove, must be destroyed.

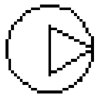
10 WASSERLEITUNGSSCHEMA - SCHÉMA HYDRAULIQUE - HYDRAULIC DIAGRAM

D FR GB

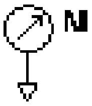
Legende, Légende, Legend,



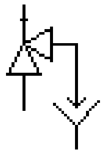
Thermometer bis 120°C
Thermométre gradué jusqu'à 120°C
Graduated thermometre up to 120°C



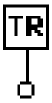
Umlaufpumpe
circulateur
circulator



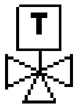
Radial Manometer, 0-4 bar
manomètre radial échelle 0-4 bar
radial gauge with a 0-4 bar scale



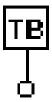
Sicherheitsventil, Typengeprüft auf 2 bar geeicht
soupape de sécurité homologué ispesl calib.2 bar
ispesl approved safety valve set at 2 bar



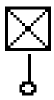
Temperaturregler
thermostat de régulation
setting thermostat



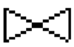
Thermostatmischer
mélangeur thermostatique
thermostatic mixer



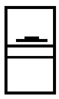
Übertemperaturschalter mit manueller Rückstellung
thermostat d'arrêt à réarmement manuel homologué i.s.p.e.s.l.
manually resettable lock thermostat, i.s.p.e.s.l. approved



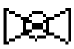
Automatische Entlüftung mit Hahn
dispositif d'évacuation de l'air automatique avec robinet
automatic air breather device with cock



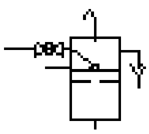
Absperrventil
clapet d'arrêt
shut-off valve



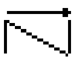
geschlossenes Überlaufgefäss
vase d'expansion fermé
closed expansion tank



Kugelventil
soupape sphérique
ball valve



offenes Überlaufgefäss
vase d'expansion ouvert
open expansion tank

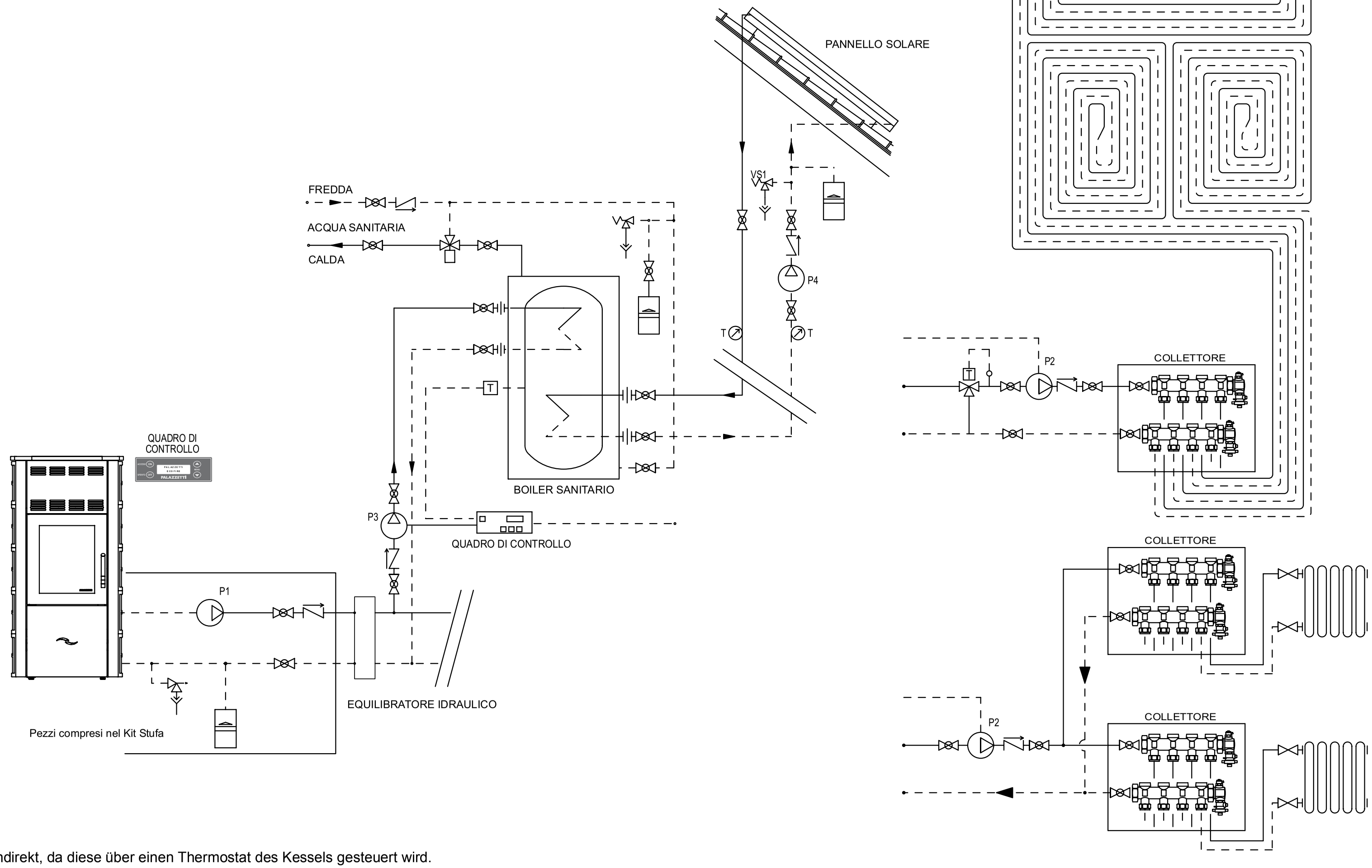


Rückhaltventil
soupape de retenue
non-return valve

1 ANLAGENSCHEMA MIT „GESCHLOSSENEM GEFÄSS“ FÜR HEIZUNG UND WARMWASSERBEREITUNG

SCHÉMA D'INSTALLATION À “VASE FERMÉ” POUR CHAUFFAGE ET PRODUCTION D'EAU CHAUDE SANITAIRE

DIAGRAM OF „CLOSED VESSEL“ SYSTEM FOR HEATING AND HOT WATER PRODUCTION



Wichtigt

- Für die Pumpe P3 ist die Befähigung indirekt, da diese über einen Thermostat des Kessels gesteuert wird.
- Für die Anwendung mit einer Fußboden-, Zonen-, usw. Heizanlage . muss ein Mittel-/Hochtemperatur Heizkreis (Heizkörper, usw....) vorgesehen werden, der geöffnet werden muss, um 1900 kcal/h (Mindestleistung) zu dissipieren.
- Für die Solaranlage ist ein spezifisches Steuergerät erforderlich.
- Für das Anbringen eines Klimareglers wenden Sie sich bitte an unser technisches Büro, um die für Sie optimale Anlagenlösung ausarbeiten zu können.

Importan

- The pellet stove pump command must be directed at pump P1 and P2
- Consensus for pump P3 is indirect because it is controlled by a thermostat in the boiler
- For application to a floor system, zone system, etc.... there must be a medium/high temperature circuit (radiators, etc...) to be opened so as to dissipate 1900 Kcal/h (minimum power)
- The solar-panel system features a specific control panel - For the application of a thermostat, contact our technical office in order to identify a specific solution

Important

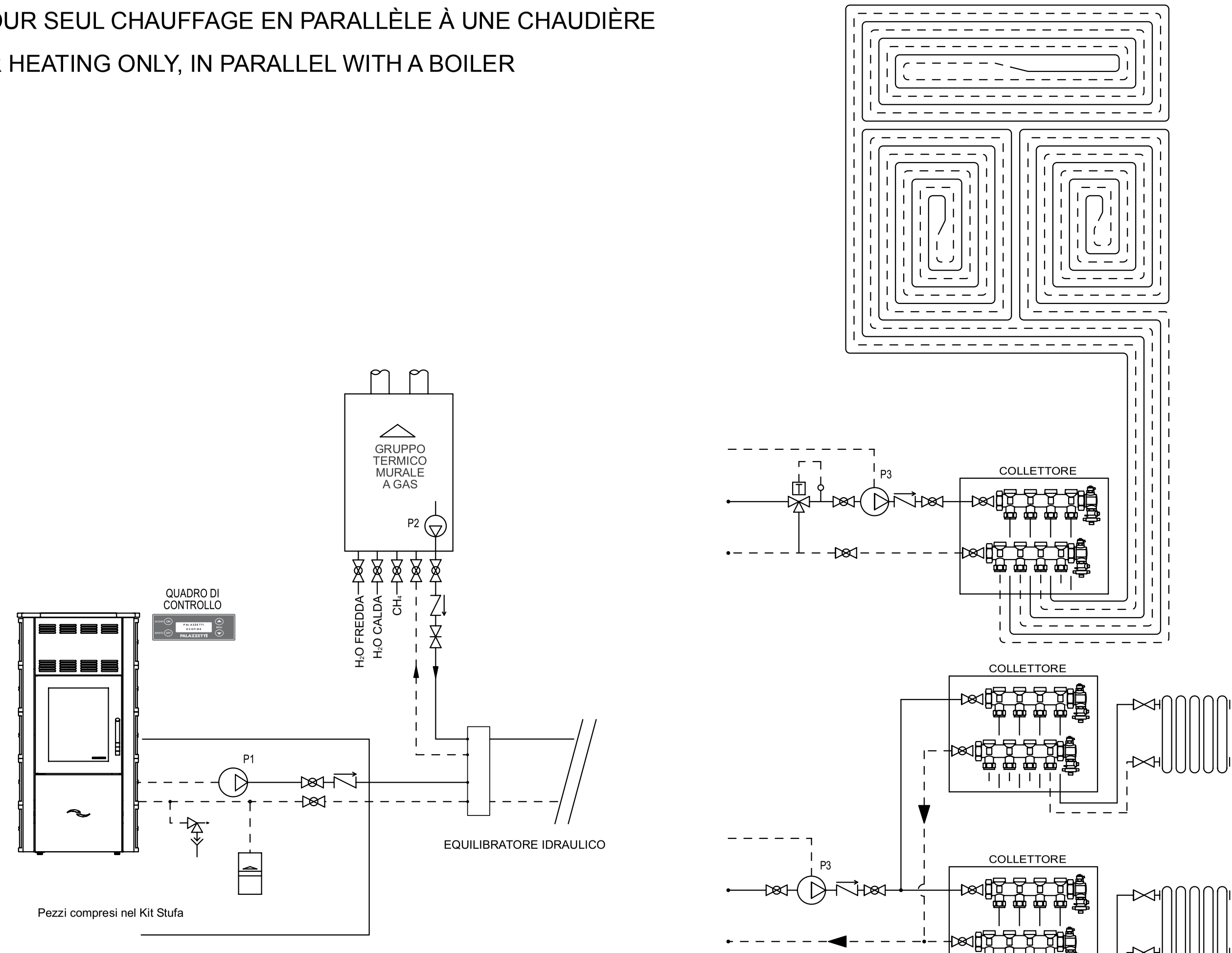
- La commande de la pompe du poêle à pellets doit être pilotée sur les pompes P1 et P2
- Sur la pompe P3, la commande est indirecte car elle est contrôlée par un thermostat du bouilleur.
- Pour l'application à une installation au sol, à zones, etc... il faut prévoir un circuit à moyenne-haute température (radiateurs, etc....) à ouvrir de façon à dissiper 1900 Kcal/h (puissance minimale).
- L'installation solaire prévoit une centrale de contrôle spécifique.
- Pour l'application d'un contrôleur climatique, contacter notre bureau technique pour trouver la solution convenant le mieux à votre installation.

D
FR
GB

② ANLAGEMSCHEMA MIT „GESCHLOSSENEM GEFÄSS“ NUR FÜR HEIZUNG PARALLEL ZU EINEM HEIZKESSEL

SCHÉMA D'INSTALLATION À “VASE FERMÉ” POUR SEUL CHAUFFAGE EN PARALLÈLE À UNE CHAUDIÈRE

DIAGRAM OF „CLOSED VESSEL“ SYSTEM FOR HEATING ONLY, IN PARALLEL WITH A BOILER



Wichtig
- Die Warmwasserbereitung erfolgt durch einen Gaskessel.
- Der Pellet-Ofen befähigt die Pumpe P1, die Pumpe P2 ist im Gaskessel eingebaut
- Die Pumpe P3 wird parallel zur Pumpe P1 gesteuert, und zwar über einen Thermostat am Trimmer.
- Für die Anwendung mit einer Fußboden-, Zonen-, usw. Heizanlage muss ein Mittel-/Hochtemperatur Heizkreis (Heizkörper, usw....) vorgesehen werden, der geöffnet werden muss, um 1900 kcal/h (Mindestleistung) zu dissipieren.
- Für das Anbringen eines Klimareglers wenden Sie sich bitte an unser technisches Büro, um die für Sie optimale Anlagenlösung ausarbeiten zu können.

Important
- L'eau chaude sanitaire est produite par une chaudière à gaz.
- Le poêle à pellets autorise la commande à la pompe P1, la pompe P2 est intégrée à la chaudière à gaz.
- La pompe P3 est commandée en parallèle à la pompe P1 et par un thermostat placé sur l'équilibreur.
- Pour l'application à une installation au sol, à zones, etc... il faut prévoir un circuit à moyenne-haute température (radiateurs, etc....) à ouvrir de façon à dissiper 1900 Kcal/h (puissance minimale).
- Pour l'application d'un contrôleur climatique, contacter notre bureau technique pour trouver la solution convenant le mieux à votre installation.

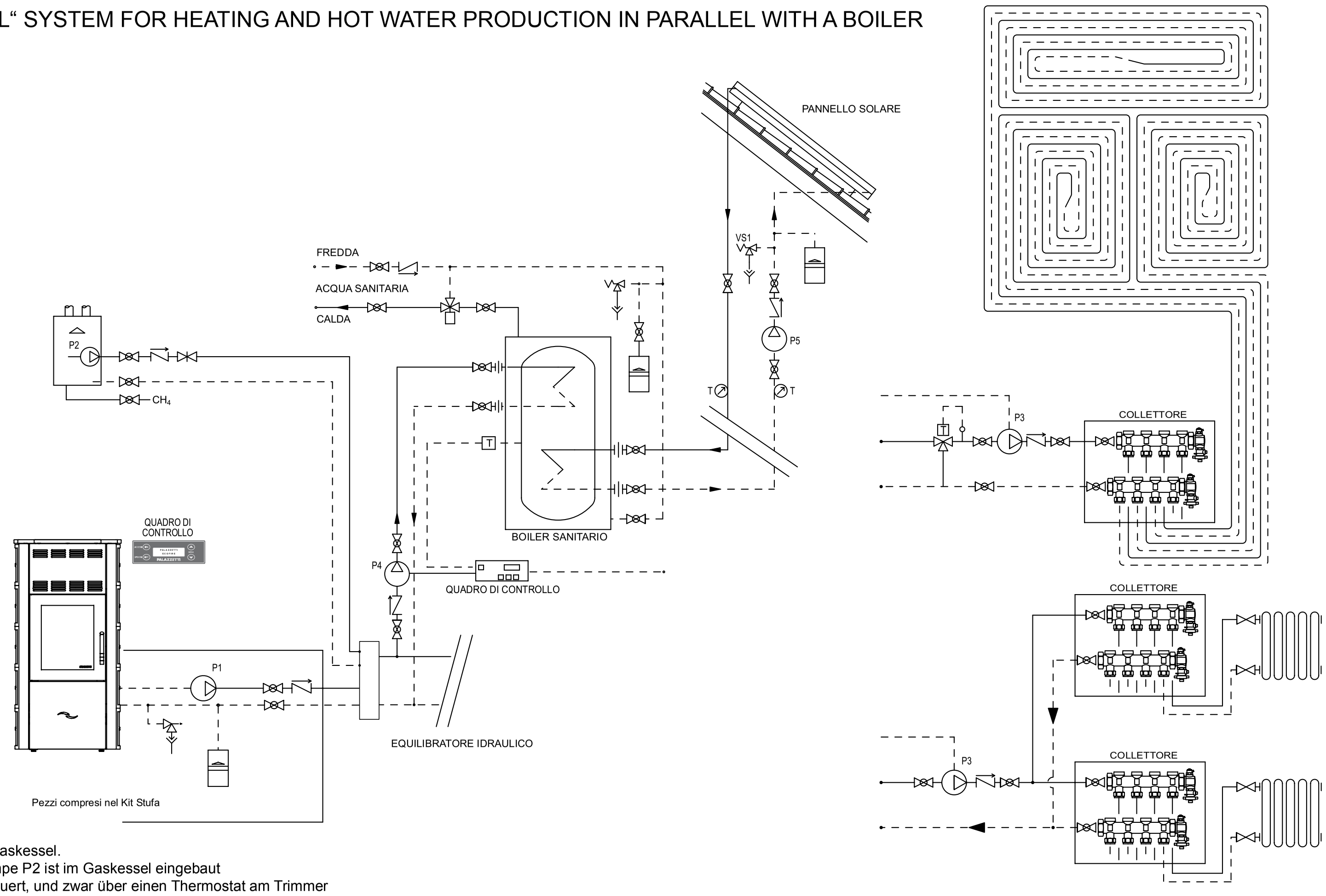
Important
- The hot water is produced by the gas-powered boiler.
- The pellet stove gives consensus to pump P1, while pump P2 is integrated in the gas boiler.
- Pump P3 is controlled in parallel with P1 and by a thermostat on the equaliser.
- For application to a floor system, zone system, etc.... there must be a medium/high temperature circuit (radiators, etc...) to be opened so as to dissipate 1900 Kcal/h (minimum power).
- For the application of a thermostat, contact our technical office in order to identify a specific solution.

D FR GB

3 ANLAGENSCHEMA MIT „GESCHLOSSENEM GEFÄSS“ FÜR DIE BRAUCHWASSERBEREITUNG PARALLEL ZU EINEM HEIZKESSEL

SCHÉMA D'INSTALLATION À “VASE FERMÉ” POUR CHAUFFAGE ET PRODUCTION D'EAU SANITAIRE EN PARALLÈLE À UNE CHAUDIÈRE

DIAGRAM OF „CLOSED VESSEL“ SYSTEM FOR HEATING AND HOT WATER PRODUCTION IN PARALLEL WITH A BOILER



Wichtig
- Die Warmwasserbereitung erfolgt durch einen Gaskessel.
- Der Pellet-Ofen befähigt die Pumpe P1, die Pumpe P2 ist im Gaskessel eingebaut
- Die Pumpe P3 wird parallel zur Pumpe P1 gesteuert, und zwar über einen Thermostat am Trimmer
- Die Pumpe P4 wird über den Thermostat des Kessels befähigt
- Für die Anwendung mit einer Fußboden-, Zonen-, usw. Heizanlage muss ein für die Dissipierung von 1900 kcal/h (Mindestleistung) erforderlicher Mittel-/Hochtemperatur Heizkreis (Heizkörper, usw....) vorgesehen werden
- Für den Gebrauch von Solarplatten muss ein spezifisches Steuergerät vorgesehen werden

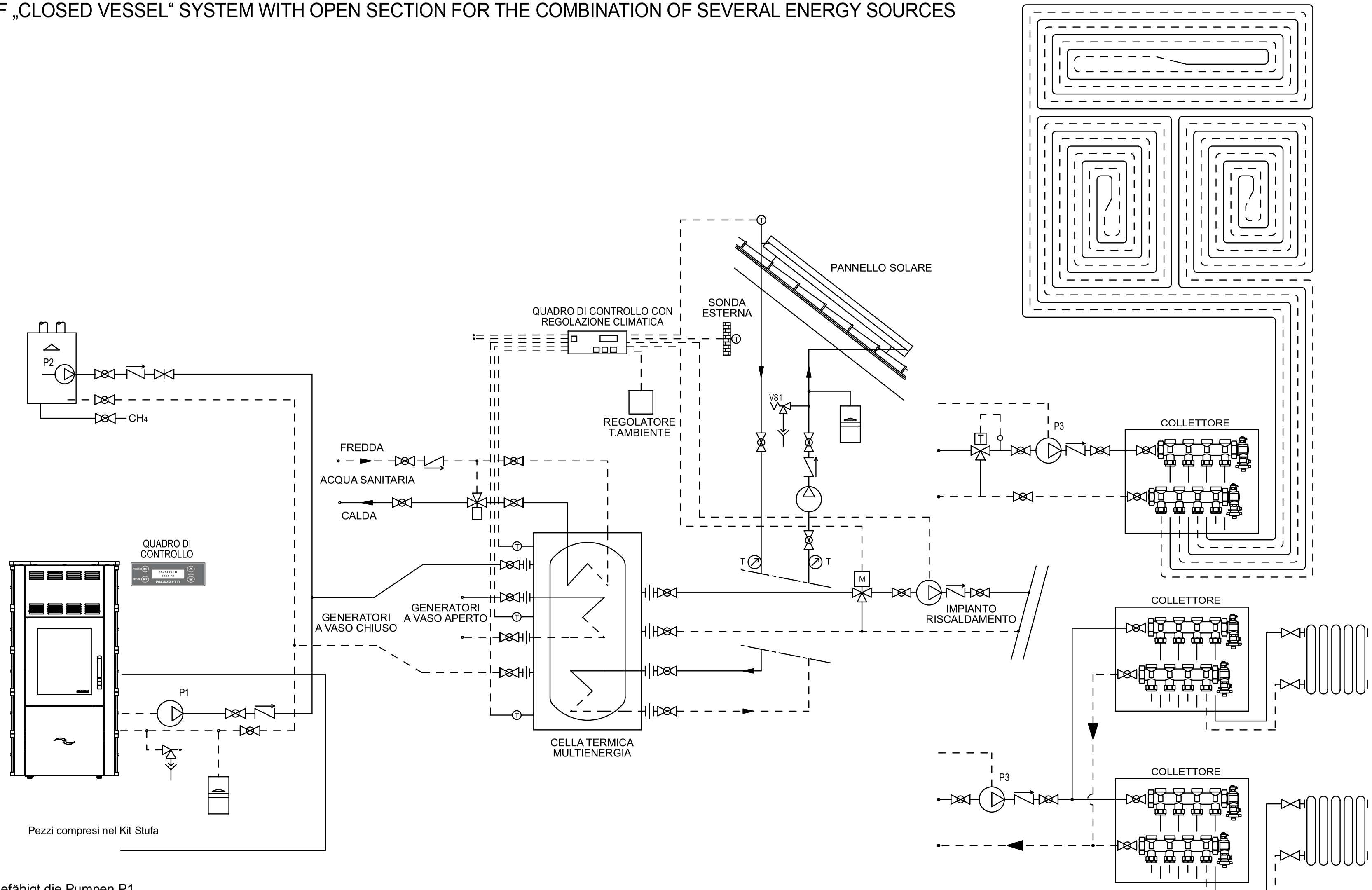
Important
- The hot water is produced by the gas-powered boiler.
- The pellet stove gives consensus to pump P1, while pump P2 is integrated in the gas boiler.
- Pump P3 is controlled in parallel with P1 and by a thermostat on the equaliser.
- Pump P4 receives consensus from the hot water boiler thermostat.
- For application to a floor system, zone system, etc.... there must be a medium/high temperature circuit (radiators, etc....) necessary in order to dissipate 1900Kcal/h (minimum power).
- The use of solar panels entails a specific control panel.

Important
- L'eau chaude sanitaire est produite par une chaudière à gaz.
- Le poêle à pellets autorise la commande à la pompe P1, la pompe P2 est intégrée à la chaudière à gaz.
- La pompe P3 est commandée en parallèle à la pompe P1 et par un thermostat placé sur l'équilibreur.
- La pompe P4 reçoit la commande par le thermostat du bouilleur pour usage sanitaire.
- Pour l'application à une installation au sol, à zones, etc..., il faut prévoir un circuit à moyenne-haute température (radiateurs, etc....) nécessaire afin de dissiper 1900Kcal/h (puissance minimale).
- L'utilisation de panneaux solaires prévoit une centrale de contrôle spécifique.

4 ANLAGENSCHEMA MIT „GESCHLOSSENEM GEFÄSS“ MIT OFFENER ZELLE ZUR EINBRINGUNG MEHRERER ENERGIEQUELLEN

SCHÉMA D'INSTALLATION À “VASE FERMÉ” AVEC CELLULE OUVERTE POUR L'INTÉGRATION DE PLUSIEURS SOURCES D'ÉNERGIE

DIAGRAM OF „CLOSED VESSEL“ SYSTEM WITH OPEN SECTION FOR THE COMBINATION OF SEVERAL ENERGY SOURCES



Wichtig
- Der Pellet-Ofen befähigt die Pumpen P1
- Die Pumpe P2 ist im Gaskessel eingebaut.
- Die Steuerung der Heiz- und Wasserbereitungsanlage wird von einem technologisch hoch entwickelten Klimaregler besorgt, der in der Lage ist, die verschiedenen Energiequellen (Fühler, Pumpe P3, Pumpe P4, usw....) so zu steuern, dass sie sich miteinander ergänzen.

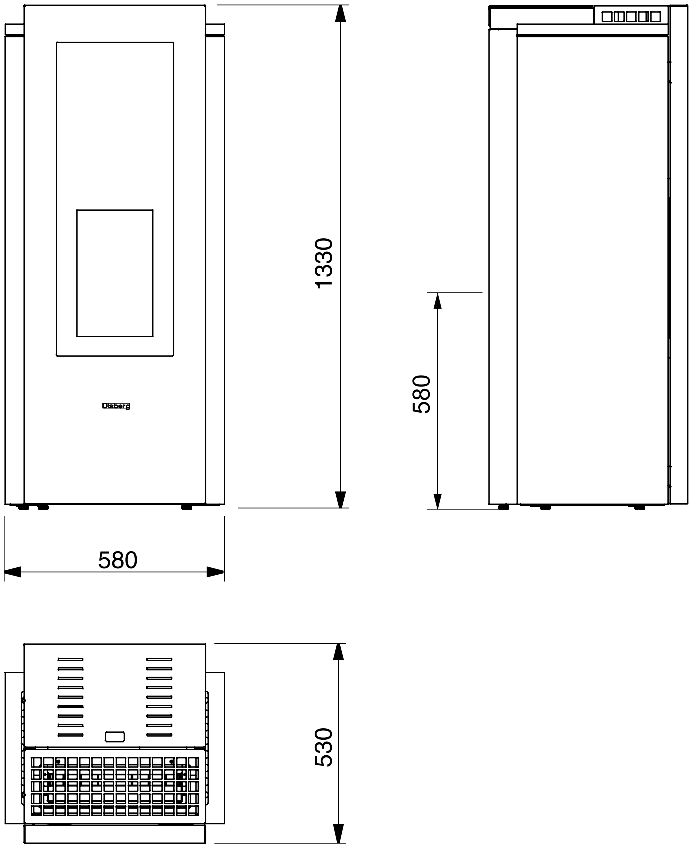
Important
- The pellet stove gives consensus to pump P1.
- Pump P2 is integrated in the gas boiler.
- The heating system and ACS production is controlled by a highly evolved thermostat able to manage the various energy sources as one (sensors, pump P3, pump P4, etc....)

Important
- Le poêle à pellets autorise la commande aux pompes P1.
- La pompe P2 est intégrée à la chaudière à gaz.
- Le contrôle de l'installation de chauffage et la production d'eau chaude sanitaire est gérée par un contrôleur climatique évolué en mesure de contrôler de façon intégrée les différentes sources d'énergie (sondes, pompe P3, pompe P4, etc....).

D FR GB

D FR GB

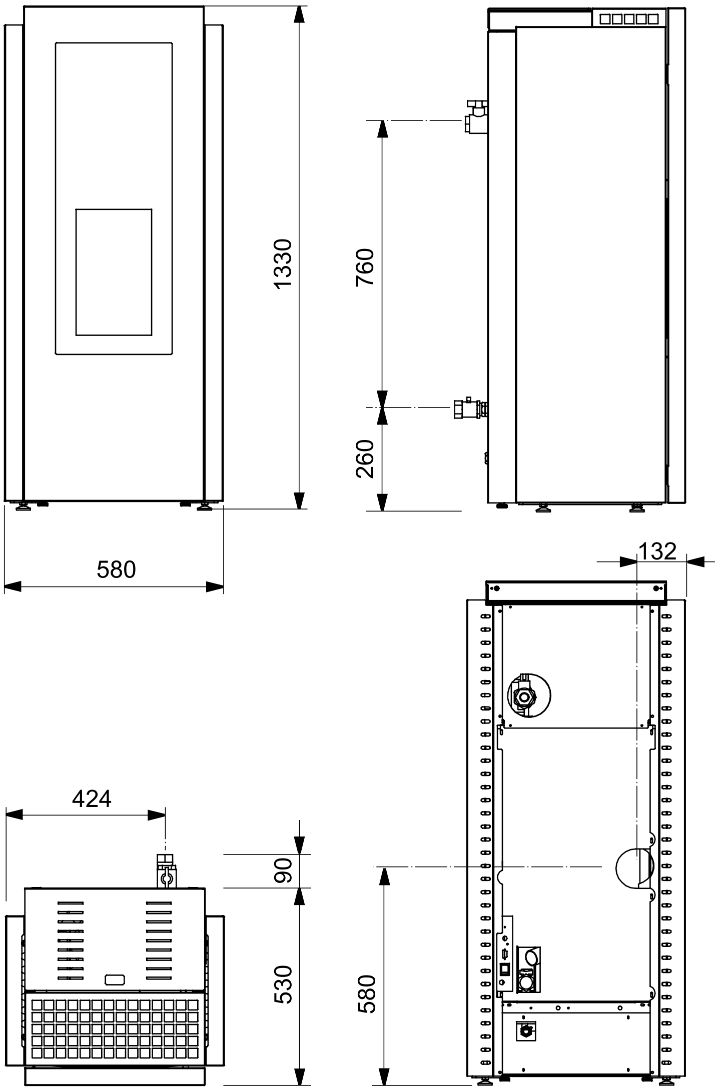
Maße
Dimensions
Dimensions



Tellus

1 : 20

Tellus Aqua





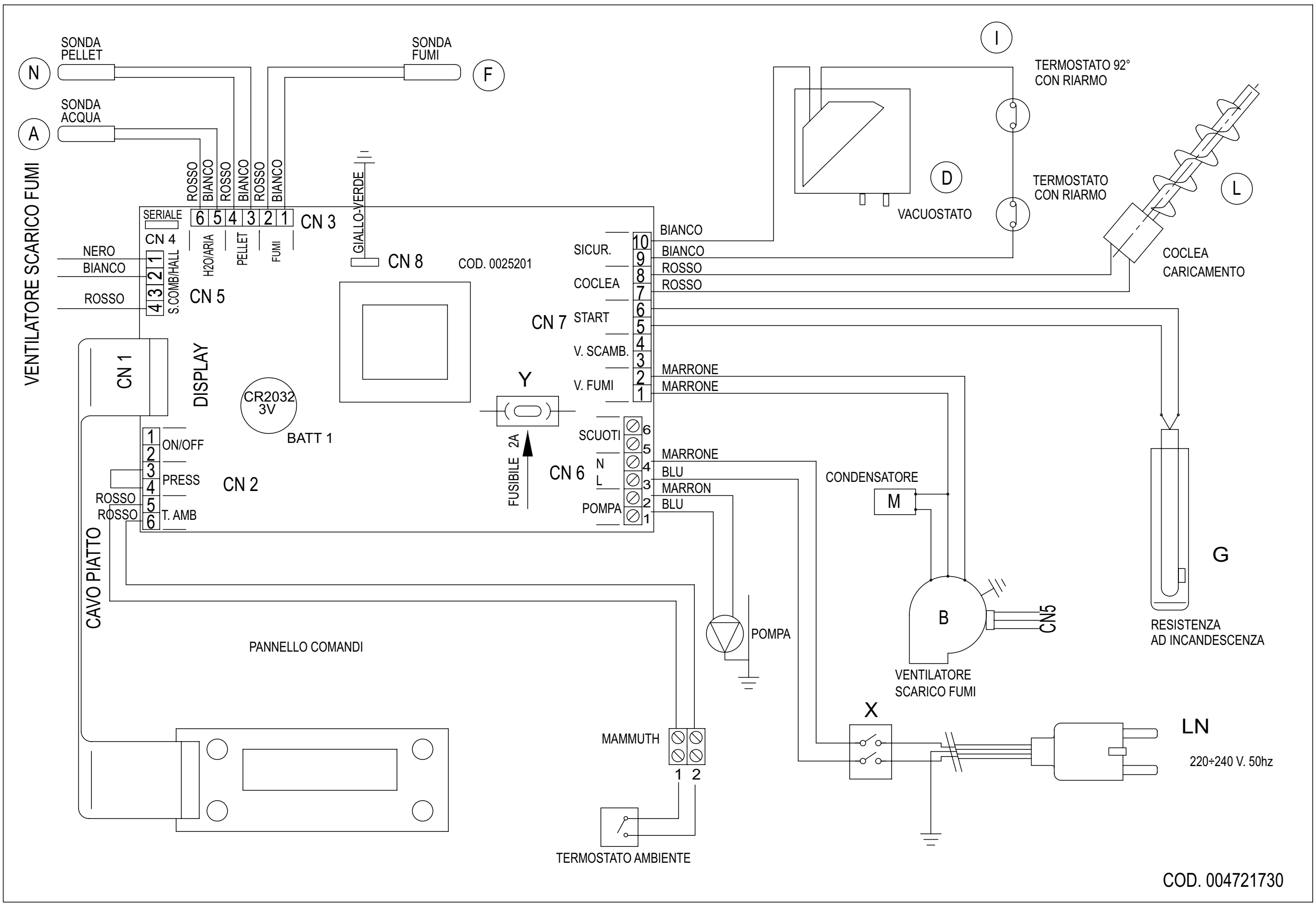
Die Firma OLSBERG übernimmt für eventuelle Fehler in diesem Heft keine Verantwortung und behält sich das Recht vor, die Eigenschaften ihrer Produkte ohne Vorbescheid zu ändern.

OLSBERG décline toute responsabilité en cas d'erreurs dans la présente documentation et conserve la faculté de modifier sans préavis les caractéristiques de l'appareil.

OLSBERG accepts no liability for any mistakes in this handbook and is free to modify the features of its products without prior notice.

11 - ELEKTRISCHES MONTAGESCHEMA

D



ELEKTRISCHES MONTAGESCHEMA

CN1 .........BEDIENBLENDE

CN2
.... ZÜNDUNG DURCH FERNBEDIENUNG (1) - (2)
.... BRÜCKE (3) - (4)
.... NACH AUSSEN VERLEGTER EINTRITT DES OFENS (5)-(6)

CN3
F).....RAUCHSONDE (1) Weiß - (2) Rot
N).....PELLET-SONDE (3) Weiß - (4) Rot
A).....WASSERTEMP.-SONDE (5) Weiß - (6) Rot

CN4 ....SERIELL-AUSGANG

CN5 ....HALLSENSOR (1) Schwarz - (2) Weiß - (4) Rot

CN6
LN) ...STROMVERSORGUNG 220 - 230 V 50Hz (3)Blau - (4)Braun
.........PUMPE(1) Blau - (2) Braun

CN7
B).....RAUCHABZUGSVENTILATOR (1) Braun - (2) Braun
D).....DRUCKMESSER
G).....GLÜHWIDERSTAND (5) - (6)
L) .....BESCHICKUNGSSCHNECKE (7) Rot - (8) Rot
I) ......THERM. 92°C MIT RÜCKSTELLUNG - THERM. MIT RÜCKSTELLUNG (9) Weiß - (10) Weiß
M) ....KONDENSATOR

CN8 ....ERDUNG STROMVERSORGUNG

Y).....SICHERUNG 2 AMPERE
X).....ZWEIPOLIGER SCHALTER

FR

11 SCHÉMA ÉLECTRIQUE

SCHÉMA DE BRANCHEMENT ÉLECTRIQUE

CN1 ....PANNEAU DE COMMANDE

CN2 .... ALLUMAGE À DISTANCE (1) - (2)
.... PONT (3) - (4)
.... ENTRÉE INSTALLÉE À L'EXTÉRIEUR DU POÊLE (5) - (6)

CN3
F) .....SONDE FUMÉES (1) Blanc - (2) Rouge
N).....SONDA PELLET (3) Blanc - (4) Rouge
A).....SONDE TEMP. EAU (5) Blanc - (6) Rouge

CN4 ....SORTIE SÉRIELLE

CN5 ....CAPTEUR DE HALL (1) Noir - (2) Blanc - (4) Rouge

CN6
LN)...ALIMENTATION 230 V 50 Hz (3) Bleu - (4) Marron
.........POMPE (1) Bleu - (2) Marron

CN7
B).....VENTILATEUR ÉVACUATION FUMÉES (1) Marron - (2) Marron
D).....PRESSOSTAT
G).....RÉSISTANCE À INCANDESCENCE (5) - (6)
L) .....VIS SANS FIN DE CHARGEMENT (7) Rouge - (8) Rouge
I) ......THERM. 92°C A RÉARMEMENT - THERM. A RÉARMEMENT (9) Blanc - (10) Blanc
M) ....CONDENSEUR

CN8 ....MASSE ALIMENTATION
Y).....FUSIBLE 2 AMPÈRES
X).....INTERRUPTEUR BI-POLAIRE

GB

11 WIRING DIAGRAM

WIRING DIAGRAM

CN1 ....CONTROL PANEL

CN2 .... REMOTE STARTING (1) - (2)
.... JUMPER (3) - (4)
.... INLET TAKEN TO EXTERIOR OF STOVE (5) - (6)

CN3
F) .....SMOKE PROBE (1) White – (2) Red
N).....PELLET PROBE (3) White - (4) Red
A).....WATER TEMP. PROBE (5) White - (6) Red

CN4 ....SERIAL OUTPUT

CN5 ....HALL SENSOR (1) Black - (2) White - (4) Red

CN6
LN)...POWER SUPPLY 230 V 50Hz (3) Blue - (4) Brown
.........PUMP (1) Blue - (2) Brown

CN7
B).....SMOKE DISCHARGE FAN (1)Brown - (2)Brown
D).....PRESSURE SWITCH
G).....INCANDESCENT ELEMENT (5) (6)
L) .....LOADING VOLUTE (7)Red - (8)Red
I) ......THERM. 92°C WITH RESET - THERM. WITH RESET (9)White - (10) White
M) ....CAPACITOR

CN8 ....POWER EARTH
Y).....2 AMPERE FUSE
X).....DOUBLE-POLE SWITCH

D FR GB

TECHNISCHE DATEN

DONNÉES TECHNIQUES
TECHNICAL SPECIFICATIONS

	Wärmeleistung, Puissance, Power	
	Min	Max
*Nennwärmeleistung *Puissance thermique globale (rendement) *Total Thermal power (yield)	3,8 kW	13,4 kW
Direkte Wärmeleistung zum Wasser Puissance thermique directe à l'eau Direct thermal power to the water	2,3 kW	10,1 kW
Wirkungsgrad Rendement Efficiency	88%	87%
Rauchgastemperatur Tempèrature fumèes Smoke temperature	108°C	210°C
Abgasmassestrom Débit de fumée Smoke flow rate	6 g/s	9,7 g/s
Pelletverbrauch Consommation horaire Hourly consumptiono	0,9 kg/h	3,1 kg/h
CO Emmission (13% O2) CO Emissionen (13% O2) CO emission (at 13% O2)	660 mg/Nm^3	90 mg/Nm^3
Betriebsdruck Pression de service maxi, Max working pressure	2 bar	
Rauchrohstutzen Évacuation fumées Smoke outlet	Ø 80 mm	
Verbrennungsluftstutzen Tubes prise d'air Air inlet pipe	Ø 42 0m	
Gewicht Poids Weight	165 kg	
Brennstoff (DIN plus DIN 51 731, Ö-Norm M 7135) Combustible Fuel	Pellet	
Fassungsvermögen Pelletbehälter Capacité réservoir d'alimentation / Feeding container capacity	~23 kg	
erf. Förderdruck (bei Berechnung nach EN 13384 = 0 Pa) Tirage Draft	12(±2) Pa	

ELEKTRISCHE DATEN

STANDARDS ÉLECTRIQUES

ELECTRICAL REQUIREMENTS,

D

FR

GB

Spannung Tension Voltage	230 V
Frequenz Fréquence Frequency	50 Hz
Aufgenommene Leistung beim während dem Betrieb Puissance maximum absorbée en fonctionnement Max. power absorbed when working	110 W
Aufgenommene Leistung währen der Zündung Allumage électrique Electric ignition	400 W

12 ALLGEMEINE GARANTIEBEDINGUNGEN

D

0. Einleitung

Wir gratulieren Ihnen, dass Sie sich zum Kauf eines Olsberg-Kaminofens entschlossen haben. Wir unterziehen unsere Produkte umfangreichen Qualitätskontrollen und stetigen Fertigungsüberwachungen.

Die nachstehenden Bedingungen lassen die Rechte des Endabnehmers aus dem Kaufvertrag mit seinem Vertragspartner (Verkäufer) wegen Sachmängeln unberührt.

Die erteilten Garantien sind freiwillige Zusatzleistungen von Olsberg.

1.Produktinformation

Dieses Produkt ist ein Qualitätserzeugnis. Es wird unter Beachtung der jeweils gültigen Umweltgesetzgebungen und den aktuellen technischen Erkenntnissen entwickelt, konstruiert und sorgfältig gefertigt. Die eingesetzten Materialien sind branchen- und handelsüblich und werden ständig auf Einhaltung unserer Qualitätsvorgaben geprüft.

2.Allgemeine Garantiebedingungen

Da es sich bei diesem Produkt, Ihrem Kaminofen (Stückholz- oder Pelletausführung), um ein technisches Gerät handelt, sind für Verkauf, Aufstellung, Anschluss und Inbetriebnahme besondere Fachkenntnisse erforderlich. Deshalb dürfen Aufstellung, Montage, Anschluss, erste Inbetriebnahme und Unterweisung des Endkunden nur durch einen zuständigen Fachbetrieb unter der Beachtung der bestehenden Vorschriften erfolgen. Dieser Nachweis ist durch ein entsprechendes Inbetriebnahmezertifikat zu führen. Bei Nichtvorlage dieses Zertifikates kann Olsberg den Kunden von Garantieleistungen ausschließen.

Die Garantiezeit beginnt im Zeitpunkt der Lieferung des Produktes an den ersten Endkunden.

Garantieleistungen werden nicht für Ausstellungsgeräte, die länger als ein Jahr in einer Ausstellung präsentiert wurden, gewährt. Geräte, die diesen Zeitraum überschritten haben, gelten nicht als Neugeräte.

Die Verpflichtungen des Händlers aus dem Kaufvertrag (Einzelvertrag des Kunden mit dem Fachbetrieb) sind hiervon nicht berührt.

Für die Rechte aus dieser Garantie gilt das Recht der Bundesrepublik Deutschland.

3.Garantie

Vorbehaltlich nachfolgender Einschränkungen übernehmen wir

3 Jahre Garantie für Kaminöfen der Marke Olsberg

auf

a.) einwandfreie, dem Zweck entsprechende Werkstoffbeschaffenheit und -verarbeitung

b.) einwandfreie Funktion

des Produktes. Dies gilt jedoch nur bei Einhaltung der auf dem Geräteschild angegebenen Leistungen, bei Anschluss an die vorgeschriebene Betriebsspannung und bei Betrieb mit der angegebenen Energieart bzw. mit den in der jeweiligen gerätespezifischen Aufstell- und Bedienungsanleitung zugelassenen, vorgeschriebenen Brennstoffen.

Für die Beständigkeit von Türscharnieren, Glaskeramik (nicht Glasbruch) und Oberflächenbeschichtungen (z.B. Gold, Chrom, ausgenommen Lackierung), elektronische Bauteile und Baugruppen garantieren wir zwei Jahre.

Verschleißteile sind von der Garantie ausgeschlossen (siehe Abschnitt Verschleißteile).

4. Verschleißteile

Verschleißteile unterliegen einer natürlichen, ihrer Funktion entsprechenden „ordnungsgemäßen“ Abnutzung. Dies bedeutet, dass bestimmte Bauteile von Kaminöfen eine Funktions- bzw. Nutzungsdauer haben können, die unterhalb der Garantiefrist für das Gesamtgerät liegen kann.

Auf Verschleißteile gewähren wir Ihnen eine sechsmonatige Werksgarantie.

Als Verschleißteile und vom Verschleiß betroffene Elemente sind definiert:

- sämtliche feuerberührten Teile der Brennraum-

FR

12 CONDITIONS DE GARANTIE GÉNÉRALES

0. Introduction

Nous vous félicitons d'avoir opté pour l'achat d'un poêle-cheminée Olsberg. Nous soumettons nos produits à des contrôles de qualité poussés et nous surveillons constamment la finition.

Les conditions ci-dessous n'interfèrent pas avec les droits de l'acheteur final résultant du contrat de vente conclu avec son cocontractant (vendeur) pour cause de vices de fabrication.

Les garanties attribuées sont des prestations supplémentaires volontaires de Olsberg.

1.Information produit

Ce produit est un produit de première qualité. Il est conçu, construit et fini avec soin en respectant les lois sur la protection de l'environnement actuellement en vigueur et les avancées techniques actuelles. Les matériaux utilisés sont habituels dans la branche et d'usage, et ils sont soumis à des contrôles permanents quant au respect de nos directives de qualité.

2.Conditions de garantie générales

Ce produit, votre poêle-cheminée (fonctionnement à bois ou au pellet), étant un appareil technique, des connaissances techniques particulières pour la vente, le montage, le branchement et la mise en service sont nécessaires. C'est pourquoi l'installation, le montage, le branchement, la première utilisation et l'instruction de client final peuvent être réalisés uniquement par une entreprise compétente, en respectant les directives existantes.

Cette preuve doit être fournie par un certificat de mise en service correspondant. En cas de non présentation de ce certificat, Olsberg peut exclure le client des prestations de garantie.

La garantie commence au moment de la livraison du produit au premier client final.

Les prestations de garantie ne sont pas accordées aux appareils d'exposition qui ont été exposés pendant plus d'un an. Les appareils qui ont dépassé cette période de temps ne sont pas considérés comme des appareils neufs.

Les obligations du commerçant résultant du contrat de vente (contrat unique du client avec l'entreprise spécialisée) restent identiques.

Les droits résultant de cette garantie relèvent du droit de la République fédérale d'Allemagne.

3.Garantie

Sous réserve des restrictions ci-après, nous assumons

3 ans de garantie sur les poêles-cheminées de la marque Olsberg

sur

a.) la texture et la transformation des matériaux parfaites et correspondant à l'objectif

b.) le fonctionnement parfait

du produit. Cela ne vaut qu'en cas de respect des prestations indiquées sur la fiche de l'appareil, qu'en cas de branchement à la tension prescrite et en cas de fonctionnement avec le type d'énergie indiqué, respectivement avec les combustibles prescrits et autorisés dans le mode d'emploi de montage et d'utilisation spécifique à chaque appareil.

Nous offrons deux ans de garantie pour ce qui est de la qualité des charnières de portes, de la céramique de verre (anti-bris de glaces) et des revêtements des surfaces (par ex. or, chrome, sauf vernis), des composants électroniques et des groupes de construction.

Les pièces soumises à une forte usure sont exclues de la garantie (voir paragraphe Pièces soumises à une forte usure).

4. Pièces soumises à une forte usure

Les pièces soumises à une forte usure sont soumises à une usure naturelle, « conforme à l'ordre » et correspondant à leur fonction. Cela signifie que certaines pièces de construction des poêles-cheminées peuvent avoir une durée de fonction ou d'utilisation qui peut être inférieure à la garantie pour tout l'appareil.

Nous vous octroyons une garantie d'usine de six mois sur les pièces soumises à une forte usure.

GB

12 GENERAL WARRANTY CONDITIONS

0. Introduction

We congratulate you on your decision to purchase an Olsberg chimney stove. Our products undergo comprehensive quality controls and constant monitoring during the production process.

The following conditions do not affect the rights of the end consumer with regard to material defects as stated in the sales contract with his/her contract partner (seller).

The granted warranties are voluntary additional services provided by Olsberg.

1.Product Information

This product is a high-quality product. It is developed, constructed and carefully manufactured in compliance with currently applicable environmental laws. The materials used are customary in the industry and trade and are constantly examined with regard to compliance with our quality specifications.

2.General Warranty Conditions

Since this product, your chimney stove (firewood or briquette model), is a piece of technical equipment, special expert knowledge is necessary for its sale, installation, hook-up and setup for initial operation. This is why the installation, assembly, hook-up, setup for initial operation and end-customer briefing may only be done by a competent certified specialist in compliance with existing guidelines.

Proof of this must be demonstrated through presentation of a corresponding certificate of initial operation. If this certificate is not presented, Olsberg can exclude the customer from warranty services.

The warranty period begins on the date the product is delivered to the first end customer.

Warranty services are not granted for display models that have been shown in a display for more than one year. Models that have exceeded this period of time are not considered to be new models.

The retailer's obligations as stated in the sales contract (individual contract between the customer and the certified specialist) are not affected by this.

The laws of the Federal Republic of Germany apply for rights resulting from this warranty.

3. Warranty

Subject to the following limitations, we assume a

3 year warranty for Olsberg brand chimney stoves for

a.) the flawless quality and appropriate material characteristics and processing

b.) the flawless functioning

of the product. However this only applies upon adherence to the specifications on the appliance rating plate, connection to the required operating voltage and operation using the designated type of energy and/or the required, approved fuels listed in the device-specific installation and operating manual.

We provide a two-year warranty for the durability of door hinges, glass ceramic materials (not broken glass), surface coatings (e.g. gold, chrome, excluding varnish) and electronic parts and components.

Wearing parts are excluded from the warranty (see the section Wearing parts).

4. Wearing Parts

Wearing parts are subject to natural, "proper" wear and tear in accordance with their functions. This means that certain parts of chimney stoves can have a functional or use-related durability, which can be less than the warranty period for the entire device.

We grant you a six-month factory warranty on all wearing parts.

The following are defined as wearing parts or elements affected by wear and tear:

- all parts of the walls of the combustion chamber that come into contact with fire
- any type of seals
- surface coatings and varnish discolouring due to heat exposure or a high thermal load
- grates, log guards made of steel plates, grey cast iron or other

D

ausmauerung

- Dichtungen jeglicher Art
- Oberflächenbeschichtung und Lackverfärbungen durch thermische Beanspruchung oder Überlastung
- Roste, Stehroste aus Stahlblech, Grauguss oder andere Materialien
- Bedienungselemente (Türgriffe, Schiebergriffe, Rüttelrostgestänge oder andere Elemente)
- Glaskeramiken, Glasdekorelemente (oder andere Elemente) Oberflächenveränderungen der Glaskeramik durch unterschiedliche thermische Belastungen, hervorgerufen durch Flammen oder Luft- oder Gasstromverwirbelungen, wie z.B. Russfahnen oder angesinterte Flugasche an der Scheibenoberfläche, sind keine Mängel.

5. Erwerbsnachweis

Der Zeitpunkt der Übergabe des Gerätes ist durch Vorlage des Kaufbeleges, wie Kassenbeleg, Rechnung usw. und des vollständig ausgefüllten Olsberg-Inbetriebnahmezertifikates nachzuweisen. Des Weiteren sind, innerhalb der Garantiezeiträume Kundendienstanforderungen nur mit dem ausgefüllten Formblatt Kundendienstanforderung zulässig. Dieses Formblatt erhält Ihr Vertragspartner beim Olsberg - Kundendienst auf telefonische Anforderung.

Ohne diese geführten Nachweise sind wir zu Leistungen innerhalb der Garantiezeiträume nicht verpflichtet.

6. Ausschluss der Garantie

Wir übernehmen keine Garantie für Schäden durch Transport (wie z. B. Glasbruch, Beschädigung der Keramik, sonstige Beschädigungen, Beschädigungen des Kaminofens jeglicher Art hervorgerufen durch Transport). Transportschäden sind unverzüglich an den anliefernden Spediteur und an den Vertragspartner zu melden.

Wir übernehmen keine Garantie für Schäden und Mängel an Geräten oder deren Anbauteilen, die durch übermäßige Beanspruchung, unsachgemäße Behandlung und Wartung sowie durch Fehler beim Aufstellen und Anschließen des Gerätes auftreten.

Wir übernehmen keine Garantie bei Nichtbeachtung der Aufstell- und Bedienungsanleitungen sowie bei Einbau von Ersatz- und Zubehörteilen eines anderen (fremden) Herstellers als Olsberg.

Der Garantieanspruch erlischt, wenn technische Veränderungen (am oder im Produkt) durch Personen durchgeführt wurden, die hierzu nicht durch Olsberg ermächtigt sind.

Keramikverkleidungen:

Sämtliche Keramiken der Olsberg-Produkte werden entsprechend den Qualitätsrichtlinien der Arbeitsgemeinschaft Deutsche Ofenkachel e. V. in der jeweils gültigen Ausgabe gefertigt. Zulässige Maßabweichungen (Längenmaße, Verwindung, Winkligkeit) sind dort in Anlehnung an die gängigen Normen definiert. Haarrisse sind zulässig, sie beeinträchtigen die Funktionsfähigkeit der Keramik nicht. Jedes Keramikbauteil wird in Handarbeit hergestellt, Farbunterschiede bei Glasuren sowohl in Helligkeit als auch Farbtönung können von Keramikbrand zu Keramikbrand in Nuancen auftreten. Diese Unterschiede können deutlich bei Lieferung von einzelnen Ersatzteilkeramiken auftreten und sind kein Grund zur Beanstandung. Die mechanischen Eigenschaften sind in Anlehnung an die gängigen Normen definiert und werden fertigungstechnisch umgesetzt. Die Beständigkeit der glasierten Oberfläche gegen Reinigungsmittel wird nach den gängigen Normen geprüft.

Natursteinverkleidungen:

Unsere Steinverkleidungen sind Naturprodukte. Unterschiedliche Maserungen, quarzähnliche Linien, Quarzeinschlüsse o. ä., Farbnuancen und Farbabweichungen, unterschiedliche Steineinschlüsse o. ä. sind kein Beanstandungsgrund.

Die Einzigartigkeit dieser Naturprodukte führt dazu, dass Sie ein Unikat in Ihrem Wohnzimmer installiert haben. Für absolute Gleichheit der Verkleidungen stehen nur „künstliche“ Produkte zur Verfügung, d. h. Keramik oder Blech. Die vorgenannten Abweichungen bei Keramik- und Natursteinverkleidungen führen nicht zu Garantieleistungen.

7. Rechte aus der Garantie

Innerhalb der Garantiezeit beseitigen wir alle Sachmängel, die nachweislich auf Produktions- und/oder Materialfehler zurückzuführen sind. Die Mangelbeseitigung erfolgt nach unserer Wahl durch Reparatur oder Lieferung einer mangelfreien Sache, innerhalb eines angemessenen Zeitraumes, durch uns oder einem von uns ermächtigten Fachbetrieb.

FR

Nous définissons comme pièces soumise à une forte usure et éléments concernés par une forte usure ce qui suit :

- l'ensemble des pièces du foyer touchées par le feu
- les joints de toutes sortes
- revêtement des surfaces et décolorations dues à une sollicitation excessive ou surcharge thermique
- grilles, grilles verticales en tôle d'acier, fonte ou autres matériaux
- éléments de commande (poignées de portes, poignées de vannes, bielles ou autres éléments)
- céramiques de verre, éléments de décoration en verre (ou autres éléments) Les modifications de surface de la céramique de verre dues à différentes charges thermiques, provoquées par des flammes ou des tourbillons d'air ou des courants d'air, comme par ex. particules de suie ou cendres volantes déposées sur la surface de la vitre, ne constituent pas de vices de fabrication.

5. Preuve d'achat

Le moment de la remise de l'appareil doit être prouvé par la présentation du justificatif d'achat, comme ticket de caisse, facture, etc., et le certificat de mise en service Olsberg dûment rempli. De plus, les exigences au service après-vente ne sont autorisées qu'avec le formulaire rempli Exigence au service après-vente dans les délais de garantie. Votre cocontractant obtient ce formulaire auprès du service après-vente Olsberg, en le demandant par téléphone.

Sans ces preuves, nous ne sommes tenus à aucune prestation lors des délais de garantie.

6. Exclusion de la garantie

Nous n'assumons aucune garantie pour les dommages dus au transport (comme par ex. bris de glace, céramique endommagée, autres dommages, dommages du poêle-cheminée de toutes sortes provoquées par le transport). Les dommages dus au transport doivent être immédiatement signalés au transporteur chargé de la livraison et au cocontractant.

Nous n'assumons aucune garantie pour les dommages et défauts sur les appareils et leurs pièces de montage dus à une sollicitation trop excessive, une utilisation et un entretien non conformes ainsi que du fait d'une erreur lors du montage et du branchement.

Nous n'assumons aucune garantie en cas de non-respect des modes d'emploi d'installation et d'utilisation ainsi qu'en cas de montage de pièces de remplacement ou d'accessoires d'un fabricant autre que Olsberg.

Le droit de garantie s'éteint lorsque des modifications techniques (sur ou dans le produit) ont été réalisées par des personnes qui n'y ont pas été autorisées par Olsberg.

Revêtements en céramique :

Toutes les céramiques des produits Olsberg sont fabriquées conformément aux directives de qualité fixées par la confédération Deutsche Ofenkachel e. V. dans la version respectivement en vigueur. Les différences de dimensions autorisées (dimensions de longueur, vrillage, possibilité de torsion) y sont définies en référence aux normes actuelles. Les fissures sont autorisées, elles ne nuisent pas à la capacité de fonction de la céramique. Tous les composants de céramique sont fabriqués à la main, les différences de couleur sur les surfaces émaillées, que ce soit dans la clarté ou dans les tons, peuvent apparaître en nuances d'une céramique à une autre. Ces différences peuvent apparaître très nettement à la livraison des différentes céramiques de remplacement et ne constituent pas un motif de réclamation. Les caractéristiques mécaniques sont définies en référence aux normes actuelles et sont mises en ouvre sur le plan technique de fabrication. La qualité de la surface vitrée contre les produits de nettoyage est contrôlée en fonction des normes actuelles.

Revêtements en pierres naturelles :

Nos revêtements en pierres sont des produits naturels. Des différences dans les veinures, des lignes semblables à du quartz, des inclusions de quartz entre autres, des nuances ou des différences dans les couleurs, des inclusions de pierre différentes entre autres ne constituent pas un motif de réclamation.

Le caractère unique de ces produits naturels fait que vous avez installé une pièce unique dans votre salon. Pour une similitude parfaite des revêtements, seuls des produits « artificiels » sont à votre disposition, c.-à-d. céramique ou tôle.

Les différences susmentionnées dans les revêtements en céramique et en pierres naturelles ne conduisent pas à des prestations de

GB

materials

- operating elements (door handles, push handles, shaker grates or other elements)
- glass ceramic materials, decorative glass elements (or other elements)Changes to the surface of glass ceramic materials due to varying heat exposure, caused by flames or turbulence in the air or gas flow, such as soot stains or sintered flue ash on the surface of the glass, are not defects.

5. Proof of Purchase

The date of transfer for the device must be proven by presenting proof of purchase, such as a sales slip, invoice, etc. and the completely filled out Olsberg Certificate of Initial Operation. Furthermore, requests for customer service during the warranty period will only be accepted with a filled out customer service request form. Your contract partner can request this form from Olsberg Customer Service over the phone.

We are not obligated to perform services within the warranty period without this documentation.

6. Exemption of Warranty

We assume no warranty for damages incurred during transport (such as broken glass, damage to the ceramic, other damages, any type of damage to the chimney stove incurred during transport). Damage in transit must be reported immediately to the delivering haulage contractor and the contract partner.

We assume no warranty for damages and defects to devices or their attached parts that have been caused due to excessive wear, improper treatment and maintenance or errors that occur during the installation and connection of the device.

We assume no warranty for failure to adhere to the installation and operating manual as well as the installation of replacement or accessory parts made by a (third-party) manufacturer other than Olsberg.

The warranty claim expires if technical alterations (on or to the product) are carried out by persons who have not been authorised to do so by Olsberg.

Ceramic Cladding:

All ceramics for Olsberg products have been manufactured according to the quality guidelines of the Arbeitsgemeinschaft Deutsche Ofenkachel e.V. (Consortium for German Stove Tiles e.V.) in their currently applicable version. Approved deviations (linear dimensions, deformations, angularity) are defined according to the current norms. Hairline cracks are permitted as they do not inhibit the functionality of the ceramic. Every ceramic component is manufactured by hand, differences in the colours of the glosses, either in their brightness or colour tone, can occur in various nuances from one ceramic firing to the next. These differences may appear more significantly in the delivery of individual ceramic replacement parts and are not a reason to file a warranty claim. The mechanical qualities are defined according to the current norms and are implemented in manufacturing. The resistance of the glossed surfaces to cleaning agents has been tested in accordance with current norms.

Natural Stone Cladding:

Our stone claddings are natural products. Differing grain patterns, quartz-like lines, embedded quartz or the like, colour nuances and colour deviations and various embedded stones or the like are not a reason to file a warranty claim.

The uniqueness of these natural products means that you have installed a one-of-a-kind piece of equipment in your living room. Only “artificial” products are available for absolutely uniform cladding, i.e. ceramic or sheet metal.

The aforementioned deviations in ceramic and natural stone claddings are not covered under the warranty.

7. Warranty Rights

During the warranty period, we will remedy all material defects that have demonstrably resulted from production and/or material flaws. We have the choice of remedying the defects within an appropriate period of time either through repair or delivery of a flawless product, either by us or by a certified specialist that has been authorised by us.

The material defect must be reported immediately to Olsberg via the responsible certified specialist, however at the latest within two weeks after it has been discovered. Provided that the material defect is reported within the warranty period, the defect will be remedied even once the warranty has expired.

If a material defect is remedied within the scope of the warranty, the

D

Der Sachmangel ist unverzüglich, spätestens jedoch innerhalb von zwei Wochen nach Feststellung, über den zuständigen Fachbetrieb an Olsberg zu melden. Bei rechtzeitiger Anzeige des Sachmangels innerhalb der Garantiezeit wird die Mangelbeseitigung auch nach Ablauf der Garantiezeit vorgenommen.

Durch die Behebung eines Sachmangels im Rahmen der Garantie verlängern sich die Garantiezeiträume für das gesamte Produkt nicht.

In Fällen der Rücknahme von Waren ist Olsberg berechtigt, folgende Ansprüche auf Gebrauchsüberlassung und Wertminderung geltend zu machen:

a.) Aufwendungen wie Transport-, Montage-, Versicherungskosten usw. in der tatsächlich entstandenen Höhe

b.) Für Wertminderung und Nutzungsentschädigung für die Gebrauchsüberlassung der gelieferten Ware gelten folgende Pauschalsätze:

- im ersten Jahr 15% des bei Kauf gültigen Listenpreises ohne Abzüge
- im zweiten Jahr 25% des bei Kauf gültigen Listenpreises ohne Abzüge
- im dritten Jahr 30% des bei Kauf gültigen Listenpreises ohne Abzüge.

8. Haftung

Weitergehende oder andere Ansprüche, insbesondere solche auf Ersatz außerhalb des Gerätes entstandener Schäden, sind, soweit eine Haftung nicht zwingend gesetzlich angeordnet ist, ausgeschlossen.

Olsberg haftet nicht für mittelbare und unmittelbare Schäden, die durch Geräte verursacht werden. Dazu gehören auch Raumverschmutzungen, die durch Zersetzungsprozesse organischer Staubanteile hervorgerufen werden und deren Pyrolyseprodukte sich als dunkler Belag auf Tapeten, Möbeln, Textilien und Ofenteilen niederschlagen können. Auch Effekte des Fogging sind von der Haftung ausgeschlossen.

9. Kundendienst

Bei unberechtigter Inanspruchnahme unseres Kundendienstes gehen sämtliche Kundendienstkosten (Fahrt- und Wegekosten, Fracht- und Verpackungskosten, Material- und Monteurkosten, zzgl. der gesetzlichen Mehrwertsteuer) komplett zu Lasten des Auftraggebers.

10. Hinweis

Wir möchten Sie darüber informieren, dass Ihnen unsere leistungsfähige Serviceorganisation auch nach Ablauf der Garantiezeiträume kostenpflichtig zur Verfügung steht. Ihre erste Anlaufstelle ist jedoch Ihr Fachbetrieb, bei dem Sie Ihren hochwertigen Kaminofen gekauft haben.

Für Serviceleistungen außerhalb dieser Garantiebedingungen erhalten Sie getrennte Kostenvoranschläge.

FR

garantie.

7. Droits issus de la garantie

Lors de la période de garantie, nous supprimons tous les défauts matériels dont la preuve est faite qu'ils ont été provoqués par des erreurs de production et/ou de matériel. La suppression des défauts se fait, en fonction de notre choix, par réparation ou livraison d'une chose sans défaut, dans un délai raisonnable, par nos soins ou l'une des entreprises spécialisés que nous avons autorisées. Le défaut matériel doit être immédiatement, toutefois au plus tard deux semaines après constatation, signaler à Olsberg par l'intermédiaire de l'entreprise spécialisée compétente. Si le défaut matériel est signalé à temps lors de la période de garantie, la suppression du défaut intervient aussi après expiration de la garantie.

La suppression d'un défaut matériel dans le cadre de la garantie n'entraîne en aucun cas une prolongation des délais de garantie du produit entier.

En cas de reprise de la marchandise, Olsberg est autorisée à faire valoir les revendications suivantes concernant la transmission d'usage et la perte de valeur :

a.) dépenses telles que frais de transport, de montage, d'assurance, etc., à hauteur de ce qui a réellement été dépensé ;

b.) pour la perte de valeur et le dédommagement d'utilisation pour la transmission d'usage de la marchandise livrée, les taux forfaitaires suivants s'appliquent :

- au cours de la première année 15% du prix catalogue en vigueur à l'achat sans déductions
- au cours de la deuxième année 25% du prix catalogue en vigueur à l'achat sans déductions
- au cours de la troisième année 30% du prix catalogue en vigueur à l'achat sans déductions

8. Responsabilité

Des droits supplémentaires ou différents, notamment le remplacement pour des dommages causés à l'extérieur de l'appareil, sont, pour autant qu'aucune responsabilité ne soit impérativement ordonnée par la loi, exclus.

Olsberg ne peut être tenue responsable des dommages directs et indirects provoqués par des appareils. Font aussi partie de ces dommages les salissures de la pièce, qui peuvent être provoquées par des processus de décomposition de poussières organiques et dont les produits de pyrolyse peuvent former un dépôt sombre sur les tapis, les meubles, les textiles et les éléments du poêle. Les effets de poussière noire sont également exclus de la responsabilité.

9. Service après-vente

En cas de recours non autorisé à notre service après-vente, l'ensemble des frais du service après-vente (frais de transport, frais de fret et d'emballage, frais de matériel et de monteur, taxe sur la valeur ajoutée légale en sus) est entièrement à la charge du mandant.

10. Remarque

Nous souhaitons vous informer que notre excellent service àj la clientèle reste à votre disposition même expiration des délais de garantie. Ce service est payant. Toutefois, votre premier point de contact est votre entreprise spécialisée auprès de laquelle vous avez acheté votre poêle-cheminée de grande qualité.

Pour des prestations de service hors des conditions de garantie, vous recevez des devis séparés.

GB

warranty period will not be extended for the entire product.

In cases where products are returned, Olsberg is authorised to assert the following claims regarding the cession of usage rights and depreciation in value:

a.) expenses such as transport, assembly and insurance costs, etc. in the actual amount incurred

b.) the following flat rates apply for the depreciation in value and compensation for the use of the delivered product:

- in the first year, 15% of the list price valid at the time of purchase without deductions
- in the second year, 25% of the list price valid at the time of purchase without deductions
- ·i n the third year, 30% of the list price valid at the time of purchase without deductions

8. Liability

Further or other claims, particularly those regarding compensation for damages occurring outside of the device, are excluded in as far as liability is not mandatory by law.

Olsberg is not liable for direct or indirect damages caused by the devices. This also includes the pollution of rooms caused by the decomposition processes of organic dust particles, whose pyrolysis by-products may be deposited as a dark film on wallpaper, furniture, textiles and parts of the stove. Effects of fogging are also excluded from the liability.

9. Customer Service

If unwarranted use of our customer service occurs, all customer service costs (travel and toll costs, shipping and packaging costs, material and assembly costs, plus VAT) will be at the complete expense of the ordering party.

10. Note

We would like to inform you that our competent service organisation is available to you at a charge even after the warranty period has expired. However, your first contact person is your certified specialist from whom you purchased your quality chimney stove.

You will receive separate cost estimates for service needs not covered under the conditions of this warranty.

Olsberg
PRIMÄRHEIZTECHNIK

Olsberg Hermann Everken GmbH • Postfach 1362 • Deutschland • 59932 Olsberg • Telefax +49(0)2962 / 805-177 • www.olsberg.com